This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

EducT
1519
16.552

EducT 1519.16.552

Harvard College
Library

FROM THE LIBRARY OF
PAUL HENRY KELSEY
Class of 1902

THE GIFT OF
MRS. PAUL H. KELSEY

July 2, 1936

3 2044 102 859 097

IL Y EUT UNE NUIT TERRIBLE! MAIS LA PETITE GOÉLETTE NE CHAVIRA PAS.

LE SECOND LIVRE

BY

ALBERT A. MÉRAS, PH.D.

Assistant Professor of French, Teachers College
Columbia University

AND

B. MÉRAS, A.M.

Director of Stern's School of Languages, New York

ILLUSTRATIONS BY KERR EBY

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

Educ T
1519.16.552

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PAUL H. KELSEY
JULY 2, 1936

COPYRIGHT, 1916, BY
ALBERT A. MÉRAS AND B. MÉRAS

MÉRAS. LE SECOND LIVRE

W. P. 8

INTRODUCTORY WORD

THIS book is a grammar and reader combined, intended to cover all the work of the second half of the first year. With *Le Premier Livre* it forms a complete course for the first year, after which a grammar and second year texts may be introduced. In schools where only two or three recitations a week are devoted to modern languages, *Le Premier Livre* and *Le Second Livre* will be found to contain enough material for the work of a year and a half.

The story about which this book is built is Jules Verne's *le Tour du monde en quatre-vingts jours.* On this story the grammar, conversation, and composition are based.

The book is divided into sixty lessons. Under ordinary conditions one lesson may be given as a daily assignment. Since there are, however, an average of ninety recitations in the half-year term, this will allow a division of the more difficult lessons into two parts.

The "Étude de mots" only emphasizes important words and should be used for drills in sentence-building.

Each chapter of the story may easily be made the subject of extended conversation; the five questions are given only as models for the pupil, in the preparation of his questions. The division of the story into short chapters offers excellent opportunities for dictation and oral reproduction.

The "Grammaire" in this book completes the essential

points of elementary French begun in *Le Premier Livre*. Emphasis is placed upon the verb. The regular conjugations are completed and fifteen irregular verbs are studied. Six lessons are devoted to the study of the pronouns, their forms and uses. These points are developed entirely in the French language, by means of model sentences and brief statements of grammatical principles. Drills are offered in the Compositions and Review Lessons.

The authors wish to express their thanks to Miss Suzanne Roth for her valuable help in the preparation of the themes.

A. A. M
B. M

TABLE DES MATIÈRES

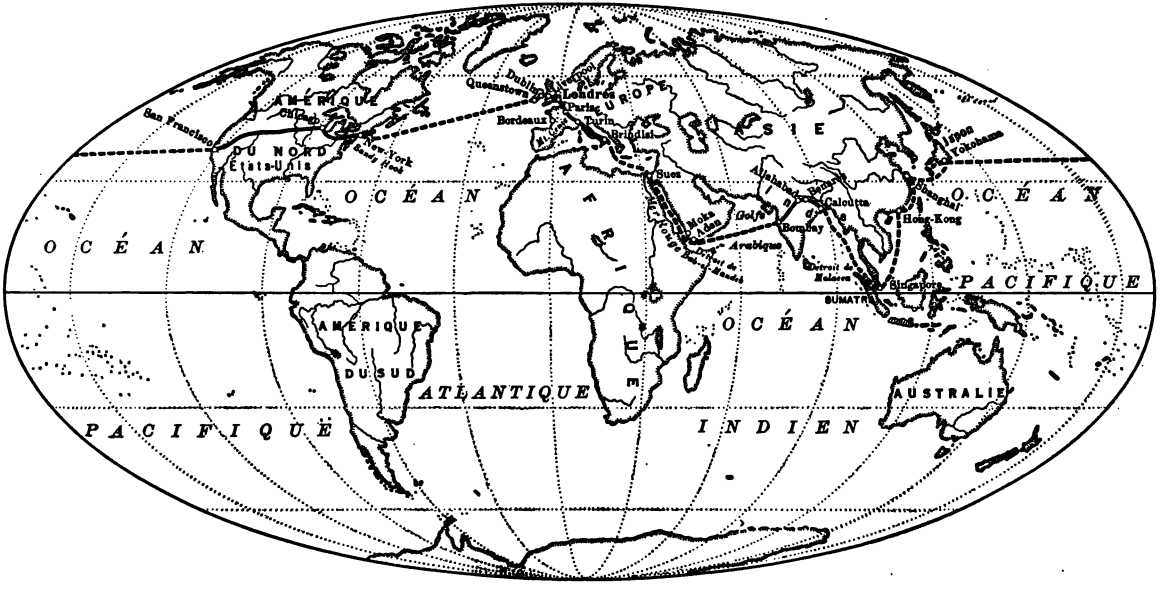
PAGE

PREMIÈRE LEÇON. *Parler, Finir, Apercevoir, Rendre, Être, Avoir* — Plus-que-parfait 11
DEUXIÈME LEÇON. *A, En, De* 14
TROISIÈME LEÇON. *Parler, Finir, Apercevoir, Rendre, Être, Avoir* — Futur Antérieur 16
QUATRIÈME LEÇON. Lecture 19
CINQUIÈME LEÇON. *Parler, Finir, Apercevoir, Rendre, Être, Avoir* — Conditionnel Passé. Construction de la Phrase Conditionnelle 21
SIXIÈME LEÇON. Verbe Réfléchi 26
SEPTIÈME LEÇON. Lecture 28
HUITIÈME LEÇON. Participe Présent 30
NEUVIÈME LEÇON. Accord du Participe Passé 33
DIXIÈME LEÇON. Revue 35
ONZIÈME LEÇON. Temps Primitifs 36
DOUZIÈME LEÇON. *Parler, Finir, Apercevoir, Rendre, Être, Avoir* — Subjonctif Présent 38
TREIZIÈME LEÇON. Nombre Ordinal 42
QUATORZIÈME LEÇON. Lecture 44
QUINZIÈME LEÇON. *Faire* 46
SEIZIÈME LEÇON. *Aller* 48
DIX-SEPTIÈME LEÇON. Lecture 51
DIX-HUITIÈME LEÇON. Négation 52
DIX-NEUVIÈME LEÇON. *Voici, Voilà, Il y a* 55
VINGTIÈME LEÇON. Revue 58
VINGT ET UNIÈME LEÇON. Pronoms Interrogatifs 58
VINGT-DEUXIÈME LEÇON. *Offrir* 61
VINGT-TROISIÈME LEÇON. *Ce, c'* 64
VINGT-QUATRIÈME LEÇON. Lecture 67
VINGT-CINQUIÈME LEÇON. Passé Défini; Passé Indéfini; Imparfait 68
VINGT-SIXIÈME LEÇON. Formation des Adverbes de Manière 71
VINGT-SEPTIÈME LEÇON. Lecture 73
VINGT-HUITIÈME LEÇON. *Mettre* 75
VINGT-NEUVIÈME LEÇON. Voix Passive 78
TRENTIÈME LEÇON. Revue 80

PAGE

TRENTE ET UNIÈME LEÇON. *Vouloir* 81
TRENTE-DEUXIÈME LEÇON. L'Infinitif 84
TRENTE-TROISIÈME LEÇON. *Partir* 86
TRENTE-QUATRIÈME LEÇON. Lecture 88
TRENTE-CINQUIÈME LEÇON. *Voir* 90
TRENTE-SIXIÈME LEÇON. Pronoms Indéfinis: *on, personne, rien* . . 93
TRENTE-SEPTIÈME LEÇON. Lecture 95
TRENTE-HUITIÈME LEÇON. *Prendre* 97
TRENTE-NEUVIÈME LEÇON. Le Jour 100
QUARANTIÈME LEÇON. Revue 103
QUARANTE ET UNIÈME LEÇON. *Venir* 104
QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON. *Venir de* 106
QUARANTE-TROISIÈME LEÇON. Pronoms Démonstratifs 109
QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON. Lecture 111
QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON. Position des Pronoms Personnels . . 113
QUARANTE-SIXIÈME LEÇON. *Savoir* 116
QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON. Lecture 119
QUARANTE-HUITIÈME LEÇON. Pronoms Relatifs. 121
QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON. *Dire* 123
CINQUANTIÈME LEÇON. Revue 126
CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON. *Pouvoir* 127
CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON. *Depuis, Depuis quand* 129
CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON. *Connaître* 132
CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON. Lecture 135
CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON. *Écrire* 137
CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON. Âge 140
CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON. Lecture 143
CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON. *Avoir* traduisant "to be". 145
CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON. *Lire* 148
SOIXANTIÈME LEÇON. Revue 150
APPENDICE. Modèles de Conjugaisons. Résumé de Grammaire.
Emploi du Subjonctif 153
VOCABULAIRE. Français-Anglais 171
VOCABULAIRE. Anglais-Français 203

La Mappemonde illustrant



le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours

LE SECOND LIVRE

PREMIÈRE LEÇON

I. Étude de mots

la barbe, the beard.
la carte, the map.
le congé, the discharge.
le monde, the world.
exiger, to require.
congédié, –e, dismissed.
déterminé, –e, fixed.
énigmatique, enigmatical.
incontestablement, unquestionably.
on frappa, some one knocked.

II. Phileas Fogg

En 1872, la maison portant le numéro 7 de Saville Row, à Londres, était habitée par Phileas Fogg, un des membres les plus singuliers du Reform Club.

Phileas Fogg était un personnage énigmatique. Était-il riche? Incontestablement. Il avait un crédit ouvert à la banque de Baring frères. Avait-il voyagé? C'était possible. Il connaissait parfaitement la carte du monde.

Phileas Fogg n'avait ni femme, ni enfants, ni parents, ni amis. Il vivait seul dans sa maison de Saville Row, où personne ne pénétrait.

Il avait un seul domestique à son service. Déjeunant, dînant au club à des heures déterminées, dans la même salle, à la même table, ne traitant point ses collègues, n'invitant personne, il rentrait chez lui à minuit précis. Il exigeait de son domestique une ponctualité extraordinaire. Ce jour-là, deux octobre, Phileas Fogg avait donné son congé à James Forster, parce que ce garçon lui avait apporté pour sa barbe de l'eau à quatre-vingt-quatre degrés Fahrenheit au lieu de quatre-vingt-six, et il attendait son successeur.

A onze heures vingt, on frappa à la porte du salon.

James Forster, le domestique congédié, parut. "Le nouveau domestique," dit-il. Un homme âgé de trente ans entra et salua.

III. Conversation

1. Où demeurait Phileas Fogg?
2. De quel club était-il membre?
3. Avait-il des enfants?
4. A quelle heure rentrait-il chez lui?
5. Pourquoi avait-il donné congé à son domestique?

IV. Grammaire

PLUS-QUE-PARFAIT

Parler, finir, apercevoir, rendre, être, avoir

Avait-*il* voyagé? Had he traveled?
*Il n'***avait** *pas* **quitté** *Londres*, he had not left London.

1. Dans ces deux exemples, **avait voyagé** et **avait quitté** sont à la troisième personne du singulier du plus-que-parfait de l'indicatif.

2. Nous formons le plus-que-parfait avec l'imparfait de l'auxiliaire et le participe passé du verbe.

3. Les formes du plus-que-parfait de l'indicatif des verbes **parler, finir, apercevoir, rendre, être, avoir** sont:

Parler, *to speak*

j'avais parlé, I had spoken, etc.
tu avais parlé
il avait parlé

nous avions parlé
vous aviez parlé
ils avaient parlé

Finir, *to finish*

j'avais fini, I had finished, etc.
tu avais fini
il avait fini

nous avions fini
vous aviez fini
ils avaient fini

Apercevoir, *to perceive*

j'avais aperçu, I had perceived, etc.
tu avais aperçu
il avait aperçu

nous avions aperçu
vous aviez aperçu
ils avaient aperçu

Rendre, *to return*

j'avais rendu, I had returned, etc.
tu avais rendu
il avait rendu

nous avions rendu
vous aviez rendu
ils avaient rendu

Être, *to be*

j'avais été, I had been, etc.
tu avais été
il avait été

nous avions été
vous aviez été
ils avaient été

Avoir, *to have*

j'avais eu, I had had, etc.
tu avais eu
il avait eu

nous avions eu
vous aviez eu
ils avaient eu

4. Nous formons le plus-que-parfait des verbes conjugués avec **être** avec l'imparfait de l'auxiliaire **être** et le participe passé de ces verbes: **j'étais allé, tu étais allé,** etc.

V. Thème

I had noticed that (the) house number 7, Saville Row, was inhabited by Phileas Fogg. I had also learned that he was very rich and that he had traveled much.

My friend had told me that he had neither wife nor children. For several years he had lived alone with one servant; he had never invited any one. He had always required extraordinary punctuality from his servant. He had dismissed him because the man had not brought him the shaving water at eighty-six degrees Fahrenheit. That day, some one had knocked at the door at noon. It was the new servant.

DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le chanteur, the singer.
l'écuyer, *m.*, the rider.
l'espérance, *f.*, the hope.
le nouveau venu, the newcomer.
le pompier, the fireman.
oublier, to forget.
retarder, to be slow (*of watches*).
vivre, to live.
n'importe! no matter!
on m'a dit, I have been told.

II. Passepartout

— Vous êtes Français et votre nom est John? demanda Phileas Fogg.

— Jean, monsieur, répondit le nouveau venu, Jean Passepartout, un surnom que justifie mon aptitude à passer partout, et je viens de France. Je crois être un honnête garçon, monsieur, mais je veux être franc: j'ai été chanteur ambulant, écuyer dans un cirque, professeur de gymnastique et enfin sergent de pompiers à Paris. Depuis cinq ans, comme j'aime la vie de famille, je suis valet de chambre en Angleterre. On m'a dit que monsieur Phileas Fogg est l'homme le plus exact et le plus sédentaire du Royaume-Uni, et je me présente à vous avec l'espérance de vivre tranquille dans votre maison et d'oublier mon nom de Passepartout.

— Passepartout me convient, répondit le gentleman. Vous m'êtes recommandé. J'ai de bons renseignements sur vous. Vous connaissez mes conditions?

— Oui, monsieur.

— Bien. Quelle heure avez-vous?

— Onze heures vingt-deux, répondit Passepartout, après avoir consulté sa grosse montre d'argent.

— Vous retardez, dit M. Fogg.

— Pardonnez-moi, monsieur, c'est impossible.

— Vous retardez de quatre minutes. N'importe! Aujourd'hui, mercredi 2 octobre 1872, à onze heures vingt-neuf du matin, vous entrez à mon service.

Cette affaire importante réglée, Phileas Fogg prit son chapeau et disparut.

III. Conversation

1. Quel était le surnom du domestique français?
2. Quel avait été son premier métier?
3. Où avait-il été sergent de pompiers?
4. Depuis quand était-il valet de chambre?
5. Quel jour et à quelle heure Passepartout est-il entré au service de M. Fogg?

IV. Grammaire

A, en, de

Je suis valet de chambre **en** *Angleterre*, I am a valet in England.

J'ai été sergent de pompiers **à** *Paris*, I was sergeant of firemen in Paris.

Je viens **de** *France*, I come from France.

1. Pour traduire *to* et *in*, nous employons
   en devant un nom de pays féminin: **en France;**
   à devant un nom de ville: **à Londres;**
   au, aux devant un nom de pays masculin: **au Canada, aux États-Unis.**
2. Pour traduire *from*, nous employons
   de devant un nom de pays féminin: **d'Italie;**
   de devant un nom de ville: **de Lyon;**
   du, des devant un nom de pays masculin: **du Brésil, des États-Unis.**

V. Thème

Jean had come from France. Passepartout was his nickname because of his ability to pass everywhere. He had been a singer, a rider, and even a teacher of gymnastics. He had lived in Paris but now he had come to England. He had good recommendations and pleased Mr. Fogg. After having consulted their watches to see the exact time when the new servant was entering his service, the affair was settled. It was exactly 11:29 by the master's watch when Jean entered (into) the service of Phileas Fogg in London.

TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la cave, the cellar.
la cheminée, the mantelpiece.
l'étage, *m.*, the story.
le grenier, the garret.
la pendule, the clock.
ému, –e, excited.
fâché, –e, sorry.
prêt, –e, ready.
quotidien, –ne, daily.
véritable, real.

II. La maison

Pendant les quelques minutes de cette entrevue, Passepartout avait rapidement, mais soigneusement, examiné son futur maître.

M. Fogg était un homme de quarante ans, de figure noble et belle, grand, blond, front uni, dents magnifiques, homme mathématiquement exact, jamais pressé et toujours

prêt, économe de ses pas et de ses mouvements, jamais ému ni troublé.

Passepartout, vrai Parisien de Paris, était un brave garçon, de physionomie aimable, avec une de ces bonnes têtes rondes que l'on aime à voir sur les épaules d'un ami. Il avait les yeux bleus, les cheveux bruns, et possédait une force herculéenne que les exercices de sa jeunesse avaient admirablement développée.

Passepartout était donc seul.

— Quand j'aurai visité cette maison, dit-il, je comprendrai mieux mon maître.

Et il commença l'inspection de la maison. Il la visita de la cave au grenier. Cette maison propre, sévère, lui plut.

Il trouva au second étage la chambre qui lui était destinée. Des sonneries électriques la mettaient en communication avec l'appartement du premier étage. Sur la cheminée, une pendule électrique correspondait avec la pendule de la chambre du maître, et les deux pendules marquaient au même instant la même seconde. Il remarqua aussi sur la cheminée une notice qui donnait le programme du service quotidien. Il étudia ce programme.

— Lorsque M. Fogg rentrera, à minuit, il sera content de moi. C'est un homme régulier! Une véritable mécanique! Eh bien, je ne suis pas fâché de servir une mécanique.

III. Conversation

1. M. Fogg était-il jeune?
2. Passepartout était-il fort?
3. Comment trouva-t-il la maison?
4. Où était sa chambre?
5. Qu'est-ce qu'il y avait sur la cheminée de sa chambre?

IV. Grammaire

FUTUR ANTÉRIEUR

Parler, finir, apercevoir, rendre, être, avoir

*quand j'***aurai visité** *cette maison,* when I shall have inspected this house.

1. Dans cet exemple **aurai visité** est la première personne du singulier du futur antérieur.
2. Nous formons le futur antérieur avec le futur de l'auxiliaire et le participe passé du verbe.
3. Les formes du futur antérieur des verbes **parler, finir, apercevoir, rendre, être, avoir** sont:

Parler, *to speak*

j'aurai parlé, I shall have spoken, etc.
tu auras parlé
il aura parlé

nous aurons parlé
vous aurez parlé
ils auront parlé

Finir, *to finish*

j'aurai fini, I shall have finished, etc.
tu auras fini
il aura fini

nous aurons fini
vous aurez fini
ils auront fini

Apercevoir, *to perceive*

j'aurai aperçu, I shall have perceived, etc.
tu auras aperçu
il aura aperçu

nous aurons aperçu
vous aurez aperçu
ils auront aperçu

Rendre, *to return*

j'aurai rendu, I shall have returned, etc.
tu auras rendu
il aura rendu

nous aurons rendu
vous aurez rendu
ils auront rendu

Être, *to be*

j'aurai été, I shall have been, etc.
tu auras été
il aura été

Avoir, *to have*

j'aurai eu, I shall have had, etc.
tu auras eu
il aura eu

nous aurons été — *nous aurons eu*
vous aurez été — *vous aurez eu*
ils auront été — *ils auront eu*

4. Nous formons le futur antérieur des verbes conjugués avec **être**, avec le futur de l'auxiliaire **être** et le participe passé de ces verbes: **je serai allé, tu seras allé,** etc.

lorsque M. Fogg **rentrera,** when Mr. Fogg returns.

5. Après **lorsque,** *when,* **quand,** *when,* **aussitôt que,** *as soon as,* **dès que,** *as soon as,* nous employons toujours le futur si l'idée est future.

V. Thème

When you see Mr. Fogg, you will understand the impression he made on Passepartout. When you have spoken to the master, you will understand still better. Passepartout was not affected by the exactness of his new English master. "When I have visited everything, from the cellar to the garret," said he, "I shall be ready for the daily routine." He noticed the program on the mantelpiece and studied it. "When I understand this real machine, I think I shall like him."

QUATRIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

le naufrage, the shipwreck.
le signalement, the description.
le vol, the robbery.
le voleur, the thief.
avoir raison, to be right.
convenu, agreed.
dans la pratique, practically.
je voudrais bien, I would like very much.
un tel voyage, such a trip.
volontiers, willingly.

II. Le pari

M. Fogg avait quitté sa maison de Saville Row à onze heures et demie, et, après avoir placé cinq cent soixante-

quinze fois son pied droit devant son pied gauche, et cinq cent soixante-quinze fois son pied gauche devant son pied droit, il arriva au Reform Club, situé dans Pall Mall.

Le soir de ce même jour, dans le grand salon du cercle, six messieurs causaient ensemble au sujet d'un vol de cinquante-cinq mille livres (1 million 375,000 francs), commis dans les bureaux de la Banque d'Angleterre.

— On n'attrapera pas le voleur.

— On l'attrapera.

— On dit que ce n'est pas un voleur; c'est un gentleman.

— A-t-on son signalement?

— Certes. On a envoyé des détectives dans tous les points du monde.

— Oh! la terre est vaste.

— Elle était vaste autrefois, dit Phileas Fogg.

— Comment, autrefois! Est-ce que la terre a diminué?

— Oui, puisque maintenant on fait le tour du monde en trois mois.

— En quatre-vingts jours seulement, dit Phileas Fogg:

De Londres à Suez par le Mont-Cenis et Brindisi, chemin de fer et paquebots	7 jours
De Suez à Bombay, paquebot	13 "
De Bombay à Calcutta, chemin de fer	3 "
De Calcutta à Hong-Kong (Chine), paquebot	13 "
De Hong-Kong à Yokohama (Japon), paquebot	6 "
De Yokohama à San Francisco, paquebot	22 "
De San Francisco à New-York, chemin de fer	7 "
De New-York à Londres, paquebot et chemin de fer	9 "
Total	80 jours

— Oui, quatre-vingts jours, dit un de ces messieurs, non compris le mauvais temps, les vents contraires, les naufrages, les accidents.

— Tout compris, répondit Phileas Fogg.

— Théoriquement vous avez raison, monsieur Fogg, mais dans la pratique . . .

— Dans la pratique aussi, monsieur.

— Je voudrais bien vous voir faire ce voyage.

— Partons ensemble, dit M. Fogg.

— Ah! non, mais je suis prêt à parier quatre mille livres (100,000 francs) qu'un tel voyage est impossible.

— Très possible, au contraire, répliqua M. Fogg.

— Eh bien, faites-le.

— Le tour du monde en quatre-vingts jours?

— Oui.

— Convenu.

— Quand?

— Tout de suite, répondit Phileas Fogg. Messieurs, j'ai vingt mille livres (500,000 francs) déposées chez Baring frères; je les risquerai volontiers.

CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

les intéressés, the interested parties.
la moitié, the half.
la plaisanterie, the joke.
le procès-verbal, the legal report.
le retard, the delay.
lutter, to fight, struggle.
parier, to bet.
actuellement, now.
être de retour, to be back.
je dois, I must.

II. Le pari accepté

— Vingt mille livres! mais un retard imprévu peut vous faire perdre!

— L'imprévu n'existe pas, répondit simplement Phileas Fogg.

— Mais, monsieur Fogg, pour exécuter ce voyage, il faut sauter mathématiquement des chemins de fer dans les paquebots, et des paquebots dans les chemins de fer!

— Je sauterai mathématiquement.

— C'est une plaisanterie!

— Un bon Anglais ne plaisante jamais quand il fait un pari. Je parie vingt mille livres. Acceptez-vous?

Les cinq messieurs, qui avaient pris part à cette conversation, se consultèrent un instant; ils donneraient chacun quatre mille livres.

— Nous acceptons, répondirent-ils.

— Bien, dit M. Fogg. Le train de Douvres part à huit heures quarante-cinq. Je le prendrai.

— Ce soir même?

— Ce soir même, répondit Phileas Fogg. C'est aujourd'hui mercredi 2 octobre; je dois être de retour à Londres, dans ce salon du Reform Club, le samedi 21 décembre, à huit heures quarante-cinq du soir; si je ne suis pas là, les vingt mille livres déposées actuellement à mon crédit chez Baring frères seront à vous, messieurs. Voici un chèque de cette somme.

Un procès-verbal du pari fut fait et signé par les six intéressés. Phileas Fogg n'avait certainement pas parié pour gagner de l'argent. Il n'aurait pas exposé la moitié de sa fortune, s'il n'avait pas aimé à lutter dans ces conditions.

III. Conversation

1. Combien les cinq messieurs donnèrent-ils?
2. Quand partait le train de Douvres?
3. Quel jour était-ce?
4. Où étaient déposées les vingt mille livres de M. Fogg?
5. Qui signa le procès-verbal?

IV. Grammaire

CONDITIONNEL PASSÉ

Parler, finir, apercevoir, rendre, être, avoir

*Il n'***aurait** *pas* **exposé** *la moitié de sa fortune*, he would not have risked half his fortune.

1. Dans cet exemple, **aurait exposé** est la troisième personne du singulier du conditionnel passé.
2. Nous formons le conditionnel passé avec le conditionnel présent de l'auxiliaire et le participe passé du verbe.
3. Les formes du conditionnel passé des verbes **parler, finir, apercevoir, rendre, être, avoir** sont:

Parler, *to speak*

j'aurais parlé, I should have spoken, etc.
tu aurais parlé
il aurait parlé

nous aurions parlé
vous auriez parlé
ils auraient parlé

Finir, *to finish*

j'aurais fini, I should have finished, etc.
tu aurais fini
il aurait fini

nous aurions fini
vous auriez fini
ils auraient fini

Apercevoir, *to perceive*

j'aurais aperçu, I should have perceived, etc.
tu aurais aperçu
il aurait aperçu

nous aurions aperçu
vous auriez aperçu
ils auraient aperçu

Rendre, *to return*

j'aurais rendu, I should have returned, etc.
tu aurais rendu
il aurait rendu

nous aurions rendu
vous auriez rendu
ils auraient rendu

Être, *to be*	**Avoir,** *to have*
j'aurais été, I should have been, etc.	*j'aurais eu*, I should have had, etc.
tu aurais été	*tu aurais eu*
il aurait été	*il aurait eu*
nous aurions été	*nous aurions eu*
vous auriez été	*vous auriez eu*
ils auraient été	*ils auraient eu*

4. Nous formons le conditionnel passé des verbes conjugués avec **être,** avec le conditionnel présent de l'auxiliaire **être** et le participe passé de ces verbes: **je serais allé, tu serais allé,** etc.

CONSTRUCTION DE LA PHRASE CONDITIONELLE

M. Fogg **partirait,** *si ces messieurs* **acceptaient,** Mr. Fogg would go if these gentlemen accepted.

*Il n'***aurait** *pas* **exposé** *sa fortune, s'il n'***avait** *pas* **aimé** *à lutter*, he would not have risked his fortune if he had not enjoyed struggling.

Les vingt mille livres **seront** *à vous, si je ne* **suis** *pas là*, the twenty thousand pounds will be yours if I am not there.

5. (*a*) Lorsque le verbe de la proposition principale est au *conditionnel présent*, nous employons toujours l'*imparfait* de l'*indicatif* après **si.**

(*b*) Lorsque le verbe de la proposition principale est au *conditionnel passé*, nous employons toujours le *plus-que-parfait* après **si.**

(*c*) Lorsque le verbe de la proposition principale est au *futur*, nous employons l'*indicatif présent* après **si.**

V. Thème

Phileas Fogg would not have bet if he had needed money. He would be foolish to (**de**) do this; for an unforeseen delay would expose him to the loss of half his fortune. He signed the report because he liked the conditions. He would not have liked the plan if he had not been himself a real machine. He would jump from one train to the other and he would be back in eighty days.

SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le bas, the stocking.
les chaussures, *f. pl.*, the shoes.
la chemise, the shirt.
le congé, the leave.
l'imperméable, *m.*, the rain coat.
la liasse, the bundle, roll.
la malle, the trunk.
avoir soin, to take care.
d'ailleurs, besides.
peu ou point, little or not at all.

II. Les préparatifs

A sept heures vingt-cinq, Phileas Fogg, après avoir gagné une bonne somme au whist, prit congé de ses honorables collègues et quitta le Reform Club.

A sept heures cinquante, il arriva chez lui. Il appela Passepartout. Passepartout ne répondit pas. Il appela une seconde fois. Passepartout se montra.

— C'est la deuxième fois que je vous appelle, dit M. Fogg.

— Mais il n'est pas minuit, répondit Passepartout.

— Je le sais, et je ne vous fais pas de reproche. Nous partons dans dix minutes pour Douvres et Calais.

— Monsieur va quitter Londres? demanda le valet.

— Oui. Nous allons faire le tour du monde.

Passepartout restait stupéfait.

— Le tour du monde, murmura-t-il.

— En quatre-vingts jours. Ainsi, nous n'avons pas un instant à perdre.

— Mais les malles?

— Pas de malles. Une valise seulement; deux chemises de laine, trois paires de bas. Autant pour vous. Nous achèterons en route. Vous descendrez mon imperméable et ma couverture de voyage. Ayez de bonnes chaussures. D'ailleurs nous marcherons peu ou point. Allez.

Et, machinalement, Passepartout s'apprêta. Le tour du monde en quatre-vingts jours! C'était sans doute une plaisanterie!

A huit heures, tout était prêt. M. Fogg glissa dans le sac une liasse de billets de banque.

— Passepartout, dit-il, prenez ce sac et ayez-en soin. Il y a vingt mille livres dedans.

III. Conversation

1. Pourquoi Passepartout, n'a-t-il pas répondu à l'appel de son maître?
2. Quelle nouvelle M. Fogg annonce-t-il à son domestique?
3. Les voyageurs prendront-ils des malles?
4. Marcheront-ils beaucoup?
5. Combien y avait-il dans le sac?

IV. Grammaire

VERBE RÉFLÉCHI

Passepartout **se montra,** Passepartout appeared (showed himself).

Passepartout **s'apprêta,** Passepartout prepared himself.

1. Nous appelons les verbes **se montra** et **s'apprêta,** verbes réfléchis.
2. Nous conjuguons les verbes réfléchis avec deux pronoms:

Indicatif présent de **se montrer**

je **me** *montre,* I show myself
tu **te** *montres,* thou showest thyself
il **se** *montre,* he shows himself
elle **se** *montre,* she shows herself

nous **nous** *montrons,* we show ourselves
vous **vous** *montrez,* you show yourselves
ils **se** *montrent,* they show themselves
elles **se** *montrent,* they show themselves

3. Nous formons tous les temps composés des verbes réfléchis, avec l'auxiliaire **être** et le participe passé du verbe: **je me suis montré,** *I showed myself,* etc.

V. Thème

Passepartout was affected because he had not answered his master immediately. When he heard the plan, he asked himself how the trip was possible. However, he said nothing and got ready. Around the world in eighty days? He was called Passepartout! "A good name for the occasion," he said to himself; "but before setting out I shall secure some money."

At eight o'clock he appeared before his master, ready to set out.

SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

s'arrêter, to stop.
brûler, to burn.
contrôler, to check, verify.
se diriger, to go towards.
éteindre, to put out, extinguish.
pousser, to utter.
presser, to hold tightly, press.
abasourdi, –e, dumbfounded.
apposé, –e, affixed.
qu'avez-vous? what's the matter with you?

II. Le départ

Le maître et le domestique descendirent, et la porte de la rue fut fermée soigneusement.

Il y avait une station de voitures à l'extrémité de Saville Row. Phileas Fogg et son domestique montèrent dans un fiacre, qui se dirigea rapidement vers la gare de Charing Cross.

A huit heures vingt, le fiacre s'arrêta devant la grille de la gare. Ils descendirent. M. Fogg paya le cocher.

En ce moment, une pauvre mendiante, tenant un enfant à la main, demanda l'aumône à M. Fogg.

M. Fogg tira de sa poche la somme qu'il avait gagnée au whist, et, la présentant à la mendiante:

— Tenez, ma bonne femme, dit-il, je suis content de vous avoir rencontrée.

Puis il passa.

Passepartout fut vivement touché. Son maître avait gagné une place dans son cœur.

M. Fogg et Passepartout entrèrent aussitôt dans la grande salle de la gare. Phileas Fogg donna à son domestique l'ordre de prendre deux billets de première classe pour Paris. Puis, se retournant, il aperçut ses cinq collègues du Reform Club.

— Messieurs, dit-il, je pars, et les divers visas, apposés sur un passeport que j'emporte, vous permettront, au retour, de contrôler mon itinéraire.

— Oh! monsieur Fogg, répondit poliment un de ces messieurs, c'est inutile. Votre parole nous suffira. N'oubliez pas que nous vous attendrons . . .

— Dans quatre-vingts jours, ajouta M. Fogg, le samedi 21 décembre 1872, à huit heures quarante-cinq minutes du soir. Au revoir, messieurs.

A huit heures quarante, Phileas Fogg et son domestique prirent place dans le même compartiment. A huit heures quarante-cinq, le train quitta la gare.

La nuit était noire. Il tombait une pluie fine. Phileas Fogg, assis dans son coin, ne parlait pas. Passepartout, encore abasourdi, pressait machinalement contre lui le sac qui renfermait une fortune.

Tout à coup, Passepartout poussa un cri de désespoir.

— Qu'avez-vous? demanda M. Fogg.

— Dans ma précipitation . . . mon trouble . . . j'ai oublié . . .

— Quoi?

— D'éteindre le bec de gaz de ma chambre!

— Eh bien, mon garçon, répondit froidement M. Fogg, il brûle à votre compte!

HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le brouillard, the fog.
la concordance, the concordance.
le vent, the wind.
démontrer, to prove.

prendre parti, to take sides.
réussir, to succeed.
conçu, -e, worded.
il fallait, there was needed.
insensé, -e, insane, foolish.
parmi, among.

II. Une dépêche

La nouvelle du départ de Phileas Fogg produisit une véritable émotion parmi les membres de l'honorable Reform Club. Puis, du cercle, cette émotion passa aux journaux, et des journaux au public de Londres et de tout le Royaume-Uni. Cette "question du tour du monde" fut commentée, discutée, disséquée avec passion. Les uns prirent parti pour Phileas Fogg, les autres contre. La majorité des Anglais regardait ce voyage non seulement comme impossible, mais comme insensé.

Un long article parut le 7 octobre dans le Bulletin de la Société royale de géographie, traitant la question à tous les points de vue, et démontrant clairement la folie de l'entreprise. Pour réussir dans ce projet, il fallait une concordance miraculeuse des heures de départ et d'arrivée, concordance qui n'existait pas, qui ne pouvait pas exister. Et les accidents de machine, l'accumulation des neiges, le vent, le brouillard, tout cela n'était-il pas contre Phileas Fogg?

Sept jours après le départ de M. Fogg, le directeur de la police métropolitaine reçut du détective Fix une dépêche. Cette dépêche venait de Suez et était ainsi conçue: "Je file voleur de Banque, Phileas Fogg. Envoyez sans retard mandat d'arrestation à Bombay."

En examinant la photographie de M. Fogg déposée au Reform Club, on admit que M. Fogg était peut-être le voleur.

III. Conversation

1. Qu'est-ce qui produisit une grande émotion dans la ville de Londres?
2. Comment les Anglais regardaient-ils ce voyage?
3. Que démontrait l'article du Bulletin de la Société royale?
4. Que fallait-il pour réussir dans ce projet?
5. Qui reçut une dépêche?

IV. Grammaire

PARTICIPE PRÉSENT

Un article *paru*, **traitant** *la question*, an article appeared, discussing the question.

Des articles *parurent*, **démontrant** *la folie de l'entreprise*, articles appeared, showing the folly of the enterprise.

1. Dans le premier exemple, le sujet **article** est au singulier, dans le second exemple, le sujet **articles** est au pluriel, mais la forme du participe présent est la même. En français, le participe présent est toujours invariable.

en examinant *la photographie*, on examining the photograph.

2. Dans cet exemple, le participe présent est précédé de la préposition **en.** Nous traduisons *on*, *while*, *in*, *by*, suivis du participe présent en anglais, par **en** suivi du participe présent en français.

un voyage **étonnant,** an astonishing trip.
une entreprise **étonnante,** an astonishing enterprise.

3. Dans le premier exemple, **étonnant** qualifie un nom masculin; dans le second exemple, **étonnante** qualifie un nom féminin. Le participe présent, employé comme adjectif, s'accorde avec le nom en genre et en nombre.

V. Thème

All the members of the club were there, talking of the trip around the world. In discussing its possibility, they took sides. Many,

thinking of the delays possible, believed Phileas insane. The papers in treating the subject showed clearly the folly of the enterprise. The fog, wind, and snow would keep him from succeeding.

A mysterious telegram came seven days after Mr. Fogg's departure. While looking at it, the chief of police noticed that it came from Suez. The club members, examining Mr. Fogg's portrait, wondered if he were the thief in question.

NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le paquebot, the boat.
le quai, the wharf.
filer, to pursue, trail, shadow.
songer à, to think of.
surveiller, to watch.
à bord de, on board.
bien mis, well-dressed.
d'après, according to.
de très bonne heure, very early.
présumé, -e, suspected.

II. Fix

Le mercredi 9 octobre, on attendait à Suez le paquebot *Mongolia* qui fait régulièrement les voyages de Brindisi à Bombay par le canal de Suez.

Deux hommes étaient venus sur le quai ce jour-là de très bonne heure. L'un était le consul du Royaume-Uni, établi à Suez; l'autre était un petit homme maigre, de figure intelligente, nommé Fix. Fix était un de ces détectives qui avaient été envoyés dans les divers ports, après le vol commis à la Banque d'Angleterre. Ce Fix était chargé de surveiller avec le plus grand soin tous les voyageurs prenant la route de Suez, et si l'un d'eux lui semblait suspect, il avait l'ordre de le filer en attendant un mandat d'arrestation.

Deux jours avant, Fix avait reçu de la police métropolitaine le signalement de l'auteur présumé du vol: un personnage distingué et bien mis qu'on avait observé dans les salles de la Banque.

Le détective, songeant à la forte prime promise en cas de succès, attendait donc avec une impatience facile à comprendre l'arrivée du *Mongolia*.

— Vous dites, monsieur le consul, que ce bateau arrivera ce matin? demanda Fix.

— Il a été signalé hier à Port-Saïd; il arrivera ce matin. Je ne sais pas comment, avec les renseignements que vous avez reçus, vous reconnaîtrez le voleur, s'il est à bord du *Mongolia*. D'après le signalement, ce voleur ressemble absolument à un honnête homme.

— Monsieur le consul, répondit l'inspecteur de police, les grands voleurs ressemblent toujours à d'honnêtes gens.

III. Conversation

1. Qui était venu sur le quai?
2. Comment s'appelait le détective?
3. Pourquoi avait-il été envoyé à Suez?
4. Quel signalement avait-il reçu de la police métropolitaine?
5. Pourquoi le détective attendait-il le *Mongolia* avec impatience?

IV. Grammaire

ACCORD DU PARTICIPE PASSÉ

Deux hommes étaient **venus**, two men had come.
Fix avait **reçu** *le signalement*, Fix had received the description.
les renseignements que vous avez **reçus**, the information which you have received.

1. Dans le premier exemple, le participe passé **venus** est au pluriel. Le participe passé des verbes conjugués avec **être** s'accorde avec le sujet.
2. Dans le deuxième exemple, le participe passé **reçu** est au singulier. Le participe passé des verbes conjugués avec **avoir** est invariable, lorsque le complément direct est placé après le participe et aussi lorsqu'il n'y a pas de complément direct.

3. Dans le troisième exemple, le participe passé **reçus** est au pluriel. Le participe passé des verbes conjugués avec **avoir** s'accorde toujours avec le complément direct, lorsque ce complément est placé avant le verbe.

V. Thème

Fix had waited several days for the arrival of the *Mongolia*. He was waiting to catch the person who had stolen the money. Fix and another detective had been sent to Suez. A large reward had been promised. He was thinking of the large sum that he had spent to find the thief. Fix had received some information. The clothes that the thief had worn at the time of the theft were those of a gentleman. Therefore he had watched each well-dressed person. He had watched the wharf and had shadowed many honest people.

DIXIÈME LEÇON

REVUE

1. Mettez les verbes qui sont entre parenthèses à la troisième personne du singulier et à la troisième personne du pluriel du plus-que-parfait avec les autres changements nécessaires:

(Entrer) dans la maison. (Être) professeur de gymnastique. (Remplir) sa valise. (Répondre) à la lettre. (Avoir) du temps à perdre.

2. Remplacez le tiret par le mot convenable:

Il est allé —— Rome.	Il est venu —— États-Unis.
Il est allé —— Japon.	Il demeure —— Paris.
Il est allé —— Italie.	Il demeure —— Suisse.
Il est venu —— Londres.	Il demeure —— Mexique.
Il est venu —— Italie.	Il voyage —— Chine.

3. Mettez à la première personne du singulier les verbes qui sont entre parenthèses:

(Voyager, *Cond. Prés.*) si (être) libre.
(Voyager, *Cond. Passé*) si (être) libre.
(Voyager, *Futur*) si (être) libre.
(Partir, *Cond. Prés.*) si (avoir) de l'argent.
(Partir, *Cond. Passé*) si (avoir) de l'argent.
(Partir, *Futur*) si (avoir) de l'argent.

4. Mettez au participe passé les verbes qui sont entre parenthèses:

Elle a (accepter) la proposition.
Ils sont (partir) pour l'Europe.
L'invitation qu'il a (accepter).
Elle a beaucoup (voyager).
Elle est (arriver) hier.
J'ai fait une proposition; elle l'a (accepter).

ONZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le charbon, the coal.
la coque, the hull.
le coup de sifflet, the blast of a whistle.
la feuille, the sheet, leaf.
la rive, the bank.
débarquer, to land.
embarquer, to load, embark.
gagner, to reach, gain.
stationner, to stay, remain.
plusieurs, several.

II. Arrivée du *Mongolia*

— Combien de temps le *Mongolia* stationnera-t-il à Suez?

— Quatre heures; le temps d'embarquer son charbon.

— Et de Suez, ce bateau va directement à Bombay?

— Directement.

— Eh bien, dit Fix, si le voleur a pris cette route, il a l'intention de débarquer à Suez, pour gagner les possessions hollandaises ou françaises de l'Asie.

Le consul retourna à ses bureaux, situés à peu de distance.

Des coups de sifflet annoncèrent l'arrivée du paquebot. Bientôt on aperçut la gigantesque coque du *Mongolia*, passant entre les rives du canal, et onze heures sonnaient quand le steamer s'arrêta dans le port.

Plusieurs passagers débarquèrent. Fix les examina tous très attentivement. Un d'eux s'approcha du détective et

lui demanda poliment de lui indiquer les bureaux du consul anglais. Il avait un passeport à la main.

Fix, instinctivement, prit le passeport, et lut le signalement qu'il contenait. La feuille trembla dans ses mains. Le signalement était identique à celui qu'il avait reçu du directeur de la police métropolitaine.

— Ce passeport n'est pas le vôtre? dit-il au passager.

— Non, c'est le passeport de mon maître qui est resté à bord.

— Mais il faut qu'il se présente en personne aux bureaux du consul.

— Et où sont ces bureaux?

— Là, au coin de la place.

— Alors, je vais chercher mon maître.

Et le passager salua Fix et retourna à bord du paquebot.

III. Conversation

1. Le *Mongolia* stationnera-t-il longtemps à Suez?
2. Où étaient situés les bureaux du consul?
3. Tout le monde débarqua-t-il?
4. Que demanda un passager au détective?
5. Pourquoi la feuille trembla-t-elle dans les mains du détective?

IV. Grammaire

TEMPS PRIMITIFS

1. Nous appelons *temps primitifs* les temps qui servent à former les autres temps.
2. Les temps primitifs sont:

   l'infinitif présent,
   le participe présent,
   le participe passé,
   l'indicatif présent,
   le passé défini.

3. Les temps primitifs de **parler, finir, apercevoir, rendre, être, avoir** sont:

Inf. prés.	*Part. prés.*	*Part. passé*	*Indic. prés.*	*Passé déf.*
parler	**parlant**	**parlé**	**je parle**	**je parlai**
finir	**finissant**	**fini**	**je finis**	**je finis**
apercevoir	**apercevant**	**aperçu**	**j'aperçois**	**j'aperçus**
rendre	**rendant**	**rendu**	**je rends**	**je rendis**
être	**étant**	**été**	**je suis**	**je fus**
avoir	**ayant**	**eu**	**j'ai**	**j'eus**

V. Thème

At last the *Mongolia* was ready to reach the bank. Several passengers landed. Fix was there to examine them. He wanted to see if the thief were on board. Having examined a certain passport, he asked, "Who gave you this?" The man answered, "My master!" "Where is your master?" asked Fix, thinking he had at last found the thief. "He is in his cabin."

Meanwhile the steamer was loading coal to continue its trip to Bombay.

DOUZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le cachet, the seal.
le coquin, the rascal.
la figure, the face.
le garçon de bureau, the office boy.
le visa, the visa, signature.
apposer, to affix.
espérer, to hope.
faire viser, to have signed.
viser, to sign (passports).
après avoir signé, after having signed.

II. Chez le consul

Le détective Fix alla aux bureaux du consul.

— Monsieur le consul, dit-il, je crois que notre homme est à bord du *Mongolia*. Il va venir ici faire viser son passeport.

— Bien, monsieur Fix, répondit le consul; je serai content de voir la figure de ce coquin. Mais se présentera-t-il à mon bureau, s'il est le voleur que vous supposez?

— Il se présentera. J'espère bien que vous ne viserez pas ce passeport.

— Et pourquoi pas? Si ce passeport est régulier, je n'ai pas le droit de refuser mon visa.

— Mais, monsieur le consul, je ne peux pas encore arrêter cet homme; je n'ai pas de mandat d'arrestation.

— Ah! cela, monsieur Fix, c'est votre affaire, répondit le consul.

En ce moment, le garçon de bureau introduisit deux étrangers, le maître et le serviteur. Le maître présenta

son passeport. Le consul le lut attentivement. Fix, dans un coin du bureau, observait l'étranger.

— Vous êtes Phileas Fogg? demanda le consul.

— Oui, monsieur.

— Et cet homme est votre domestique?

— Oui, un Français nommé Passepartout.

— Vous venez de Londres?

— Oui.

— Et vous allez?

— A Bombay. Je désire que vous mettiez votre visa sur mon passeport.

— Bien, monsieur.

Et le consul, après avoir signé et daté le passeport, apposa son cachet. M. Fogg paya les droits, salua froidement et sortit, suivi de son domestique.

III. Conversation

1. Pourquoi Fix ne peut-il pas arrêter M. Fogg?
2. Qui introduisit les deux étrangers?
3. Que présenta M. Fogg au consul?
4. D'où venaient les deux voyageurs?
5. Où allaient-ils?

IV. Grammaire

SUBJONCTIF PRÉSENT

Parler, finir, apercevoir, rendre, être, avoir

Je désire que vous **mettiez** *votre visa sur mon passeport,* I desire you to put your visa on my passport.

1. Dans cet exemple, **mettiez** est la deuxième personne du pluriel du subjonctif présent du verbe **mettre.**

2. Les formes du subjonctif présent des verbes **parler, finir, apercevoir, rendre, être, avoir** sont:

Parler, *to speak*

que je parle
que tu parles
qu'il parle

que nous parlions
que vous parliez
qu'ils parlent

Finir, *to finish*

que je finisse
que tu finisses
qu'il finisse

que nous finissions
que vous finissiez
qu'ils finissent

Apercevoir, *to perceive*

que j'aperçoive
que tu aperçoives
qu'il aperçoive

que nous apercevions
que vous apercevez
qu'ils aperçoivent

Rendre, *to return*

que je rende
que tu rendes
qu'il rende

que nous rendions
que vous rendiez
qu'ils rendent

Être, *to be*

que je sois
que tu sois
qu'il soit

que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient

Avoir, *to have*

que j'aie
que tu aies
qu'il ait

que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient

V. Thème

"The man will come to your office," said Fix to the consul.

"Do you really think he will present himself (*subjv.*)?" asked the consul.

"Yes, he will come to have his passport signed."

At that moment Phileas Fogg and his servant entered. The consul asked him what he wanted. Mr. Fogg answered, "I want you to affix (*subjv.*) your signature to this passport. I want you to sign (*subjv.*) this paper so that I can (*subjv.*) continue my trip."

TREIZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le canot, the ship's boat.
le carnet, the memorandum book.
la colonne, the column.
l'endroit, *m.*, the place.
la perte, the loss.
le quantième, the day (of the month).
depuis . . . jusqu'à, from . . . to.
être en avance, to be ahead of time.
être en retard, to be late.
grâce à, thanks to.

II. L'itinéraire

Arrivé sur le quai, M. Fogg donna quelques ordres à son domestique, puis s'embarqua dans un canot et rentra dans sa cabine à bord du *Mongolia*. Il prit alors son carnet, qui portait les notes suivantes:

"Quitté Londres, mercredi, 2 octobre, 8 heures 45 soir.

"Arrivé à Paris, jeudi, 3 octobre, 7 heures 20 matin.

"Quitté Paris, jeudi, 8 heures 40 matin.

"Arrivé par le Mont-Cenis à Turin, vendredi 4 octobre, 6 heures 35 matin.

"Quitté Turin, vendredi, 7 heures 20 matin.

"Arrivé à Brindisi, samedi, 5 octobre, 4 heures soir.

"Embarqué sur le *Mongolia*, samedi, 5 heures soir."

M. Fogg inscrivit ces dates sur un itinéraire arrangé par colonnes, qui indiquait — depuis le 2 octobre jusqu'au 21 décembre — le mois, le quantième, le jour, les arrivées à chaque point principal, Paris, Brindisi, Suez, Bombay, Calcutta, Singapore, Hong-Kong, Yokohama, San Francisco, New-York, Liverpool, Londres, et qui permettait de marquer le gain obtenu ou la perte éprouvée à chaque endroit.

Grâce à cet itinéraire méthodique, M. Fogg savait toujours s'il était en avance ou en retard.

Il inscrivit donc, ce jour-là, mercredi 9 octobre, son arrivée à Suez. Il n'était ni en avance ni en retard.

III. Conversation

1. Comment retourna-t-il à bord du *Mongolia?*
2. Où étaient les notes d'arrivée et de départ?
3. Comment était arrangé l'itinéraire?
4. Qu'indiquaient les colonnes?
5. Quelle est la date de son arrivée à Suez?

IV. Grammaire

NOMBRE ORDINAL

treizième *leçon*, thirteenth lesson.
treize *leçons*, thirteen lessons.

1. Dans le premier exemple, **treizième** est un nombre ordinal; dans le second exemple, **treize** est un nombre cardinal.
2. Nous formons ordinairement le nombre ordinal en ajoutant **-ième** au nombre cardinal: **sept, septième**; mais
   (*a*) si le nombre cardinal est terminé par **-e**, nous changeons **-e** en **-ième: quatre, quatrième.**
   (*b*) si le nombre cardinal est terminé par **-q**, nous mettons un **-u** devant la terminaison **-ième: cinq, cinquième.**
   (*c*) si le nombre cardinal est terminé par **-f** nous changeons **f** en **v** devant la terminaison **-ième: neuf, neuvième.**
   (*d*) du nombre **un**, nous formons **unième**; nous employons cette forme seulement dans les nombres composés: **vingt et unième, trente et unième,** etc. La forme ordinaire est **premier,** *m.*, **première,** *f.*
   (*e*) du nombre **deux**, nous formons **deuxième**; nous avons aussi la forme **second,** *m.*, **seconde,** *f.*

le 1er juillet, the first of July.
le 2 juillet, the second of July.

3. Pour donner le jour du mois, nous employons le nombre cardinal: **le 2 juillet, le 3 juillet,** etc.; mais pour le premier jour, nous employons le nombre ordinal: **le 1er juillet.**

V. Thème

Mr. Fogg's memorandum book had the following notes:

"I left London on Thursday, October 2nd, at 8.45 in the evening. On the 3rd of October, at 7.20 A.M., I arrived in Paris. I stayed there an hour and a half. On October 4th I was at Turin and I arrived at Brindisi on Saturday, October 5th, at 5 P.M."

He inscribed dates like this during his trip, and thanks to this he was neither ahead of time nor late.

QUATORZIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

la chaussette, the sock.
le rêve, the dream.
conduire, to take, lead.
être pressé, to be in a hurry.
lancer, to send.
à toute vapeur, at full speed.
devant lui, straight ahead.
en règle, in due form.
le jour même, the very day.
précipitamment, hurriedly.

II. Les emplettes

Fix rencontra Passepartout sur le quai.

— Eh bien, mon ami, lui dit-il, votre passeport est-il visé?

— Ah! c'est vous, monsieur, répondit le Français; bien obligé. Nos papiers sont parfaitement en règle.

— Et vous regardez le pays?

— Oui. Nous sommes ici en Égypte?

— En Égypte, parfaitement.

— Est-ce possible? Je pensais que nous allions seulement à Paris et nous sommes en Afrique. Nous allons si vite qu'il me semble que je voyage en rêve.

— Vous êtes donc bien pressé?

— Moi, non, c'est mon maître. Ah! il faut que j'achète des chaussettes et des chemises! Nous sommes partis sans malles, avec une valise seulement.

— Je vais vous conduire à un bazar.

— Monsieur, vous êtes trop bon.

Et en marchant Fix continua ses questions.

— Vous avez donc quitté Londres précipitamment?

— Oui. Mercredi dernier, à huit heures du soir, monsieur Fogg rentra chez lui, et trois quarts d'heure après, nous étions partis.

— Mais où va-t-il donc, votre maître?

— Toujours devant lui! Il fait le tour du monde!

— Le tour du monde?

— Oui, en quatre-vingts jours! C'est un pari.

— Il est donc riche, ce monsieur Fogg?

— Évidemment, et il emporte une jolie somme avec lui.

— Et vous le connaissez depuis longtemps?

— Non, je suis entré à son service le jour même de notre départ.

Ces réponses confirmèrent Fix dans ses idées. Ce départ précipité de Londres, cette grosse somme emportée, ce prétexte d'un pari excentrique, tout semblait dire que M. Fogg était bien le voleur.

Il laissa Passepartout à la porte du bazar et Passepartout entra pour faire ses emplettes.

Fix avait fait ses plans: lancer une dépêche à Londres avec demande de lui envoyer un mandat d'arrestation à Bombay, s'embarquer sur le *Mongolia*, filer son voleur jusqu'aux Indes, et là, sur cette terre anglaise, l'accoster poliment, son mandat à la main, et l'arrêter.

Après avoir lancé la dépêche au directeur de la police de Londres, il s'embarqua sur le *Mongolia*, et bientôt le rapide steamer filait à toute vapeur sur les eaux de la mer Rouge.

QUINZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la côte, the coast.
le détroit, the strait.
à la fois, at the same time.
à l'avant, in the bow.
capricieu-x, -se, capricious.
enragé, -e, enthusiastic, rabid.
impassible, unmoved.
même, *adv.*, even.
puissant, -e, powerful.
quant à, as for.

II. A bord

On vivait bien à bord du *Mongolia*. La table était toujours bonne. Les passagers changeaient de toilette deux fois par jour. On chantait, on jouait du piano, on dansait même, quand la mer le permettait.

Mais la mer Rouge est capricieuse; quand le vent soufflait de la côte d'Asie ou de la côte d'Afrique, le paquebot roulait épouvantablement. Les dames disparaissaient alors; les pianos restaient silencieux; chants et danses cessaient à la fois. Et malgré la houle, le bateau, poussé par sa puissante machine, courait sans retard vers le détroit de Bab-el-Mandeb.

Que faisait Phileas Fogg pendant ce temps? C'était toujours l'homme impassible, imperturbable. Il faisait ses quatre repas par jour et il jouait au whist, car il avait rencontré des partenaires aussi enragés que lui.

Quant à Passepartout, les mouvements du paquebot ne le dérangeaient nullement. Il occupait une cabine à l'avant et mangeait, lui aussi, consciencieusement. Ce

voyage ne lui déplaisait plus. Bien nourri, bien logé, il voyait du pays.

Le lendemain du départ de Suez, le 29 octobre, il rencontra sur le pont l'obligeant personnage qui l'avait conduit au bazar, où il avait fait ses emplettes.

III. Conversation

1. Les passagers changeaient-ils souvent de toilette?
2. Que faisait-on à bord?
3. Jouait-on du piano quand le paquebot roulait?
4. Combien de repas faisait M. Fogg?
5. Où Passepartout rencontra-t-il le détective?

IV. Grammaire

Il est de la plus haute importance que l'élève étudie soigneusement la formation des temps p. 153 avant de commencer l'étude des verbes irréguliers.

Faire, *to make, do*

(Irrégulier)

Il **avait fait** *ses emplettes*, he had made his purchases.

Dans cet exemple, **avait fait** est la troisième personne du singulier du plus-que-parfait du verbe irrégulier **faire.**

Temps primitifs

faire, faisant, fait, je fais, je fis

Indicatif présent

je fais	*nous faisons*
tu fais	*vous* **faites**
il fait	*ils* **font**

Imparfait	Passé indéfini
je faisais, etc.	*j'ai fait*, etc.
Passé défini	Plus-que-parfait
je fis, etc.	*j'avais fait*, etc.

Futur *je* **ferai,** etc.	Futur antérieur *j'aurai fait,* etc.
Conditionnel présent *je* **ferais,** etc.	Conditionnel passé *j'aurais fait,* etc.
Subjonctif présent *que je* **fasse,** etc.	Impératif *fais, faisons,* **faites**

V. Thème

You want to know what the passengers did on board the *Mongolia?* If you asked Phileas Fogg, he would answer, " To-day I had my four meals and we played whist."

If you asked him what he would do the next day, he would answer, "To-morrow I shall do the same thing."

As for Passepartout, he was satisfied. His master had made all necessary purchases; they had enough money to be comfortable; they would make a pleasant trip and he would have the pleasure of telling his friends that he had gone around the world.

SEIZIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le caféier, the coffee tree.
le champ, the field.
le pont, the deck.
la rencontre, the meeting.
aller bien, to be well.
cacher, to hide.
franchir, to pass through.
complaisamment, obligingly.
ensemble, together.
vers midi, about noon.

II. On arrive a Bombay

— C'est bien vous, monsieur, qui m'avez si complaisamment servi de guide à Suez?

— Oui, je suis Fix.

— Monsieur Fix, je suis enchanté de vous retrouver à bord. Et où allez-vous?

— A Bombay, comme vous.

— Vous avez déjà fait ce voyage?

— Plusieurs fois; je suis un agent de la Compagnie péninsulaire. Et monsieur Fogg va bien?

— Très bien, monsieur.

— Je ne le vois jamais sur le pont.

— Jamais. Il n'est pas curieux.

— Je crois, monsieur Passepartout, que ce voyage extraordinaire cache une mission secrète.

— C'est possible, mais je n'en sais rien.

Depuis cette rencontre, Passepartout et Fix causèrent souvent ensemble. Le 13 octobre, nos voyageurs aperçurent la ville de Moka et, dans les montagnes, de vastes champs de caféiers. Pendant la nuit ils franchirent le détroit de Bab-el-Mandeb. Et le lendemain, 14, ils arrivèrent à Aden.

Le dimanche 20 octobre, vers midi, ils aperçurent la côte indienne, et à quatre heures et demie le *Mongolia* entra dans le port de Bombay.

Au lieu d'arriver à Bombay le 22 octobre, il arrivait le 20; M. Fogg avait un gain de deux jours.

III. Conversation

1. Fix avait-il déjà fait ce voyage?
2. Comment va M. Fogg?
3. Pourquoi n'est-il jamais sur le pont?
4. Que soupçonne le détective?
5. M. Fogg était-il en avance ou en retard à son arrivée à Bombay?

IV. Grammaire

Aller, *to go*

(Irrégulier)

Où **allez-***vous?* Where are you going?
M. Fogg **va** *bien?* Is Mr. Fogg well?

Dans ces deux exemples, **allez** et **va** sont des formes du verbe irrégulier **aller.**

Temps primitifs

aller, allant, allé, je vais, j'allai

Indicatif présent

je **vais**	*nous allons*
tu **vas**	*vous allez*
il **va**	*ils* **vont**

Imparfait	Passé indéfini
j'allais, etc.	*je suis allé*, etc.
Passé défini	Plus-que-parfait
j'allai, etc.	*j'étais allé*, etc.
Futur	Futur antérieur
*j'***irai,** etc.	*je serai allé*, etc.
Conditionnel présent	Conditionnel passé
*j'***irais,** etc.	*je serais allé*, etc.

Subjonctif présent		Impératif
*que j'***aille**	*que nous allions*	**va,** *allons, allez*
que tu **ailles**	*que vous alliez*	
qu'il **aille**	*qu'ils* **aillent**	

V. Thème

From Suez, our travelers went to Bombay. One day, as Passepartout was going to his master's cabin, he met Fix. "You are going to Bombay with us?" he asked. "Yes, I shall go to Bombay," answered Fix.

They chatted on deck each day about noon. Fix always asked the same thing: "Your master is well?" The answer was always: "Yes, I thank you, he is well."

DIX-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

la bibliothèque, the library.
l'hôtel de ville, *m.*, the city hall.
le marché au coton, the cotton market.
assister à, to attend.
regarder, to look at, concern.
rester, to remain.
à huit heures précises, at exactly eight o'clock.
beaucoup de monde, many people.
décontenancé, -e, abashed.
les yeux grands ouverts, his eyes wide open.

II. Une fête

Les passagers du *Mongolia* débarquèrent à Bombay à quatre heures et demie du soir. Le train de Calcutta partait à huit heures précises.

M. Fogg prit congé de ses partenaires, quitta le paquebot, donna à son domestique l'ordre de faire quelques emplettes, lui recommanda expressément de se trouver avant huit heures à la gare, et se dirigea vers le bureau des passeports.

Des merveilles de Bombay, il ne songeait à rien voir, ni l'hôtel de ville, ni la magnifique bibliothèque, ni les forts, ni le marché au coton, ni les mosquées, ni la splendide pagode de Malebar-Hill.

Quelques instants après M. Fogg, l'agent Fix avait, lui aussi, débarqué du *Mongolia* pour aller chez le directeur de la police de Bombay. Il lui expliqua sa mission.

— Avez-vous reçu de Londres un mandat d'arrêt? demanda-t-il.

— Je n'ai rien reçu.

Fix resta fort décontenancé.

— Voulez-vous me donner un ordre d'arrestation contre M. Fogg?

— Impossible, monsieur; l'affaire regarde l'administration métropolitaine. C'est à Londres seulement qu'on peut délivrer un mandat. Il faut respecter la liberté individuelle.

Fix n'insista pas. Il attendrait.

Après avoir acheté des chemises et des chaussettes, Passepartout se promenait dans les rues de Bombay.

Il y avait beaucoup de monde, des Européens et des Asiatiques de toutes nationalités. On célébrait la fête des Parsis, qui sont les descendants directs des sectateurs de Zoroastre. C'était une sorte de carnaval religieux, avec processions et divertissements. Des danseuses, vêtues de robes d'or et d'argent, dansaient dans les rues au bruit des tam-tams.

Passepartout regardait ces curieuses cérémonies, les yeux grands ouverts. Malheureusement, la curiosité l'entraîna trop loin.

Après avoir assisté à ce carnaval parsi, il se dirigeait vers la gare, quand, passant devant l'admirable pagode de Malebar-Hill, il eut la malheureuse idée d'en visiter l'intérieur.

DIX-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

un coup de pied, a kick.
un coup de poing, a punch.
arracher, to pull off.
arriver, to happen, arrive.
distancer, to outdistance.
frapper, to strike.
ignorer, to be ignorant of.
proférer, to utter.
raconter, to tell.
renverser, to knock down.

II. Pieds nus

Passepartout ignorait deux choses: d'abord que l'entrée de certaines pagodes indoues est formellement interdite

aux chrétiens, et ensuite que les croyants eux-mêmes n'y entrent jamais sans avoir laissé leurs chaussures à la porte.

Passepartout, qui était entré comme un simple touriste, admirait l'ornementation de l'intérieur, quand soudain il fut renversé sur les dalles sacrées. Trois prêtres se précipitèrent sur lui, arrachèrent ses souliers et ses chaussettes, et commencèrent à frapper, en proférant des cris sauvages.

Le Français, vigoureux et agile, se releva vivement. D'un coup de poing et d'un coup de pied, il renversa deux

de ses adversaires, et, s'élançant hors de la pagode, il distança bientôt le troisième Indou, qui le poursuivait.

A huit heures moins cinq, quelques minutes seulement avant le départ du train, sans chapeau, pieds nus, ayant perdu le paquet contenant ses emplettes, Passepartout arriva à la gare du chemin de fer.

Il raconta l'aventure à son maître.

"J'espère que cela ne vous arrivera plus," répondit simplement Phileas Fogg, en prenant place dans un des wagons du train.

Le pauvre garçon suivit son maître.

Fix, qui était là, prêt à partir, modifia subitement son projet de départ.

"Non, je reste, se dit-il. Un délit commis sur le territoire indien. . . . Je tiens mon homme."

Le train disparut dans la nuit.

III. Conversation

1. Quelles étaient les deux choses que Passepartout ignorait?
2. Par qui fut-il renversé sur les dalles?
3. Comment Passepartout renversa-t-il ses deux adversaires?
4. Passepartout avait-il ses souliers en arrivant à la gare?
5. Que lui dit son maître?

IV. Grammaire

NÉGATION

Les chrétiens **n'***y entrent* **jamais,** the Christians never enter there.

Cela **ne** *vous arrivera* **plus,** that will happen to you no more.

1. Dans ces deux exemples, nous avons les formes négatives **ne . . . jamais, ne . . . plus.**
2. Les diverses formes négatives sont:

ne . . . pas, *not*	**ne . . . personne,** *nobody*
ne . . . point, *not at all*	**ne . . . rien,** *nothing*

ne . . . jamais, *never*
ne . . . plus, *no more, no longer*
ne . . . ni . . . ni, *neither . . . nor*
ne . . . que, *only*

3. Nous plaçons toujours **ne** devant le verbe et l'autre mot négatif ordinairement après le verbe.

   Je **ne** *suis* **jamais** *entré dans cette pagode,* I have never entered that pagoda.
   Il **n'***a* **rien** *perdu,* he has lost nothing.

4. Dans les temps composés, nous plaçons **ne** devant l'auxiliaire et l'autre mot négatif après l'auxiliaire.

   Je **n'***ai rencontré* **personne,** I met nobody.
   Je **n'***ai vu* **que** *deux prêtres dans la pagode,* I saw only two priests in the pagoda.

5. Dans les temps composés, nous plaçons les mots négatifs **personne** et **que** après le participe passé.

V. Thème

In Bombay, Christians never enter certain pagodas and you never enter with your shoes on. Passepartout did not know that. He well knew that his master would not visit these places and then he decided to visit them alone.

He entered but soon was knocked down. He did not know what had happened. He felt only kicks and punches and he was ignorant of their cause. He reached the station and told the story. "Didn't you bring back anything?" asked Phileas. "Alas! I have brought back neither my packages nor my shoes."

DIX-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le chemin de fer, the railroad.
le coin, the corner.
le hameau, the hamlet.
le wagon, the car.
au milieu de, in the middle of.
comment! what!
je veux dire, I mean.
plus de, no more.
que voulez-vous dire? what do you mean?
sans doute, of course.

II. Plus de chemin de fer!

Passepartout occupait le même compartiment que son maître. Un troisième voyageur était dans le coin opposé. C'était le brigadier général, sir Francis Cromarty, l'un des partenaires de M. Fogg pendant la traversée de Suez à Bombay.

Le lendemain, 21 octobre, à midi et demi, le train s'arrêta à la station de Burhampour, et Passepartout acheta une paire de chaussures, ornées de perles fausses.

Le 22 octobre, à huit heures du matin, le train s'arrêta. Le conducteur du train passa devant la ligne des wagons en criant:

"Les voyageurs descendent ici."

Phileas Fogg regarda sir Francis Cromarty, qui ne comprenait rien à cette halte au milieu d'une forêt.

Passepartout descendit et un moment après reparut en disant:

— Monsieur, voici une belle aventure! plus de chemin de fer!

— Que voulez-vous dire? demanda sir Francis Cromarty.

— Je veux dire que le train ne continue pas!

Le brigadier général et M. Fogg descendirent de wagon et s'adressèrent au conducteur.

— Où sommes-nous? demanda sir Francis Cromarty.

— Au hameau de Kholby, répondit le conducteur; voilà les premières maisons.

— Nous nous arrêtons ici?

— Sans doute. Le chemin de fer n'est point achevé. . . .

— Comment! il n'est point achevé?

— Non! il y a encore une voie à établir sur une distance de cinquante milles entre ce point et Allahabad.

III. Conversation

1. Quel était le troisième voyageur?
2. Quelle sorte de chaussures Passepartout acheta-t-il?
3. Pourquoi les voyageurs furent-ils obligés de descendre de wagon?
4. Où était situé le hameau de Kholby?
5. Combien de milles y avait-il entre ce hameau et Allahabad?

IV. Grammaire

Voici, voilà, il y a

Voici *une belle aventure!* Here is a fine adventure!
Voici *de belles chaussures!* Here are some fine shoes!

1. **Voici** est en anglais *here is* et aussi *here are.*

Voilà *la station!* There is the station!
Voilà *les premières maisons!* There are the first houses!

2. **Voilà** est en anglais *there is* et aussi *there are.*

Il y a *une voie,* there is a track.

3. **Il y a** est en anglais *there is* et aussi *there are.* Nous employons **il y a,** *there is, there are,* lorsque nous voulons simplement exprimer l'existence d'une chose; nous employons **voilà,** *there is, there are,* lorsque nous voulons montrer un objet.
4. **Il y a** est une expression idiomatique. Les formes les plus importantes sont:

il y a, *there is, there are*
il y avait, *there was, there were*
il y a eu, *there has been, there have been*
il y aura, *there will be*
il y aurait, *there would be*

V. Thème

Well, here is what happened to Phileas Fogg. There was a hamlet in the middle of the forest and that is where the train stopped. There were no more trains. Perhaps there would be a train later. Oh, no! There was no track between this point and Allahabad.

"There are the first houses of the hamlet!" said Phileas Fogg. "Is there a road to go to the next station?"

VINGTIÈME LEÇON

REVUE

1. Donnez les temps primitifs des verbes suivants: **chanter, recevoir, être, répondre, faire, avoir, remplir, aller, perdre, laisser.**

2. Mettez ces mêmes verbes à la première personne du singulier et à la deuxième personne du pluriel du subjonctif présent.

3. Formez les nombres ordinaux correspondant aux nombres cardinaux suivants: 6, 11, 16, 22, 28, 35, 41, 99, 100, 1000.

4. (*a*) Changez (1) **je vois,** *I see,* (2) **j'ai vu,** *I saw,* en ajoutant les formes négatives correspondant à *not, not at all, never, no longer, nobody, nothing.*

(*b*) Employez ces expressions négatives dans des phrases.

5. Donnez quatre phrases contenant chacune une des expressions suivantes: **il y a, il y avait, il y a eu, il y aura.**

VINGT ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'achèvement, *m.*, the completion.
le billet, the ticket.
le moyen, the means.
l'ouverture, *f.*, the opening.
le retard, the delay.
avoir envie de, to feel like.
se procurer, to get, secure.
à temps, on time.
la plupart, most.
pourtant, however.

II. Un moyen de transport

— Les journaux ont pourtant annoncé l'ouverture du chemin de fer!

— Mon officier, les journaux ont fait erreur.

— Et vous donnez des billets de Bombay à Calcutta!

— Sans doute, mais les voyageurs savent qu'ils sont obligés de se procurer un moyen de transport de Kholby jusqu'à Allahabad.

Sir Francis Cromarty était furieux de ce retard. Passepartout avait envie d'assommer le conducteur. M. Fogg dit froidement:

— Nous allons chercher un moyen de gagner Allahabad. J'ai deux jours à sacrifier. Il y a un bateau qui part de Calcutta pour Hong-Kong le 25 à midi. C'est aujourd'hui le 22, et nous arriverons à temps à Calcutta.

Il est vrai que les journaux avaient prématurément annoncé l'achèvement de la ligne. La plupart des voya-

geurs connaissaient cette interruption de la voie, et, en descendant du train, ils avaient loué les véhicules de toutes sortes que le hameau possédait.

M. Fogg et sir Francis Cromarty ne trouvèrent rien.

— Qu'est-ce que nous allons faire? demanda sir Francis.

— Nous irons à pied, dit Phileas Fogg.

Passepartout fit une grimace significative en considérant ses magnifiques mais insuffisantes chaussures. Heureusement, il avait cherché, lui aussi, et en hésitant un peu:

— Monsieur, dit-il, je crois que j'ai trouvé deux moyens de transport.

— Lequel est le plus pratique?

— Un éléphant! L'éléphant d'un Indien logé à cent pas d'ici.

— Allons voir l'éléphant, répondit M. Fogg.

III. Conversation

1. De quoi les journaux avaient-ils parlé?
2. Qu'est-ce qui rendait sir Francis furieux?
3. Qu'avaient fait la plupart des voyageurs en descendant du train?
4. Qui est-ce qui avait loué des véhicules?
5. A qui Passepartout désirait-il louer un éléphant?

IV. Grammaire

PRONOMS INTERROGATIFS

Qu'est-ce que *nous allons faire?* What are we going to do?
J'ai trouvé deux moyens de transport. **Lequel** *est le plus pratique?* I have found two means of transportation. Which one is the most practical?

1. Dans ces deux exemples, **qu'est-ce que** et **lequel** sont des pronoms interrogatifs.

2. Les pronoms interrogatifs sont:

	Personnes	*Choses*
Sujet du verbe	**qui** **qui est-ce qui** } *who*	**qu'est-ce qui,** *what*
Complément direct	**qui** **qui est-ce que** } *whom*	**que** **qu'est-ce que** } *what*
Avec une préposition	**qui,** *whom*	**quoi,** *what*

Personnes ou choses

lequel, lesquels
laquelle, lesquelles } *which* dans le sens de *which one* ou *which ones*

V. Thème

What caused the delay of the travelers? What were they now going to do? Who was there to take them to the next station? To whom would they go for means of transportation? Passepartout's shoes are insufficient; with what will he continue his trip?

At last he finds two means of transportation. Which will he choose?

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la bête, the animal.
l'enclos, *m.*, the enclosure.
la hutte, the hut.
la livre, the pound.
la monture, the mount.
devenir, to become.
louer, to rent.
à demi, half.
excessi-f, -ve, exorbitant.
net, *adv.*, flatly.

II. L'éléphant

Cinq minutes plus tard, Phileas Fogg, sir Francis Cromarty et Passepartout arrivèrent à une hutte derrière laquelle était un enclos. Dans la hutte, il y avait un

Indien et dans l'enclos, un éléphant. Sur leur demande, l'Indien introduisit M. Fogg et ses deux compagnons dans l'enclos.

Là, ils se trouvèrent en présence d'un animal à demi

domestique. Kiouni — c'était le nom de la bête — pouvait, comme tous les éléphants, faire de longues marches, et, n'ayant pas d'autre monture, Phileas Fogg résolut de l'employer.

Mais les éléphants sont chers dans l'Inde, où ils commencent à devenir rares. Lorsque M. Fogg demanda à l'Indien s'il voulait lui louer son éléphant, l'Indien refusa net.

Fogg insista et offrit un prix excessif, dix livres (250 francs) l'heure. Refus. Vingt livres? Refus encore. Quarante livres? Refus toujours. Passepartout bondissait à chaque offre.

Phileas Fogg proposa alors à l'Indien de lui acheter sa bête et lui en offrit mille livres. L'Indien ne voulait pas vendre. M. Fogg offrit successivement douze cents livres, puis quinze cents, puis dix-huit cents, enfin deux mille.

Passepartout était pâle d'émotion.

L'Indien accepta.

III. Conversation

1. Qu'est-ce qu'il y avait derrière la hutte?
2. Où était l'éléphant?
3. Comment s'appelait la bête?
4. Pourquoi les éléphants sont-ils chers dans l'Inde?
5. Combien M. Fogg offrit-il?

IV. Grammaire

Offrir, *to offer*

(Irrégulier)

M. Fogg **offrit** *un prix excessif,* Mr. Fogg offered an exorbitant price.

Dans cet exemple, **offrit** est la troisième personne du singulier du passé défini du verbe irrégulier **offrir.**

Temps primitifs

offrir, offrant, offert, j'offre, j'offris

Indicatif présent

j'offre	*nous offrons*
tu offres	*vous offrez*
il offre	*ils offrent*

Imparfait *j'offrais*, etc.	Passé indéfini *j'ai offert*, etc.
Passé défini *j'offris*, etc.	Plus-que-parfait *j'avais offert*, etc.
Futur *j'offrirai*, etc.	Futur antérieur *j'aurai offert*, etc.
Conditionnel présent *j'offrirais*, etc.	Conditionnel passé *j'aurais offert*, etc.
Subjonctif présent *que j'offre*, etc.	Impératif *offre, offrons, offrez*

Les verbes **ouvrir,** *to open*, **couvrir,** *to cover*, **souffrir,** *to suffer*, sont conjugués de la même façon.

V. Thème

Behind the hut there was an enclosure. The owner opened the door to show them the animal. Phileas Fogg offered to rent the elephant but the Indian flatly refused. Elephants were beginning to become rare. The owner asked a big price.

"Let us offer to buy the elephant," said Sir Francis Cromarty.

"Yes, for I shall suffer terribly if we walk," added Passepartout. Phileas Fogg then offered a thousand pounds, two thousand pounds. At last the Indian accepted two thousand pounds.

VINGT-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le cou, the neck.
le dos, the back.
la housse, the saddle-cloth.
le panier, the basket.
compter, to expect.
grimper, to climb.
s'enfoncer, to plunge.
à travers, through, across.
de chaque côté, on each side.
un voyageur de plus, one traveler more.

II. Le guide

L'affaire conclue, il fallait trouver un guide. Ce fut plus facile. Un jeune Parsi offrit ses services. M. Fogg accepta et lui promit une forte rémunération.

— C'est un homme intelligent, nous serons contents de lui, dit M. Fogg.

L'éléphant fut amené et équipé sans retard. Le Parsi couvrit d'une housse le dos de l'animal et plaça un panier de chaque côté.

M. Fogg paya l'Indien et offrit à sir Francis Cromarty de le transporter à la station d'Allahabad. Le brigadier général accepta. Un voyageur de plus ne fatiguerait pas le gigantesque animal.

On acheta des provisions à Kholby. Sir Francis Cromarty prit place dans l'un des paniers, Phileas Fogg dans

l'autre. Passepartout se plaça sur la housse entre son maître et le brigadier général. "Le plus content de nous

trois, c'est moi!" se dit Passepartout. Le Parsi grimpa sur le cou de l'éléphant, et à neuf heures l'animal, quittant le hameau, s'enfonça dans l'épaisse forêt.

Le guide, très familiarisé avec les routes du pays, comptait gagner vingt milles en coupant à travers la forêt.

Après deux heures de marche, le guide arrêta l'éléphant et lui donna une heure de repos.

A midi, on donna le signal du départ.

III. Conversation

1. A qui M. Fogg promit-il une rémunération?
2. De quoi le Parsi couvrit-il le dos de l'éléphant?
3. Qu'est-ce qu'on acheta à Kholby?
4. Où se plaça Passepartout?
5. Comment le guide comptait-il gagner vingt milles?

IV. Grammaire

Ce, c'

(Pronom)

C'*est un homme intelligent*, he is an intelligent man.
Ce *sont des hommes intelligents*, they are intelligent men.
C'*est le plus intelligent*, he is the most intelligent.
C'*est moi*, it is I.

1. Lorsque le verbe **être** est suivi d'un nom, d'un superlatif ou d'un pronom, nous employons **ce** ou **c'** comme sujet au lieu de **il, elle, ils, elles.**

   Ce *fut plus facile*, it (that) was easier.

2. Dans cet exemple, **ce** est un pronom démonstratif qui traduit *it* dans le sens de *that*.

V. Thème

They looked for a guide and found a young Parsi who offered his services. "What have you there?" asked Phileas. "It is a saddle-

cloth to cover the back of the elephant," answered the Parsi. "Then I place a basket on each side. That is the best means of transportation. Who is the owner of that elephant? It is I. We shall cross the forest; it will be pleasant."

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

le collier, the necklace.
la déesse, the goddess.
le fourré, the thicket.
les ricanements, *m. pl.*, the chattering.
le rugissement, the roar.
la tête de mort, the skull.
à terre, to the ground.
d'abord, first.
debout, standing.
parfois, at times.

II. Une procession

A huit heures du soir, les voyageurs firent halte dans un bungalow en ruines. Comme la nuit était froide, le Parsi alluma un feu de branches sèches. Le souper se composa de provisions achetées à Kholby. Après le souper, les trois voyageurs harassés s'endormirent. Le guide veilla près de Kiouni, qui dormait debout, appuyé au tronc d'un gros arbre.

Nul incident ne signala cette nuit. Quelques rugissements de panthères et des ricanements aigus de singes troublèrent parfois le silence.

A six heures du matin, on reprit la marche. Le guide espérait arriver à la station d'Allahabad le soir même. Vers midi, on fit halte dans un bosquet de bananiers; les fruits de ces arbres furent extrêmement appréciés.

A quatre heures, l'éléphant, donnant quelques signes d'inquiétude, s'arrêta soudain. On entendait un concert de voix humaines et d'instruments de cuivre.

Le Parsi sauta à terre, attacha l'éléphant à un arbre et

s'enfonça dans la forêt. Quelques minutes plus tard, il reparut, disant: "C'est une procession de brahmanes. S'il est possible, évitons d'être vus."

Le guide détacha l'éléphant et le conduisit dans un fourré.

Le bruit discordant des voix et des instruments se rapprochait. Bientôt la tête de la procession apparut sous les arbres.

D'abord, des prêtres, vêtus de longues robes, entourés d'hommes, de femmes, d'enfants, chantant une sorte de psalmodie funèbre. Derrière eux, sur un char, une statue hideuse. Cette statue avait quatre bras, le corps colorié de rouge, les yeux hagards, la langue pendante, à son cou un collier de têtes de mort.

— C'est la déesse Kâli, murmura sir Francis Cromarty, la déesse de l'amour et de la mort.

— De la mort, c'est possible, dit Passepartout, mais de l'amour, jamais! La vilaine femme!

Le Parsi leur fit signe de garder le silence.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la bague, the ring.
le bijou, the jewel.
le bras, the arm.
le cadavre, the body, corpse.
le cortège, the procession.
le doigt, the finger.
l'épaule, *f.*, the shoulder.
la lèvre, the lip.
l'oreille, *f.*, the ear.
le sabre, the sword.

II. Un sutty

Autour de la statue marchait un groupe de vieux fakirs. Derrière eux, quelques brahmanes, dans toute la somptuosité de leur costume oriental, traînaient une femme.

Cette femme était jeune, blanche comme une Européenne. Sa tête, son cou, ses épaules, ses oreilles, ses bras, ses mains, étaient surchargés de bijoux, colliers, bracelets, boucles et bagues. Elle portait une tunique d'or.

Derrière cette jeune femme, des gardes, armés de sabres et de pistolets, portaient un cadavre sur un palanquin. C'était le corps d'un vieillard, vêtu de ses opulents habits de rajah.

Des musiciens fermaient le cortège.

C'était un spectacle qu'on voyait fréquemment dans ce pays.

Sir Francis Cromarty dit au guide: "Un sutty!"

Le guide fit un signe affirmatif et mit un doigt sur ses lèvres. Les derniers rangs de la procession disparurent dans la profondeur de la forêt.

— Qu'est-ce qu'un sutty? demanda Phileas Fogg.

— Un sutty, monsieur, est un sacrifice humain, mais un sacrifice volontaire. Cette femme que vous avez vue sera brûlée demain aux premières heures du jour.

— Et ce cadavre?

—Le cadavre du prince, son mari, répondit le guide, un rajah indépendant du Bundelkund.

III. Conversation

1. Qui est-ce qui traînait une femme?
2. Quel costume portait-elle?
3. Qu'est-ce qu'on portait derrière la jeune femme?
4. Qui fermait le cortège?
5. Quand la jeune femme sera-t-elle brûlée?

IV. Grammaire

PASSÉ DÉFINI, PASSÉ INDÉFINI, IMPARFAIT

Le guide **mit** *un doigt sur ses lèvres*, the guide placed a finger on his lips.

cette femme que vous **avez vue,** that woman whom you have seen.

1. Dans le premier exemple, **mit** est le *passé défini* du verbe **mettre.** Nous employons le passé defini pour exprimer une action passée, une seule action passée. C'est le temps employé dans la narration.
2. Dans le second exemple, **avez vue** est le *passé indéfini* du verbe **voir.** Nous employons aussi le passé indéfini pour exprimer une action passée. C'est le temps employé de préférence dans la conversation.

Les brahmanes **traînaient** *une femme*, the Brahmins were dragging (dragged) a woman.

un spectacle qu'on **voyait** *fréquemment*, a spectacle that one saw (used to see) frequently.

3. Dans le premier exemple, **traînaient** est l'*imparfait* du verbe **traîner.** Nous employons l'imparfait pour exprimer la continuation d'une action.
4. Dans le second exemple, **voyait** est l'*imparfait* du verbe **voir.** Nous employons l'imparfait pour exprimer une action répétée ou habituelle.

V. Thème

"Did you see that procession?" asked the guide. "Who was walking around the statue? Who was dragging the woman? What did the woman wear? The woman was the widow of a prince."

"I thought that she was a European," continued Passepartout. "Did you notice her arms, her fingers, and even her ears covered with rings, bracelets, and earrings?"

"It is a *suttee*," said the guide, "a human sacrifice. The woman who wears the gold tunic has lost her husband. The priests will burn her to-morrow."

VINGT-SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

les cheveux, *m. pl.*, the hair.
le dessein, the plan.
la poignée, the handful.
le riz, the rice.
consacrer, to devote.
couper, to cut.
immonde, impure.
si nous sauvions, suppose we save.
tout le monde, everybody.
un homme de cœur, a brave man.

II. Un beau dessein

— Si cette femme, expliqua le brigadier général, ne consentait pas à être brûlée, on lui couperait les cheveux, on la nourrirait de quelques poignées de riz, elle serait considérée comme une créature immonde et mourrait dans un coin comme un chien. La perspective de cette affreuse existence pousse souvent ces malheureuses femmes à la mort. Quelquefois, pourtant, le sacrifice est réellement volontaire.

— Le sacrifice de demain n'est pas volontaire, dit le guide.

— Comment le savez-vous?

— C'est une histoire que tout le monde connaît dans le Bundelkund.

— Vraiment? Mais cette femme ne faisait aucune résistance.

— On l'a enivrée d'opium.

— Où la conduit-on?

— A la pagode de Pillaji, à deux milles d'ici. Là, elle passera la nuit en attendant l'heure du sacrifice.

Phileas Fogg était évidemment ému. Il dit à sir Francis Cromarty:

— Si nous sauvions cette femme!

— Sauver cette femme?

— J'ai encore douze heures d'avance. Je puis les consacrer à cela.

— Mais vous êtes un homme de cœur! dit sir Francis Cromarty.

— Quelquefois, répondit simplement M. Fogg, quand j'ai le temps.

III. Conversation

1. Qu'est-ce qui pousse ces malheureuses à la mort?
2. Le sacrifice est-il toujours volontaire?
3. Pourquoi ne faisait-elle aucune résistance?
4. Où la conduisait-on?
5. Que proposa M. Fogg?

IV. Grammaire

FORMATION DES ADVERBES DE MANIÈRE

Le sacrifice est **réellement** *volontaire*, the sacrifice is **really** voluntary.

1. Dans cet exemple, **réellement** est un adverbe de manière dérivé de l'adjectif **réel.** Pour former l'adverbe de manière, lorsque l'adjectif est terminé par une consonne, nous ajoutons **-ment** au féminin de cet adjectif: **réel, réelle, réellement.**

Vraiment? Really?

2. **Vraiment** est un adverbe de manière dérivé de l'adjectif **vrai.** Pour former l'adverbe de manière, lorsque l'adjectif est terminé par une voyelle, nous ajoutons **-ment** à la forme masculine: **vrai, vraiment.**

   M. Fogg était **évidemment** *ému,* Mr. Fogg was evidently affected.

3. **Évidemment** est un adverbe de manière dérivé de l'adjectif **évident.** Nous formons les adverbes de manière des adjectifs terminés par **-ent** ou par **-ant,** en changeant **-nt** en **-mment: évident, évidemment; constant, constamment.**

V. Thème

But our guide explained that this sacrifice was really not voluntary. Evidently this woman would not have been afraid to live on a handful of rice. But they had probably drugged her with opium. Phileas Fogg, who when he had time was a brave man, was extremely touched.

" Well," he said coldly, " I have only a few hours — but suppose we save this poor woman."

" Certainly," answered Cromarty simply.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

l'âme, *f.*, the soul.
le bûcher, the funeral pile.
l'huile, *f.*, the oil.
le monceau, the heap.
le supplice, the torture.
agir, to act.
veiller, to watch.
hardi, -e, bold.
jonché, -e, strewed.
le sabre nu, with drawn swords.

II. Madame Aouda

Le dessein était hardi, impraticable peut-être, mais sir Francis Cromarty l'approuvait. Quant à Passepartout, il

était prêt, on pouvait disposer de lui. L'idée de son maître l'exaltait. Il sentait un cœur, une âme sous cette enveloppe de glace. Il commençait à aimer Phileas Fogg.

Sir Francis Cromarty questionna le guide.

— Mon officier, répondit le guide, je suis Parsi, et cette femme est Parsie. Disposez de moi.

— Bien, guide, répondit M. Fogg.

— Seulement, nous risquons notre vie, nous risquons des supplices horribles, si nous sommes pris. Réfléchissez.

— C'est fait, répondit M. Fogg. Je pense qu'il faut attendre la nuit pour agir.

— Je le pense aussi, répondit le guide.

Ce brave Indou donna alors quelques détails sur la victime. C'était une Indienne d'une beauté célèbre, fille de riches négociants de Bombay. Elle avait reçu dans cette ville une éducation absolument anglaise, et à ses manières, à son instruction, on l'aurait prise pour une Européenne.

Elle se nommait Aouda.

Orpheline, elle fut mariée malgré elle à ce vieux rajah du Bundelkund.

Trois mois après, elle était veuve.

Ce récit rendit M. Fogg et ses compagnons plus fermes dans leur généreuse résolution. Il fut décidé que le guide dirigerait l'éléphant vers la pagode de Pillaji. Une demi-heure après, on fit halte à cinq cents pas de ce temple.

Les moyens d'arriver à la victime furent discutés. Le guide connaissait cette pagode où la jeune femme était emprisonnée. Deux moyens se présentaient: entrer par une des portes quand toute la bande serait endormie, ou faire un trou dans une muraille.

Le Parsi aperçut au bord d'une petite rivière un monceau

de bois empilé. C'était le bûcher, déjà imprégné d'une huile parfumée. A sa partie supérieure reposait le corps du rajah, qui allait être brûlé en même temps que sa veuve.

Le sol était jonché de groupes de dormeurs. Hommes, femmes, enfants, tout était confondu. Mais au grand désappointement du guide, les gardes du rajah veillaient aux portes et se promenaient, le sabre nu. Impossible de forcer l'entrée du temple.

VINGT-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le couteau, the knife.
l'endroit, *m.*, the place.
la fumée, the smoke.
le mur, the wall.
l'ouvrage, *m.*, the work.
le tourbillon, the whirl.
s'élancer, to rush.
bref, brève, short, sharp.
du dehors, from the outside.
sur leurs gardes, on their guard.

II. Le fantôme

A minuit, en prenant des précautions infinies, nos voyageurs arrivèrent au pied des murs, à un endroit qui n'était pas gardé. Pour faire une ouverture, Phileas Fogg et ses compagnons n'avaient que leurs couteaux de poche. Très heureusement, le mur se composait d'un mélange de briques et de bois qui ne serait pas difficile à percer.

On se mit à l'ouvrage.

Le travail avançait, quand un cri partit de l'intérieur du temple, et d'autres cris répondirent du dehors. Le bruit avait mis les sentinelles sur leurs gardes. Phileas Fogg et ses compagnons coururent se cacher dans la forêt.

"Nous attendrons le moment du sacrifice," dit M. Fogg.

A cinq heures du matin, on entendit des coups de

tamtams, des chants et des cris. C'était le moment.

La victime avait déjà été étendue près du cadavre de son mari sur le bûcher. Les flammes commençaient à dévorer le bois.

Phileas Fogg, dans un moment de folie généreuse, voulait s'élancer vers le bûcher, lorsque la scène changea soudain.

La foule, saisie de terreur, se précipita à terre. Le vieux rajah n'était donc pas mort? Un fantôme soulevait la jeune femme dans ses bras et descendait du bûcher au milieu des tourbillons de fumée.

Les fakirs, les gardes, les prêtres étaient là, face à terre, n'osant lever les yeux et regarder un tel prodige.

Arrivé près de l'endroit où étaient M. Fogg et sir Francis Cromarty, le fantôme dit d'une voix brève: "Partons."

III. Conversation

1. A quelle heure nos voyageurs arrivèrent-ils au pied des murs?
2. Qu'est-ce qu'ils avaient pour faire une ouverture?
3. D'où partit le premier cri?
4. Que voulait faire M. Fogg?
5. Que dit le fantôme?

IV. Grammaire

Mettre, *to put*

(Irrégulier)

Le bruit **avait mis** *les sentinelles sur leurs gardes*, the noise had put the sentinels on their guard.

1. Dans cet exemple, **avait mis** est la troisième personne du singulier du plus-que-parfait du verbe irrégulier **mettre.**

Temps primitifs

mettre, mettant, mis, je mets, je mis

Indicatif présent

je mets	*nous mettons*
tu mets	*vous mettez*
il met	*ils mettent*

Imparfait *je mettais*, etc.	Passe indéfini *j'ai mis*, etc.
Passé défini *je mis*, etc.	Plus-que-parfait *j'avais mis*, etc.
Futur *je mettrai*, etc.	Futur antérieur *j'aurai mis*, etc.
Conditionnel présent *je mettrais*, etc.	Conditionnel passé *j'aurais mis*, etc.
Subjonctif présent *que je mette*, etc.	Impératif *mets, mettons, mettez*

Les verbes **admettre,** *to admit,* **omettre,** *to omit,* **permettre,** *to permit,* **promettre,** *to promise,* et d'autres terminés par **-mettre** sont conjugués de la même façon.

On **se mit à** *travailler,* they began to work.
On **se mit à** *l'ouvrage,* they set to work.

2. **Se mit** est le passé défini du verbe réfléchi **se mettre.** Le verbe **se mettre** suivi de la préposition **à** signifie *to begin, set about.*

V. Thème

They all promised to help. They went to the pagoda but the sentinels were on their guard. They had only knives and these knives did not permit them to make an opening in the wall.

" We shall set to work," said Cromarty.

They began to make a hole from the outside, but soon cries put them to flight. The sacrifice was promised for five o'clock. The time arrived. The smoke of the funeral pile permitted our friends to approach. Passepartout, like a ghost, rushed forward. The others began to run.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le bourreau, the executioner.
la couverture, the rug.
l'épouvante, *f.*, the terror.
les félicitations, *f. pl.*, the congratulations.
l'obscurité, *f.*, the darkness.
aller chercher, to go and get.
arracher, to snatch.
emporter, to carry away.
serrer la main, to shake hands.
épais, -se, thick.

II. Félicitations

C'était le Français Passepartout qui était monté sur le bûcher au milieu de la fumée épaisse! C'était Passepartout qui, profitant de l'obscurité, avait arraché la jeune femme à la mort! C'était Passepartout qui, jouant son rôle avec un audacieux bonheur, passait au milieu de l'épouvante générale.

Un instant après, les voyageurs disparurent dans le bois; l'éléphant les emportait d'un trot rapide.

Passepartout riait de son succès. Sir Francis Cromarty serra la main de l'intrépide garçon. Son maître lui dit: "Bien." Dans la bouche de M. Fogg, ce mot équivalait à une haute approbation.

Quant à la jeune Indienne, elle n'avait pas eu conscience de l'événement. Enveloppée dans les couvertures de voyage, elle reposait dans l'un des paniers.

L'éléphant courait rapidement dans la forêt et puis à travers une immense plaine. A huit heures, on fit halte. La jeune femme était toujours dans une prostration complète.

Sir Francis Cromarty dit à M. Fogg que si madame Aouda restait dans l'Inde, elle retomberait inévitablement entre les mains de ses bourreaux. M. Fogg répondit qu'il aviserait.

A dix heures, le guide annonça la station d'Allahabad.

La jeune femme fut déposée dans une chambre de la gare. Passepartout fut chargé d'aller chercher pour elle divers objets de toilette.

III. Conversation

1. Qui avait arraché la jeune femme à la mort?
2. De quoi riait Passepartout?
3. Que lui dit son maître?
4. A quoi équivalait ce mot?
5. Où fut déposée madame Aouda?

IV. Grammaire

VOIX PASSIVE

La jeune femme **fut déposée,** the young woman was placed.
Passepartout **fut chargé,** Passepartout was commanded.

1. Dans ces exemples, **fut déposée** et **fut chargé** sont des formes de la voix passive. En français, comme en anglais, nous formons la voix passive avec l'auxiliaire **être** et un participe passé. Le participe passé s'accorde avec le sujet en genre et en nombre.

2. Les formes de la voix passive du verbe **aimer**, *to love*, sont:

Indicatif présent	**je suis aimé**	*I am loved*
Imparfait	**j'étais aimé**	*I was loved*
Passé défini	**je fus aimé**	*I was loved*
Passé indéfini	**j'ai été aimé**	*I have been loved*
Plus-que-parfait	**j'avais été aimé**	*I had been loved*
Futur	**je serai aimé**	*I shall be loved*
Futur antérieur	**j'aurai été aimé**	*I shall have been loved*
Conditionnel présent	**je serais aimé**	*I should be loved*
Conditionnel passé	**j'aurais été aimé**	*I should have been loved*
Subjonctif présent	**que je sois aimé**	*that I may be loved*

V. Thème

The Indian woman was snatched from death by Passepartout. She was then carried away through the darkness. She had been wrapped in a rug and put in a basket. Passepartout had received the congratulations of his master. He was very happy. If they had left that young woman there, she would have fallen into the hands of her executioners. They took her to Allahabad and there she was placed in a room of the hotel.

TRENTIÈME LEÇON

REVUE

1. Traduisez en français les mots qui sont entre parenthèses:

(*Who*) fait un voyage autour du monde?
(*Whom*) ont-ils sauvé?
(*Which*) des deux voyageurs est le plus intrépide?
(*What*) ont-ils acheté?
(*What*) a causé un retard?

2. **Mettre** son chapeau. **Aller** à la porte. **Ouvrir** la porte. **Quitter** la maison.

Mettez ces verbes à la troisième personne du singulier:

(*a*) pour une seule action passée, dans le style narratif;
(*b*) pour une seule action passée, dans le style de la conversation;
(*c*) pour une action passée faite plusieurs fois ou habituelle.

3. Traduisez en français les mots qui sont entre parenthèses:

(*She*) est une femme d'une grande beauté.
(*She*) est belle.
(*She*) est la plus belle.
(*It*) est elle.
(*They*) sont mes amis.
(*It*) fut vite fait.

4. Formez des adverbes de manière des adjectifs suivants: **heureux, actif, fréquent, poli, élégant.**

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le ciel, the sky, heaven.
le débiteur, the debtor.
le dévouement, devotion.
la douceur, softness.
le manteau, the cloak.
la pelisse, the fur-lined coat.
la trompe, the trunk.
revenir à elle, to come to herself.
convenu, –e, agreed upon.
dévoué, –e, devoted.

II. Le salaire du guide

Passepartout courut les rues de la ville. Allahabad est la cité de Dieu, l'une des plus vénérées de l'Inde, à cause de sa situation sur le Gange. La légende dit que le Gange prend sa source dans le ciel, d'où il descend sur la terre.

Après avoir acheté une robe, un manteau et une magnifique pelisse qu'il paya soixante-quinze livres, Passepartout retourna à la gare.

Madame Aouda commençait à revenir à elle; ses beaux yeux reprenaient toute leur douceur indienne. La veuve du rajah était une femme charmante. Elle parlait anglais avec une grande pureté, et le guide n'avait point exagéré

en affirmant que cette jeune Parsie avait été transformée par l'éducation.

Le train allait quitter la station d'Allahabad. Le Parsi attendait. M. Fogg lui donna la somme convenue, et puis il ajouta: "Parsi, tu as été serviable et dévoué. J'ai payé ton service, mais non ton dévouement. Veux-tu cet éléphant? Il est à toi."

Les yeux du guide brillèrent.

— C'est une fortune que Votre Honneur me donne! dit-il.

— Accepte, guide, et c'est moi qui serai encore ton débiteur.

— Bravo! cria Passepartout. Accepte, ami. Kiouni est un animal courageux!

Et allant à la bête, il lui présenta quelques morceaux de sucre.

L'éléphant poussa quelques grognements de satisfaction. Puis, prenant Passepartout par la ceinture avec sa trompe, l'enleva à la hauteur de sa tête et le replaça doucement à terre.

III. Conversation

1. Pourquoi Passepartout courut-il les rues de la ville?
2. Quand Passepartout retourna-t-il à la gare?
3. Qu'est-ce qui avait transformé la jeune femme?
4. Quel fut le salaire du guide?
5. Que fit l'éléphant pour remercier Passepartout?

IV. Grammaire

Vouloir, *to wish, want*

(Irrégulier)

Veux-tu *cet éléphant?* Do you want that elephant?

Dans cet exemple, **veux-tu** est la deuxième personne du singulier de l'indicatif présent du verbe irrégulier **vouloir.**

Temps primitifs

vouloir, voulant, voulu, je veux, je voulus

Indicatif présent

je veux	*nous voulons*
tu veux	*vous voulez*
il veut	*ils* **veulent**

Imparfait
je voulais, etc.

Passé indéfini
j'ai voulu, etc.

Passé défini
je voulus, etc.

Plus-que-parfait
j'avais voulu, etc.

Futur
je **voudrai,** etc.

Futur antérieur
j'aurai voulu, etc.

Conditionnel présent
je **voudrais,** etc.

Conditionnel passé
j'aurais voulu, etc.

Subjonctif présent

que je **veuille**	*que nous voulions*
que tu **veuilles**	*que vous vouliez*
qu'il **veuille**	*qu'ils* **veuillent**

Impératif
veuille, veuillons, veuillez
(expressions de politesse signifiant *please*)

V. Thème

Passepartout wanted to buy a fur-lined coat for Madame Aouda. He would have bought a cloak but he did not have time.

" If you would accept this elephant as a reward for your devotion, I should be very glad," said Mr. Fogg to the guide.

" Oh no, it is too much," he answered.

"Please take it. I shall still be your debtor," insisted Fogg. The guide accepted.

Passepartout gave a few pieces of sugar to the brave animal. The guide and the elephant left the travelers, who continued their journey.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'action, *f.*, the act, deed.
l'étonnement, *m.*, the surprise.
la frayeur, the fright.
la larme, the tear.
le négociant, the merchant.
la parole, the word.
faire ses adieux, to say good-by.
remercier, to thank.
au terme de, at the end of.
quelques, a few.

II. Arrivée a Calcutta

Quelques instants après, Phileas Fogg, sir Francis Cromarty et Passepartout, installés dans un wagon confortable avec Aouda à la meilleure place, couraient à toute vapeur vers Bénarès.

Pendant ce trajet la jeune femme revint complètement à elle. Imaginez quel fut son étonnement de se trouver dans ce compartiment, vêtue comme une Européenne, avec des voyageurs qui lui étaient absolument inconnus! Le brigadier général lui raconta son histoire. Il insista sur le dévouement de Phileas Fogg et sur l'action audacieuse de Passepartout.

Madame Aouda remercia ses sauveurs avec effusion, par ses larmes plus que par ses paroles. Puis elle exprima la frayeur qu'elle avait de retomber entre les mains des brahmanes.

Phileas Fogg lui offrit de la conduire à Hong-Kong. Madame Aouda accepta sans hésiter; un de ses parents résidait à Hong-Kong; c'était un des principaux négociants de la ville; elle irait chez lui.

A midi et demi, le train arriva à la station de Bénarès. Sir Francis Cromarty, qui était au terme de son voyage, fit ses adieux à ses chers compagnons.

Après avoir quitté Bénarès, le train suivit la belle vallée du Gange et arriva à Calcutta le lendemain matin, à sept heures. Le paquebot, le *Rangoon*, partait pour Hong-Kong à midi. M. Fogg avait donc cinq heures devant lui.

L'itinéraire marquait l'arrivée à Calcutta pour le 25 octobre; on y arriva au jour fixé. Les deux jours gagnés entre Londres et Bombay avaient été perdus pour sauver Aouda, mais Phileas Fogg ne les regrettait pas.

III. Conversation

1. Quelle place occupait Aouda dans le wagon?
2. Comment était-elle vêtue?
3. Qui lui raconta son histoire?
4. Que lui offrit M. Fogg?
5. Quand le train arriva-t-il à Calcutta?

IV. Grammaire

L'INFINITIF

Deux jours avaient été perdus **pour sauver** *Aouda*, two days had been lost to save Aouda.

1. Dans cet exemple, nous avons la préposition **pour** devant l'infinitif **sauver.** Lorsque le mot anglais *to* signifie *in order to*, nous le traduisons par **pour.**

Aouda accepta **sans hésiter,** Aouda accepted without hesitating.

2. Dans cet exemple, **sans** est suivi de l'infinitif. En anglais, nous employons ordinairement le participe présent après les prépositions; en français, nous employons l'infinitif. Il faut observer, cependant, que la préposition **en** est suivie du participe présent comme en anglais: **en marchant,** *while walking.*

V. Thème

Then they boarded a train to go to Benares. After that, Phileas Fogg wanted to reach Calcutta. Madame Aouda showed her gratitude by her tears. She was afraid of falling into the hands of the Parsis, but Fogg promised to take her to Hongkong. She wanted to thank him, but where find words for so much kindness! Sir Cromarty had arrived at the end of his trip. He said good-by to his friends. Without waiting any longer, the others boarded a steamer for Hongkong.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le juge, the judge.
ajouter, to add.
comparaître, to appear.
désigner, to point to.
faire entrer, to show (a person) in.
se retirer, to withdraw.
grillé, –e, grated.
pris, –e, caught.
tous les deux, both (of you).
voisin, –e, adjoining.

II. Prisonniers

M. Fogg allait sortir de la gare, quand un agent de police s'approcha de lui et dit:

— Monsieur Phileas Fogg?

— C'est moi.

— Cet homme est votre domestique? ajouta l'agent en désignant Passepartout.

— Oui.

— Suivez-moi, tous les deux.

— Cette jeune dame peut nous accompagner? demanda M. Fogg.

— Certainement, répondit l'agent.

Et il conduisit M. Fogg, madame Aouda et Passepartout à une habitation d'apparence simple, les fit entrer dans une chambre aux fenêtres grillées, en leur disant:

"C'est à huit heures et demie que vous comparaîtrez devant le juge Obadiah."

Puis il se retira et ferma la porte.

— Allons! nous sommes pris! dit Passepartout; et le bateau part à midi!

— Avant midi, nous serons à bord, répondit l'impassible gentleman.

— Monsieur, dit Aouda, il faut m'abandonner! C'est pour moi que vous êtes poursuivi!

— Je ne vous abandonnerai pas, répondit M. Fogg.

A huit heures et demie, l'agent reparut et introduisit les prisonniers dans la salle voisine, devant le juge Obadiah.

III. Conversation

1. Quel ordre l'agent donna-t-il à M. Fogg et à son domestique?
2. Où conduisit-il les prisonniers?
3. A quelle heure comparaîtront-ils devant le juge?
4. Que pense Aouda de cette aventure?
5. Où était le juge Obadiah?

IV. Grammaire

Partir, *to go away, leave*

(Irrégulier)

Le bateau **part** *à midi*, the boat leaves at noon.

Dans cet exemple, **part** est la troisième personne du singulier de l'indicatif présent du verbe irrégulier **partir.**

Temps primitifs

partir, partant, parti, je pars, je partis

Indicatif présent

je pars	*nous partons*
tu pars	*vous partez*
il part	*ils partent*

Imparfait *je partais*, etc.	Passé indéfini *je suis parti*, etc.
Passé défini *je partis*, etc.	Plus-que-parfait *j'étais parti*, etc.
Futur *je partirai*, etc.	Futur antérieur *je serai parti*, etc.
Conditionnel présent *je partirais*, etc.	Conditionnel passé *je serais parti*, etc.
Subjonctif présent *que je parte*, etc.	Impératif *pars, partons, partez*

Les verbes **sortir,** *to go out,* **dormir,** *to sleep,* **mentir,** *to lie,* **sentir,** *to feel,* **servir,** *to serve,* sont conjugués de la même façon; **sortir** avec l'auxiliaire **être,** les autres verbes avec l'auxiliaire **avoir.**

V. Thème

"We shall leave at noon," thought Mr. Fogg. But a policeman approached him and led him and the two others into a little room.

"You will not leave before seeing (the) Judge Obadiah," he said. "You will appear before him at 8 o'clock." Then he withdrew.

"We are caught," said Passepartout, looking at the grated windows.

"No!" said Mr. Fogg. "Our steamer leaves at noon. We shall be there."

"Go without me," said Madame Aouda. "I am the cause of your troubles."

"No, you shall leave with us!" answered Mr. Fogg coldly.

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

l'amende, *f.*, the fine.
la caution, the bail.
le fait, the fact.
le greffier, the clerk of the court.

l'huissier, *m.*, the court officer.
la loi, the law.
le plaignant, the plaintiff.
la plainte, the complaint.
guetter, to watch for.
avoué, –e, admitted.

II. La sentence

— La première cause, dit le juge Obadiah.
— Phileas Fogg? cria le greffier.
— Me voici, répondit M. Fogg.
— Passepartout?
— Présent! répondit Passepartout.

— Bien, dit le juge. On vous guette depuis deux jours à tous les trains de Bombay.

— Mais de quoi nous accuse-t-on? demanda Passepartout, impatienté.

— Vous allez le savoir. Faites entrer les plaignants.

Trois prêtres furent introduits par un huissier.

Le greffier lut une plainte en sacrilège, formulée contre

Phileas Fogg et son domestique, accusés d'avoir violé un lieu sacré. "Et comme pièce de conviction, ajouta-t-il, voici les souliers du profanateur."

"Mes souliers!" cria Passepartout.

L'agent Fix avait conseillé aux prêtres de Malebar-Hill de poursuivre le profanateur jusqu'à Calcutta, leur promettant des dommages-intérêts considérables. C'est lui qui avait fait arrêter M. Fogg et Passepartout.

— Les faits sont avoués? demanda le juge.

— Avoués, répondit froidement M. Fogg.

— Comme la loi anglaise veut protéger toutes les religions de l'Inde, je condamne Passepartout, pour être entré dans la pagode de Malebar-Hill, à quinze jours de prison et à une amende de trois cents livres. Et je condamne Phileas Fogg, comme responsable des actes de son domestique, à huit jours de prison et à une amende de cent cinquante livres.

— J'offre caution, dit simplement M. Fogg.

— C'est votre droit, répondit le juge. Je fixe la caution à deux mille livres.

Et M. Fogg paya deux mille livres.

— Vous êtes libres sous caution, ajouta le juge.

— Et mes souliers? dit Passepartout.

On lui rendit ses souliers.

A onze heures, M. Fogg, madame Aouda et Passepartout étaient à bord du *Rangoon*.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le hasard, the chance.
le récit, the story.
la reconnaissance, gratitude.
intriguer, to puzzle.
retarder, to delay.
tâcher, to try.

également, also.
en compagnie de, in the company of.
en toute occasion, on every occasion.
un de ses parents, one of her relatives.

II. Encore Fix

Le *Rangoon* fait le voyage de Calcutta à Hong-Kong en onze ou douze jours. La première partie de cette traversée fut excellente. Madame Aouda, en toute occasion, montrait la plus vive reconnaissance à M. Fogg. Elle confirma le récit que le guide avait fait de sa touchante histoire. Un de ses parents, sir James Jejeebhoy, riche commerçant de Bombay, avait été anobli par le gouvernement anglais. Un cousin de sir Jejeebhoy, l'honorable Jejeeh, demeurait à Hong-Kong et c'est chez lui qu'elle espérait trouver un refuge.

Le détective Fix s'était également embarqué sur le *Rangoon*. S'il ne recevait pas le mandat d'arrêt à Hong-Kong, il tâcherait de retarder le départ de M. Fogg pour Yokohama.

La présence de madame Aouda, qu'il voyait souvent en compagnie de Phileas Fogg, l'intriguait énormément. Quelle était cette charmante personne? Était-ce le hasard qui avait réuni l'Anglais et la jeune voyageuse?

Un jour, Fix monta sur le pont et aborda Passepartout.

— Vous ici, sur le *Rangoon!* dit-il en feignant la surprise.

— Et vous aussi, monsieur Fix. Vous faites donc le tour du monde?

— Non, je compte m'arrêter à Hong-Kong. Quelle est cette jeune femme qui accompagne votre maître?

Passepartout lui raconta l'affaire du sutty.

— Et votre maître a l'intention d'emmener cette femme en Europe?

— Non, non; nous allons l'emmener chez un de ses parents, à Hong-Kong.

III. Conversation

1. Combien de temps dure le voyage de Calcutta à Hong-Kong?
2. Chez qui Aouda espérait-elle trouver un refuge?
3. Que ferait Fix s'il ne recevait pas le mandat d'arrêt?
4. Qu'est-ce qui intriguait le détective?
5. Où comptait-il s'arrêter?

IV. Grammaire

Voir, *to see*

(Irrégulier)

Aouda, qu'il **voyait** *souvent,* Aouda, whom he often saw.

Dans cet exemple, **voyait** est la troisième personne du singulier de l'imparfait du verbe irrégulier **voir.**

Temps primitifs

voir, voyant, vu, je vois, je vis

Indicatif présent

je vois	*nous voyons*
tu vois	*vous voyez*
il voit	*ils* **voient**

Imparfait
je voyais, etc.

Passé indéfini
j'ai vu, etc.

Passe défini
je vis, etc.

Plus-que-parfait
j'avais vu, etc.

Futur
je **verrai,** etc.

Futur antérieur
j'aurai vu, etc.

Conditionnel présent
je **verrais,** etc.

Conditionnel passé
j'aurais vu, etc.

Subjonctif présent

que je **voie**	*que nous voyions*
que tu **voies**	*que vous voyiez*
qu'il **voie**	*qu'ils* **voient**

Impératif
vois, voyons, voyez

V. Thème

At noon we see our three friends on board the *Rangoon*. Madame Aouda showed the greatest gratitude to Phileas Fogg on every occasion. She also told him the story of her life.

Our old friend Fix was also on the steamer. He was very much puzzled to see the lady in the company of Mr. Fogg. He would see Passepartout and try to find out the explanation.

"When shall I see you alone?" he asked Passepartout.

"You see me now," answered the servant.

But Fix saw Mr. Fogg and did not continue the conversation.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le charbon, the coal.
l'île, *f.*, the island.
la lune, the moon.
le massif, the clump.
brûler, to burn.
ralentir, to slacken.
renouveler, to renew.
à son compte, at his expense.
descendre à terre, to land.
une promenade en voiture, a drive.

II. Singapore

Le *Rangoon* s'arrêta à Singapore pour renouveler sa provision de charbon. On avait gagné douze heures.

Phileas Fogg descendit à terre accompagnant Aouda, qui avait manifesté le désir de faire une promenade en voiture. L'île de Singapore n'est pas grande; il n'y a pas de montagnes; c'est un parc coupé de belles routes. Une jolie voiture, traînée par deux chevaux élégants, transporta madame Aouda et M. Fogg dans la campagne, au milieu des massifs de palmiers.

Passepartout alla faire des emplettes. Il acheta de beaux fruits pour madame Aouda, qui le remercia avec beaucoup de grâce.

A onze heures, tout le monde était à bord, et le *Rangoon* continua sa route.

Treize cents milles séparent Singapore de l'île de Hong-Kong, petit territoire anglais détaché de la côte chinoise. Phileas Fogg espérait y arriver en six jours, pour prendre le bateau de Yokohama le 5 novembre.

Malheureusement le temps changea avec le dernier quartier de la lune. La mer était mauvaise. Le capitaine, forcé de prendre des précautions, ralentit la marche du bateau.

Passepartout était furieux. Il pensait à cette date du 5 novembre, et, peut-être aussi, au bec de gaz qui continuait de brûler à son compte dans la maison de Saville Row.

III. Conversation

1. Pourquoi le *Rangoon* s'arrêta-t-il à Singapore?
2. Combien de temps avait-on gagné?
3. Quel désir avait manifesté la jeune femme?
4. Pour qui Passepartout acheta-t-il des fruits?
5. Qu'est-ce-que l'île de Hong-Kong?

IV. Grammaire

PRONOMS INDÉFINIS

On, personne, rien

On *avait gagné douze heures*, they had gained twelve hours.
On *attend l'arrivée du paquebot*, people are waiting for the arrival of the boat.

1. Dans ces deux exemples, nous avons le pronom indéfini **on** que nous employons pour traduire *people*, *they*, *one*, *some one* et quelquefois aussi pour remplacer *I*, *we*, *you*. Après **on** nous mettons toujours le verbe au singulier.

Personne *ne connaissait la jeune femme*, nobody knew the young woman.

2. Dans cet exemple, nous avons pour sujet le pronom indéfini **personne.** Lorsque **personne** est le sujet de la phrase, nous plaçons toujours **ne** devant le verbe.

   Rien *ne décourageait M. Fogg,* nothing discouraged Mr. Fogg.

3. Dans cet exemple, nous avons pour sujet le pronom indéfini **rien.** Lorsque **rien** est le sujet de la phrase, nous plaçons toujours **ne** devant le verbe.

V. Thème

They say that Singapore is a pretty little island. No one remains on board there; people land to visit the island. Mr. Fogg and Madame Aouda wished to take a drive. Nothing interested Passepartout. He went to buy fruit for his master's new friend. At eleven o'clock every one was on board. Nobody was missing. People were speaking of reaching Hongkong in six days. They had renewed their supply of coal and they had only good weather. But one day the steamer slackened its speed.

"I hope that nothing has happened," said Passepartout.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

la Bourse, the Stock Exchange.
la chaudière, the boiler.
le courtier, the broker.
la marée, the tide.
s'adresser à, to apply to.
manifester, to show.
mourir d'envie de, to be dying to.
s'occuper de, to attend to.
oser, to dare.
en rien, in no way.

II. L'honorable Jejeeh

Le 3 et le 4 novembre, ce fut une sorte de tempête. La terre fut signalée le 6, à cinq heures du matin. L'itinéraire portait l'arrivée du paquebot au 5. Il arrivait le 6.

C'était donc vingt-quatre heures de retard, et il manquerait le bateau pour Yokohama.

A six heures, le pilote monta à bord du *Rangoon*.

Passepartout mourait d'envie d'interroger cet homme, de lui demander si le paquebot de Yokohama avait quitté Hong-Kong, mais il n'osait pas.

M. Fogg demanda tranquillement au pilote:

— Quand part le prochain bateau pour Yokohama?

— Demain, à la marée du matin, répondit le pilote.

— Ah! dit M. Fogg, sans manifester aucun étonnement. Quel est le nom de ce steamer?

— Le *Carnatic*.

— Le départ du *Carnatic* n'était-il pas fixé au 5?

— Oui, monsieur, mais des réparations à faire à une chaudière l'ont retardé.

— Je vous remercie.

A une heure, le *Rangoon* arriva au quai, et les passagers débarquèrent. Le *Carnatic* partirait le lendemain matin à cinq heures. M. Fogg avait devant lui seize heures pour s'occuper des affaires de madame Aouda. Il offrit son bras à la jeune femme et la conduisit vers un palanquin. Les porteurs, vingt minutes après, déposèrent les voyageurs à l'*Hôtel du Club*.

Un appartement fut retenu pour la jeune femme. Passepartout reçut l'ordre de demeurer à l'hôtel et M. Fogg se dirigea aussitôt vers la Bourse. Là, on connaîtrait certainement l'honorable Jejeeh.

M. Fogg s'adressa à un courtier.

— Je connais l'honorable Jejeeh, dit le courtier, mais depuis deux ans, il n'habite plus Hong-Kong; il est allé s'établir en Europe, en Hollande, je crois.

M. Fogg retourna à l'hôtel pour annoncer cette nouvelle

à madame Aouda. La jolie femme resta quelques instants à réfléchir.

— Que dois-je faire, monsieur Fogg? dit-elle.

— C'est très simple, venir en Europe.

— Mais je ne veux pas abuser . . .

— Vous n'abusez pas, et votre présence ne gêne en rien mon programme. Passepartout, allez au *Carnatic*, et retenez trois cabines.

Passepartout, enchanté de continuer son voyage dans la compagnie de la jeune femme, qui était fort gracieuse pour lui, quitta aussitôt l'*Hôtel du Club*.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

une bouffée, a puff.
la cabine, the stateroom.
la foule, the crowd.
arrêter, to engage.
prendre son parti, to make up one's mind.
prévenir, to warn, inform.
retenir, to engage.
vider, to empty.
décidé, -e, determined.
de long en large, up and down.

II. L'opium

Passepartout, les mains dans les poches, se dirigea vers le port Victoria, regardant cette foule de Chinois, de Japonais et d'Européens qui étaient dans les rues.

Arrivé au quai du *Carnatic*, il aperçut Fix qui se promenait de long en large, l'air vexé. Le détective n'avait pas encore reçu le mandat d'arrêt. Il était perplexe. Le mandat courait sans doute après lui, il fallait absolument retarder le départ de M. Fogg.

— Eh bien, monsieur Fix, dit Passepartout, êtes-vous décidé à venir avec nous en Amérique?

— Oui, répondit Fix.

— Ah! Ah! Venez retenir votre place, venez!

Et tous les deux entrèrent au bureau des transports et arrêtèrent des cabines pour quatre personnes. Mais l'employé leur dit que les réparations du *Carnatic* étant terminées, le paquebot partirait le soir même à huit heures, et non le lendemain matin, comme il avait été annoncé.

— Très bien! répondit Passepartout. Je vais prévenir mon maître.

A ce moment Fix prit son parti. Il offrit à son compagnon d'aller prendre quelques rafraîchissements dans

une taverne. Passepartout, ayant le temps, accepta l'invitation. Ils vidèrent plusieurs verres de porto; puis Fix glissa une pipe chargée d'opium dans la main de Passepartout, qui l'alluma et respira quelques bouffées. Le

malheureux Français tomba anéanti sous l'influence du narcotique.

Fix sortit.

III. Conversation

1. Qu'est-ce qu'il y avait dans les rues de Hong-Kong?
2. Le détective avait-il reçu le mandat d'arrêt?
3. Pourquoi Fix et Passepartout entrèrent-ils au bureau des transports?
4. Qu'est-ce que Fix offrit à son compagnon?
5. Que glissa Fix dans la main de Passepartout?

IV. Grammaire

Prendre, *to take*

(Irrégulier)

Ils **prirent** *des rafraîchissements*, they took some refreshments.

Dans cet exemple, **prirent** est la troisième personne du pluriel du passé défini du verbe irrégulier **prendre.**

Temps primitifs

prendre, prenant, pris, je prends, je pris

Indicatif présent

je prends	*nous prenons*
tu prends	*vous prenez*
il prend	*ils* **prennent**

Imparfait
je prenais, etc.

Passé indéfini
j'ai pris, etc.

Passé défini
je pris, etc.

Plus-que-parfait
j'avais pris, etc.

Futur
je prendrai, etc.

Futur antérieur
j'aurai pris, etc.

Conditionnel présent
je prendrais, etc.

Conditionnel passé
j'aurais pris, etc.

Subjonctif présent		Impératif
que je **prenne**	*que nous prenions*	*prends, prenons, prenez*
que tu **prennes**	*que vous preniez*	
qu'il **prenne**	*qu'ils* **prennent**	

Les verbes **apprendre,** *to learn*, **comprendre,** *to understand*, et **surprendre,** *to surprise*, sont conjugués de la même façon.

V. Thème

Passepartout took some money to engage a stateroom. He was walking up and down when Fix stopped him. He had made up his mind.

"What steamer will you take?" he asked.

"My master would have taken one to-day, but I have learned that we leave to-morrow."

"Is Madame Aouda still with your master? But come to the café and there we shall talk."

Fix took the servant by the arm and departed.

"Take this pipe," said he. "I shall take one too."

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

les acquisitions, *f. pl.*, the purchases.
la veille, the day before.
les vêtements, *m. pl.*, the clothes.
apprendre, to hear, learn.
s'approcher de, to approach.
se coucher, to go to bed.
feindre, to feign.
rentrer, to return.
froidement, coldly.
prochain, –e, next.

II. La mauvaise nouvelle

Pendant cette scène, M. Fogg, qui ne savait rien du changement de départ du *Carnatic*, se promenait dans les rues de la ville en compagnie de madame Aouda. Il fallait acheter des vêtements et d'autres objets nécessaires au voyage.

Les acquisitions faites, M. Fogg et la jeune veuve rentrèrent à l'hôtel et dînèrent à la table d'hôte, qui était somptueusement servie. Puis madame Aouda, un peu fatiguée, remonta dans son appartement, après avoir serré la main de son imperturbable sauveur.

M. Fogg lut le *Times* et l'*Illustrated London News* et, ne voyant pas apparaître son domestique, monta se coucher. Le lendemain matin, Passepartout n'était pas là. Il était huit heures. Le départ du *Carnatic* était pour neuf heures et demie.

M. Fogg et la jeune veuve montèrent dans un palanquin qui les porta au quai. Là M. Fogg apprit que le *Carnatic* était parti la veille.

En ce moment, Fix s'approcha de lui et lui dit:

— N'êtes-vous pas comme moi, monsieur, un des passagers du *Rangoon*, arrivé hier?

— Oui, monsieur, répondit froidement M. Fogg, mais je n'ai pas l'honneur . . .

— Pardonnez-moi, mais je croyais trouver ici votre domestique.

— Savez-vous où il est, monsieur? demanda la jeune femme.

— Comment! il n'est pas avec vous? dit Fix, feignant la surprise.

— Non, répondit Aouda; il est peut-être à bord du *Carnatic*.

— Et le *Carnatic* est parti; je suis très désappointé, madame; il faut attendre le prochain départ.

III. Conversation

1. Que faisait M. Fogg pendant cette scène?
2. Pourquoi se promenait-il dans les rues?

3. Qui s'approcha de M. Fogg?
4. Qui croyait-il trouver avec M. Fogg?
5. Pourquoi M. Fogg était-il très désappointé?

IV. Grammaire

LE JOUR

Quelle heure est-il? Il est huit heures. What time is it? It is eight o'clock.

1. Nous traduisons *what time is it?* par **quelle heure est-il?** Nous répondons:

Il est huit heures, *it is eight o'clock.*
Il est huit heures cinq, *it is five minutes past eight.*
Il est huit heures et quart, *it is a quarter past eight.*
Il est huit heures et demie, *it is half past eight.*
Il est neuf heures moins vingt-cinq, *it is twenty-five minutes to nine.*
Il est neuf heures moins un quart, *it is a quarter to nine.*
Il est midi, *it is twelve o'clock (noon).*
Il est une heure, *it is one o'clock.*
Il est minuit, *it is midnight.*

Le Carnatic *était parti* **la veille,** the *Carnatic* had left the day before.

Le lendemain, *Passepartout n'était pas là,* the next day Passepartout was not there.

2. Nous traduisons *the day before* or *the evening before* par **la veille** et *the next day* par **le lendemain.** D'autres expressions de temps sont:

aujourd'hui, *to-day*
hier, *yesterday*
avant-hier, *the day before yesterday*
demain, *to-morrow*
après-demain, *the day after to-morrow*
ce soir, *this evening*
hier soir, *last night*
demain matin, *to-morrow morning*
l'après-midi, *the afternoon*

V. Thème

Mr. Fogg had bought clothes for the trip. Madame Aouda had gone to bed at a quarter to ten because they were leaving the next day at half past eight. The next morning they were ready.

"Have you seen Passepartout to-day?" asked Madame Aouda.

"I have not seen him since yesterday afternoon. He did not return last night," answered Mr. Fogg.

Fix approached them quietly. "What time is it?" he asked.

"Twenty minutes to nine."

"Where is Passepartout?"

"We do not know," replied Mr. Fogg.

QUARANTIÈME LEÇON

REVUE

1. Traduisez en français: *he went to the hotel to engage rooms; he spoke to me while dining; before going; without speaking; on hearing; by working; for having spoken.*

2. Donnez les temps primitifs des verbes suivants: **apprendre, voir, sortir, vouloir, comprendre, dormir, revoir, servir, prendre, partir.**

3. Donnez le temps et la personne de chacun des verbes suivants: **il apprit, j'ai vu, nous sortirons, voudriez-vous, comprenez-vous, il dormait, ils avaient revu, elle aurait servi, nous prenions, qu'il parte.**

4. Traduisez en français:

(a) *He arrived* { *the day before at half past ten.*
last night at a quarter to ten.
yesterday afternoon at ten minutes past three.
the day before yesterday. }

(b) *He will arrive* { *the day after to-morrow.*
to-morrow night.
at midnight.
the next day at one o'clock. }

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le fil, the thread.
le navire, the ship.
la prime, the prize.
manquer, to miss.
abasourdi, -e, amazed.
à la recherche de, in search of.
à temps, on time.
en mer, at sea.
en partance, on the point of sailing.
par jour, a day.

II. Une proposition

Phileas Fogg dit d'une voix calme:

"Il y a d'autres navires que le *Carnatic* dans le port de Hong-Kong."

Et offrant son bras à madame Aouda, il se dirigea vers les docks à la recherche d'un navire en partance.

Fix, abasourdi, suivait. Un fil semblait l'attacher à cet homme. M. Fogg cherchait depuis deux heures, quand il fut abordé par un marin.

— Si Votre Honneur cherche un bateau, venez avec moi, lui dit le marin.

— Vous avez un bateau prêt à partir?

— Oui, Votre Honneur, un bateau-pilote, n° 43, le meilleur du port.

— Il marche bien?

— Entre huit et neuf milles. Voulez-vous le voir?

— Oui.

— Votre Honneur sera satisfait. Vous voulez faire une promenade en mer?

— Non; un voyage. Pouvez-vous me conduire à Yokohama?

Le marin était abasourdi.

— Votre Honneur plaisante? dit-il.

— Non! j'ai manqué le départ du *Carnatic*, et je dois être le 14 à Yokohama, pour prendre le paquebot de San Francisco.

— Je le regrette, mais c'est impossible.

— Je vous offre cent livres par jour, et une prime de deux cents livres si j'arrive à temps.

— C'est sérieux?

— Très sérieux.

III. Conversation

1. Que dit Phileas Fogg?
2. Qui est-ce qui suivait M. Fogg?
3. Pourquoi le marin était-il abasourdi?
4. Où M. Fogg veut-il prendre le bateau de San Francisco?
5. Combien offre-t-il au marin?

IV. Grammaire

Venir, *to come*
(Irrégulier)

Venez *avec moi*, come with me.

Dans cet exemple, **venez** est la deuxième personne du pluriel de l'impératif du verbe irrégulier **venir.**

Temps primitifs
venir, venant, venu, je viens, je vins

Indicatif présent

je viens	*nous venons*
tu viens	*vous venez*
il vient	*ils* viennent

Imparfait
je venais, etc.

Passé indéfini
je suis venu, etc.

Passé défini
je vins, etc.

Plus-que-parfait
j'étais venu, etc.

Futur	Futur antérieur
je **viendrai**, etc.	*je serai venu*, etc.
Conditionnel présent	**Conditionnel passé**
je **viendrais**, etc.	*je serais venu*, etc.

Subjonctif présent		Impératif
que je vienne	*que nous venions*	*viens, venons, venez*
que tu viennes	*que vous veniez*	
qu'il vienne	*qu'ils* viennent	

Les verbes **revenir**, *to come back*, **devenir**, *to become*, **tenir** (conjugué avec **avoir**), *to hold*, **retenir** (**avoir**), *to engage*, **obtenir** (**avoir**), *to obtain*, **appartenir** (**avoir**), *to belong*, sont conjugués de la même façon dans les temps simples.

V. Thème

Phileas Fogg had missed the ship and was now in search of another. He came to the dock in time to see Fix. The detective had become an old acquaintance at sea.

"There is a ship on the point of sailing," he said. "Will you engage a stateroom on that steamer?"

"I would have obtained a stateroom if Passepartout had returned on time. What has become of him (What has he become)? His time does not belong to him."

"Does that ship belong to you?" Mr. Fogg asked a sailor who was returning to his ship.

"Yes," he answered.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la crainte, the fear.
le sud, the south.
la traversée, the voyage.
le vent, the wind.
s'arranger, to come to an agreement.
s'aventurer, to venture.
avoir peur, to be afraid.
faire escale, to stop (*of a boat*).
autrement, otherwise, in some other way.

II. Changement d'itinéraire

Le pilote regardait la mer; il hésitait entre le désir de gagner une somme énorme et la crainte de s'aventurer si loin.

— Vous n'aurez pas peur, madame? demanda M. Fogg à la jeune femme.

— Avec vous, non, monsieur Fogg, répondit-elle.

Le pilote s'approcha, tournant son chapeau entre ses mains.

— Votre Honneur, dit-il, je ne puis risquer ni mes hommes, ni moi, ni vous, dans une si longue traversée sur un petit bateau. Mais nous pouvons peut-être nous arranger autrement.

— Comment? demanda Phileas Fogg.

— En allant à Nagasaki, à l'extrémité sud du Japon, onze cents milles, ou seulement à Shanghaï à huit cents milles de Hong-Kong.

— Pilote, répondit M. Fogg, c'est à Yokohama que je dois prendre le bateau américain, et non à Shanghaï ou à Nagasaki.

— Pourquoi pas? répondit le pilote. Le paquebot de San Francisco ne part pas de Yokohama. Il fait escale à Yokohama et à Nagasaki, mais son port de départ est Shanghaï.

— Vous êtes certain de ce que vous venez de dire?

— Certain.

— Et quand le paquebot quitte-t-il Shanghaï?

— Le 11, à sept heures du soir. Nous avons donc quatre jours devant nous. Et avec quatre jours, si le vent est bon, nous pouvons faire les huit cents milles qui nous séparent de Shanghaï.

— Quand pouvez-vous partir?

— Dans une heure.

III. Conversation

1. Que désirait le pilote?
2. Quelle crainte avait-il?
3. Quelle distance y a-t-il entre Hong-Kong et Shanghaï?
4. Quel est le port de départ du paquebot de San Francisco?
5. Combien de jours avaient-ils devant eux?

IV. Grammaire

Venir de

Vous **venez de** *Bombay*, you come from Bombay.
Vous **venez de** *dire*, you have just said.

1. Dans le premier exemple, **venez** est suivi de la préposition **de** et d'un nom. **Venir de** suivi d'un nom signifie *to come from.*
2. Dans le second exemple, **venez** est suivi de la préposition **de** et d'un infinitif. **Venir de** suivi d'un infinitif signifie *to have just.*

Le bateau **vient de** *partir*, the boat has just left.
Le bateau **venait de** *partir*, the boat had just left.

3. Nous employons **venir de** dans le sens de *to have just* à l'indicatif présent et à l'imparfait: **je viens de dire,** *I have just said;* **je venais de dire,** *I had just said.*

V. Thème

The pilot had just looked at the sea and he was afraid to venture so far.

"Let us go to Nagasaki and there we shall take a boat for San Francisco. If the wind is good, we can reach there in time," he said.

"We have come from afar to make an agreement with you. Does the steamer stop at Nagasaki? Are you sure? Otherwise, we shall make the voyage with another pilot."

"I have just told you that I shall take you there," answered the pilot. "One boat has just left and my boat is coming from another port to take passengers to San Francisco."

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le flot, the wave.
la goélette, the schooner.
le patron, the owner.
le pavillon, the flag.
la transe, the terror.
la voile, the sail.
le yacht de course, the racing yacht.
chavirer, to capsize.
hisser, to raise, hoist.
à mi-mât, at half-mast.

II. Signal de détresse

Fix était dans des transes mortelles.

— Vous êtes le patron du bateau? demanda M. Fogg au marin.

— Oui, John Bunsby, patron de la *Tankadère*.

— Voici deux cents livres que je vous paye d'avance.

Et se tournant vers Fix, M. Fogg ajouta:

— Monsieur, si vous voulez profiter . . .

— Monsieur, répondit résolument Fix, j'allais vous demander cette faveur.

— Bien. Dans une demi-heure nous serons à bord.

— Et ce pauvre Passepartout? dit madame Aouda.

— Je vais m'occuper de lui, répondit M. Fogg.

M. Fogg alla d'abord au bureau de la police de Hong-Kong et puis à celui du consul français, et laissa une somme suffisante pour rapatrier son domestique.

A trois heures, le bateau-pilote n° 43 était prêt. C'était une charmante petite goélette qui ressemblait à un yacht de course. A trois heures dix, les voiles furent hissées et la *Tankadère* partit en bondissant sur les flots.

Pendant la traversée, nos voyageurs furent pris dans un typhon. Le navire était emporté comme une plume par

les vagues. Il y eut une nuit terrible! Mais la petite goélette ne chavira pas.

Le 11 novembre à sept heures du soir, on était à trois milles de Shanghaï. Le pilote aperçut un panache de fumée. Le paquebot américain sortait du port.

"Préparez le canon, et mettez le pavillon à mi-mât," dit M. Fogg.

On mit le pavillon à mi-mât. C'était un signal de détresse. Le paquebot américain modifierait peut-être sa route.

"Feu!" dit M. Fogg.

Et la détonation du petit canon éclata dans l'air.

III. Conversation

1. Quelle somme donna M. Fogg au patron de la goélette?
2. Qu'est-ce qu'il offrit à Fix?
3. Où alla-t-il pour tâcher de trouver Passepartout?
4. A quoi ressemblait la goélette?
5. Pourquoi mit-on le pavillon à mi-mât?

IV. Grammaire

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

celui *du consul français*, that of the French consul.
celui *que vous voyez*, the one that you see.

1. Dans le premier exemple, nous avons le pronom démonstratif **celui** remplaçant le nom masculin **bureau.** Les pronoms démonstratifs sont:

	Singulier	*Pluriel*
Masc.	**celui,** *that, the one*	**ceux,** *those (the ones)*
Fém.	**celle,** *that, the one*	**celles,** *those (the ones)*

Ces pronoms démonstratifs simples sont toujours suivis d'une préposition ou d'un pronom relatif: **celui de, celui qui, celui que.**

Voilà mes deux bateaux. **Celui-ci** *est plus rapide que* **celui-là.** There are my two boats. This one is faster than that one.

2. Dans cet exemple, **celui-ci** et **celui-là** sont des pronoms démonstratifs composés. Les pronoms démonstratifs composés sont:

	Singulier	*Pluriel*
Masc.	**celui-ci,** *this one* **celui-là,** *that one*	**ceux-ci,** *these* **ceux-là,** *those*
Fém.	**celle-ci,** *this one* **celle-là,** *that one*	**celles-ci,** *these* **celles-là,** *those*

Les pronoms démonstratifs composés ne sont suivis ni d'une préposition ni d'un pronom relatif.

V. Thème

Mr. Fogg had just hired the schooner and the sail was already hoisted.

" Don't take that one," said Fix, pointing to the schooner. " Wait for the one that leaves in a few days."

" We take this one," answered Mr. Fogg. " If you want to take advantage —"

Fix accepted. A few days later there was a terrible storm. The waves covered the boat. The flag was put at half-mast. Those who were on deck went to their cabins; all except Mr. Fogg, who prepared the cannon for the signal of distress.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

le cauchemar, the nightmare.
la colère, the anger.
balbutier, to stammer out.
descendre, to carry down.
désespérer, to despair.
se jeter, to throw one's self
revenir, to return.
aussitôt, at once.
inutile, useless.
jusqu'au bout, to the end.

II. Passepartout est retrouvé

Le *Carnatic*, ayant quitté Hong-Kong, le 7 novembre, à six heures et demie du soir, se dirigeait à toute vapeur vers les terres du Japon.

Passepartout était à bord. Fix l'avait laissé dans la taverne profondément endormi. Mais trois heures plus tard, Passepartout, poursuivi dans ses cauchemars par une idée fixe, — le *Carnatic* — se leva et courut se jeter dans le bateau qui était prêt à partir. Des matelots le descendirent encore à moitié endormi dans une cabine.

Le lendemain, il ne vit sur le pont ni son maître, ni madame Aouda. Il demanda au commissaire quelle cabine occupait M. Fogg. Le commissaire répondit qu'il n'y avait pas de passager de ce nom. Sa cabine était inoccupée; inoccupée également la cabine retenue pour une dame nommée Aouda.

— Ne suis-je pas sur le *Carnatic* en route pour Yokohama? dit Passepartout.

— Parfaitement.

Revenons à M. Fogg.

Les signaux faits par la *Tankadère*, à l'entrée du port de Shanghaï, avaient été aperçus du paquebot de Yokohama, et le capitaine de ce bateau avait pris M. Fogg, madame Aouda et Fix à bord.

Arrivé à Yokohama le 14 novembre, Phileas Fogg se dirigea aussitôt vers le *Carnatic* et apprit que le Français Passepartout était arrivé la veille. Le paquebot *Général-Grant*, qui faisait la traversée de Yokohama à San Francisco, partait le soir même. Il fallait chercher Passepartout, et il n'y avait pas de temps à perdre.

M. Fogg s'adressa au consul français, au consul anglais,

et, après avoir parcouru les rues de Yokohama, il désespérait de retrouver son domestique, quand le hasard le mit en sa présence.

Passepartout, troublé, humilié, balbutia son histoire. Il s'accusa et s'excusa d'avoir été enivré par l'opium dans une taverne de Hong-Kong. M. Fogg écouta froidement ce récit, sans répondre. Et les trois voyageurs allèrent s'installer à bord du *Général-Grant.*

Où était Fix en ce moment? . . .

Fix était précisément à bord du *Général-Grant.*

En arrivant à Yokohama, il était allé chez le consul anglais. Là, il avait trouvé le mandat d'arrêt qui courait après lui depuis Bombay. Ce mandat était inutile sur une terre étrangère.

Après le premier moment de colère, Fix se dit:

"Ce mandat n'est pas bon ici, il sera bon en Angleterre. Je suivrai Phileas Fogg jusqu'au bout."

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la gorge, the throat.
la rixe, the fight.
la trahison, the treason.
la volée, the thrashing.

se cacher, to hide.
causer, to talk.
se relever, to get up.
sauter, to jump.
je suis dans son jeu, I am with him.
jusqu'ici, until now.

II. Une volée

Le *Général-Grant* fait la traversée de Yokohama à San Francisco en vingt et un jours. Parti le 14 novembre, il arriverait le 2 décembre. M. Fogg serait le 11 à New-York et le 20 à Londres.

On fit le voyage dans de bonnes conditions. Aucun incident. Fix se cachait. Un jour cependant il se trouva face à face avec Passepartout sur l'avant du navire.

Passepartout sauta à la gorge de Fix, sans autre explication, et administra au malheureux agent une volée superbe, qui démontra la haute supériorité de la boxe française sur la boxe anglaise.

La rixe finie, Passepartout était plus calme. Fix se releva, en assez mauvais état, et, regardant son adversaire, il lui dit froidement:

— Est-ce fini?

— Oui, pour l'instant.

— Alors, causons. Jusqu'ici j'ai été l'adversaire de M. Fogg, mais maintenant je suis dans son jeu. J'ai lancé contre lui les prêtres de Bombay, je vous ai fait fumer de l'opium à Hong-Kong, je vous ai séparé de votre maître, je lui ai fait manquer le paquebot de Yokohama; j'avais mes raisons pour cela. Maintenant M. Fogg retourne en Angleterre, mon jeu est changé parce que c'est dans mon intérêt. Il y aura des obstacles sur sa route, je les lèverai. Si mes conseils peuvent être utiles à votre maître, je les lui donnerai; et à vous également, je vous les offre. Sommes-nous amis?

— Amis, non, répondit Passepartout; alliés, oui; mais à la moindre apparence de trahison, je vous tords le cou.

— Convenu, dit tranquillement le détective.

III. Conversation

1. Que fit Passepartout quand il se trouva face à face avec Fix?
2. Qu'est-ce qu'il lui administra?
3. Fix est-il encore l'adversaire de M. Fogg?
4. Pourquoi son jeu est-il changé?
5. Passepartout et Fix sont-ils amis maintenant?

IV. Grammaire

POSITION DES PRONOMS PERSONNELS

Je **les lui** *donnerai*, I shall give them to him.
Elle **les leur** *donnera*, she will give them to them.
Il **le leur** *donnera*, he will give it to them.
Nous **le lui** *donnerons*, we shall give it to him.

1. Dans ces exemples, nous avons deux pronoms personnels de la troisième personne, l'un complément direct, l'autre complément indirect. Lorsque les deux pronoms compléments sont de la troisième personne, le complément direct précède le complément indirect.

Je **vous les** *offre*, I offer them to you.
Il **me les** *offre*, he offers them to me.
Elle **nous les** *donnera*, she will give them to us.
Elle **vous la** *donnera*, she will give it to you.
Vous **me le** *donnerez*, you will give it to me.
Ils **nous le** *donneront*, they will give it to us.

2. Dans ces exemples, nous avons deux pronoms personnels d'une personne différente. Lorsque les pronoms ne sont pas de la même personne, nous plaçons le pronom de la première ou de la deuxième personne avant le pronom de la troisième personne.

Donnez-**le-moi,** give it to me.
Donnez-**le-lui,** give it to him.

3. A l'impératif affirmatif, les pronoms personnels occupent la même position qu'en anglais et nous employons **moi** au lieu de **me.**

V. Thème

"Was Fix hiding?" asked Mr. Fogg.

"Yes," said Passepartout, "but yesterday I found myself face to face with him. I jumped at his throat and gave him a good thrashing. Then he told me his story. I shall tell it to you if you wish it. He wanted my advice and I gave it to him. He had a warrant for your arrest. They had sent it to him from London with a portrait. He said that he would give them to you to-morrow."

But Fix did not bring them to him the next day. He had his reasons. He did not wish to show them to them. He was afraid.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la baie, the bay.
les cartes, *f. pl.*, the cards.
le mort, the dummy.
faire partie, to form a part.
manquer, to be lacking.
à destination de, bound for.
autrefois, formerly.
enchanté, -e, delighted.
il faut, it takes.
vivement, quickly, with animation.

II. Le whist

Le 3 décembre, le *Général-Grant* entra dans la baie de la Porte d'Or et arriva à San Francisco.

M. Fogg n'avait encore ni gagné ni perdu un seul jour. Il prit le premier train pour New-York avec madame Aouda, Passepartout et Fix. Autrefois, dans les circonstances les plus favorables, on employait six mois pour aller de San Francisco à New-York; maintenant, il faut

sept jours. Le voyage est un peu monotone. Les distractions manquent.

Un jour, Fix dit à M. Fogg:

— Les heures sont longues en chemin de fer.

— Oui, mais elles passent.

— A bord des paquebots vous aviez l'habitude de jouer au whist.

— Oui, mais ici ce serait difficile. Je n'ai ni cartes ni partenaires.

— Oh! nous trouverons des cartes. Quant aux partenaires, si madame . . .

— Certainement, monsieur, répondit vivement madame Aouda, je sais jouer au whist; cela fait partie de l'éducation anglaise.

— Et moi, dit Fix, j'ai quelques prétentions à bien jouer ce jeu. Nous trois et un mort . . .

— C'est bien, répondit M. Fogg, enchanté de reprendre son jeu favori.

On trouva des cartes, et le jeu commença. Madame Aouda ne jouait pas mal, elle reçut quelques compliments du sévère Phileas Fogg.

Et le whist fut la distraction de tous les jours.

Le train arriva à New-York le 11 décembre, à onze heures et quart du soir.

Le *China* de la ligne Cunard, à destination de Liverpool, était parti depuis quarante-cinq minutes!

III. Conversation

1. Quel jour arrivèrent-ils à San Francisco?
2. Combien de temps faut-il pour aller de San Francisco à New-York?
3. Y a-t-il beaucoup de distractions dans le train?
4. Quelle habitude avait M. Fogg?
5. Que proposa Fix?

IV. Grammaire

Savoir, *to know, know how*
(Irrégulier)

Je **sais** *jouer au whist,* I know how to play whist.

Dans cet exemple, **sais** est la première personne du singulier de l'indicatif présent du verbe irrégulier **savoir.**

Temps primitifs
savoir, sachant, su, je sais, je sus

Indicatif présent

je sais	*nous* **savons**
tu sais	*vous* **savez**
il sait	*ils* **savent**

Imparfait *je* **savais,** etc.	Passé indéfini *j'ai su,* etc.
Passé défini *je sus,* etc.	Plus-que-parfait *j'avais su,* etc.

Futur *je* **saurai**, etc.	Futur Antérieur *j'aurai su*, etc.
Conditionnel présent *je* **saurais**, etc.	Conditionnel passé *j'aurais su*, etc.
Subjonctif présent *que je sache*, etc.	Impératif **sache**, *sachons*, *sachez*

V. Thème

If they had known that the trip would be monotonous, they would have brought cards. Madame Aouda knew how to play. After several games, Fix would know also. Mr. Fogg was delighted with the idea. But it takes four persons for a game of whist. They played with a dummy for the person who was lacking. They played every day. He would not have been so delighted if he had known that the ship bound for Liverpool had left the day before. Fix knew it and Mr. Fogg would know it soon.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

l'armateur, *m.*, the shipowner.
la cargaison, the cargo.
l'hélice, *f.*, the screw.
le nœud, the knot.
la rive, the bank.
affréter, to charter.
appartenir, to belong.
commode, agreeable.
encombrant, **–e**, encumbering.
raisonnant, **–e**, reasoning.

II. Le capitaine Speedy

En partant, le *China* semblait avoir emporté avec lui le dernier espoir de Phileas Fogg. Aucun des autres paquebots qui font le service direct entre l'Amérique et l'Europe ne pouvait lui être utile.

"Nous aviserons demain, dit M. Fogg; venez." Et il conduisit madame Aouda, Passepartout et Fix à l'*Hôtel Saint-Nicolas*, dans Broadway.

Le lendemain, c'était le 12 décembre. M. Fogg quitta l'hôtel pour aller à la recherche d'un navire. Il ne trouva rien sur les rives de l'Hudson. Il aperçut devant la Batterie un navire de commerce à hélice qui semblait prêt à partir.

Quelques minutes après, il était sur le pont de l'*Henrietta* et demandait le capitaine. Le capitaine se présenta. C'était un homme de cinquante ans, une sorte de loup de mer qui n'avait pas l'air d'être commode.

— Le capitaine? demanda M. Fogg.

— C'est moi.

— Je suis Phileas Fogg, de Londres.

— Et moi, Andrew Speedy, de Cardiff.

— Vous allez partir?

— Dans une heure.

— Et vous allez . . .?

— A Bordeaux.

— Et votre cargaison?

— Rien; je n'ai pas de fret.

— Vous avez des passagers?

— Pas de passagers. Jamais de passagers: marchandise encombrante et raisonnante.

— Votre navire marche bien?

— Entre onze et douze nœuds.

— Voulez-vous me transporter à Liverpool, moi et trois personnes?

— A Liverpool? Non.

— Non?

— Non. Je vais à Bordeaux.

— N'importe quel prix?

— N'importe quel prix.

— Où sont les armateurs de l'*Henrietta?*

— Les armateurs, c'est moi. Le navire m'appartient.

— Je vous l'affrète.

— Non.

— Je vous l'achète.

— Non.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la preuve, the proof.
lever, to raise.
mener, to take.
pousser, to utter.
ramener, to bring back.
réfléchir, to think, reflect.
grave, serious.
intégralement, in full.
par personne, a person.
volé, -e, stolen.

II. A neuf heures

La situation était grave. L'argent cette fois ne levait pas les obstacles.

Phileas Fogg eut une idée; il dit au capitaine:

— Eh bien, voulez-vous me mener à Bordeaux?

— Non, pas même pour deux cents dollars.

— Je vous offre deux mille dollars.

— Par personne?

— Par personne.

— Et vous êtes quatre?

— Quatre.

Le capitaine Speedy se mit à réfléchir. Huit mille dollars à gagner sans modifier son voyage!

— Je pars à neuf heures, dit-il, et si vous êtes là . . .

— A neuf heures nous serons à bord!

Il était huit heures et demie. Débarquer de l'*Henrietta*, monter dans une voiture, aller à l'*Hôtel Saint-Nicolas*, ramener madame Aouda, Passepartout, et même l'inséparable Fix, à qui il offrait gracieusement le passage, cela fut fait par M. Fogg avec ce calme et cette décision dont il avait donné tant de preuves.

En apprenant quel serait le prix de cette traversée, Passepartout poussa un "Oh!" prolongé. Fix pensa que la Banque d'Angleterre n'aurait pas intégralement la somme volée.

III. Conversation

1. Combien de voyageurs y avait-il pour Liverpool?
2. Quelle somme M. Fogg offrit-il par personne?
3. Qu'est-ce qui tentait le capitaine Speedy?
4. Pourquoi M. Fogg alla-t-il à l'*Hôtel Saint-Nicolas?*
5. Quand Passepartout poussa-t-il un " Oh! " prolongé?

IV. Grammaire

PRONOMS RELATIFS

cette décision dont *il avait donné tant de preuves*, this decision of which he had given so many proofs.

une idée à laquelle *il attachait une grande importance*, an idea to which he attached great importance.

1. Dans ces deux exemples, dont et laquelle sont des pronoms relatifs. Les pronoms relatifs sont:

	Personnes	*Choses*
(*a*) *Sujet*	**qui,** *who*	**qui,** *which*
Complément direct	**que,** *whom*	**que,** *which*
Avec une préposition	**qui,** *whom*	**lequel, lesquels** / **laquelle, lesquelles** } *which*
	dont { *of whom* / *of which* / *whose*	
(*b*) *Sujet*		**ce qui,** *what*
Complément direct		**ce que,** *what*
Avec une préposition		**quoi,** *what*

V. Thème

Don't you know the amount that Fogg offered? He reflected seriously; then he offered two thousand dollars a person. That is what he paid and that is also why Passepartout uttered that "oh!" He showed that same calmness of which he had already given so many proofs. Where would he find the money which he would pay in full at the end of the trip? The *Henrietta* would take them back to Europe, but with what would he reach England? This is what occupied the thoughts of the servant.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le billet de banque, the bank note.
le chauffeur, the stoker.
l'épuisement, *m.*, exhaustion.
le hurlement, the howl.
le mécanicien, the engineer.
la passerelle, the bridge (of a ship).
le temps, the weather.
se comporter, to behave.
enfermer à clef, to lock up.
à petite vapeur, at moderate speed.

II. Le charbon

Une heure après, le steamer *Henrietta* tournait la pointe de Sandy Hook et courait rapidement vers l'est.

Le lendemain 13 décembre, à midi, un homme monta sur la passerelle pour prendre la direction du bateau. Cet homme n'était point le capitaine Speedy, c'était Phileas Fogg. Le capitaine était enfermé à clef dans sa cabine et poussait des hurlements.

Phileas Fogg voulait aller à Liverpool, le capitaine ne voulait pas l'y conduire. Alors Phileas Fogg avait distribué des billets de banque au mécanicien, aux chauffeurs, aux matelots et tout le monde était pour lui. Voilà pourquoi M. Fogg, qui sans doute avait été marin, commandait à la place du capitaine, pourquoi le capitaine était enfermé dans sa cabine, et pourquoi l'*Henrietta* se dirigeait vers Liverpool.

Le 13, on passa sur le banc de Terre-Neuve, et puis on eut du mauvais temps. Le bateau se comporta admirablement.

Le 16 décembre, le mécanicien dit à M. Fogg que le charbon allait manquer dans deux jours. Il y avait à

bord assez de charbon pour aller à petite vapeur de New-York à Bordeaux, mais pas assez pour aller à toute vapeur de New-York à Liverpool.

"J'aviserai, répondit M. Fogg; poussez les feux et marchez jusqu'à complet épuisement du charbon."

Quelques instants après, la cheminée de l'*Henrietta* vomissait des torrents de fumée.

III. Conversation

1. Qui monta sur la passerelle?
2. Qui est-ce qui prit la direction du bateau?
3. Où était le capitaine?
4. Pourquoi M. Fogg avait-il enfermé le capitaine dans sa cabine?
5. Que dit le mécanicien à M. Fogg le seize décembre.

IV. Grammaire

Dire, *to say*
(Irrégulier)

Le mécanicien **dit** *à M. Fogg,* the engineer said to Mr. Fogg.

Dans cet exemple, **dit** est la troisième personne du singulier du passé défini du verbe irrégulier **dire.**

Temps primitifs
dire, disant, dit, je dis, je dis

Indicatif présent

je dis	*nous disons*
tu dis	*vous* **dites**
il dit	*ils disent*

Imparfait
je disais, etc.

Passé indéfini
j'ai dit, etc.

Passé défini
je dis, etc.

Plus-que-parfait
j'avais dit, etc.

Futur *je dirai*, etc.	Futur antérieur *j'aurai dit*, etc.
Conditionnel présent *je dirais*, etc.	Conditionnel passé *j'aurais dit*, etc.
Subjonctif présent *que je dise*, etc.	Impératif *dis, disons*, dites

V. Thème

Phileas Fogg told the captain to stop his howls. He had told him he would lock him in. The stokers said nothing, for Mr. Fogg had given them several bank notes. The ship was going at moderate speed. The weather was good and they said they would reach Bordeaux in time.

"Let us say Liverpool, rather," said Mr. Fogg. "You told me that you would go to Liverpool. Tell the engineer to go at full speed. If you say anything I shall go on the bridge and take command of the boat."

CINQUANTIÈME LEÇON

REVUE

1. Remplacez le tiret par le pronom démonstratif convenable:

Voilà deux bateaux; —— est plus rapide que ——.
Ces livres sont faciles; —— qui sont sur la table sont difficiles.
De ces deux chapeaux, je préfère —— qui a la plume noire.
Ma robe est jolie, mais —— que vous avez achetée est plus jolie.

2. Traduisez en français les phrases suivantes: *I shall explain it to you. You will explain it to me. We shall explain it to him. We shall explain it to them. Explain it to me. Explain it to her. I shall explain them to them.*

3. Donnez cinq phrases contenant chacune un des pronoms relatifs suivants: **dont, ce que, ce qui, quoi, lequel.**

4. Donnez la deuxième personne du pluriel des verbes suivants au temps indiqué: **venir** (futur et passé indéfini), **tenir** (conditionnel présent et passé indéfini), **savoir** (imparfait et futur), **dire** (indicatif présent et subjonctif présent).

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la colère, anger.
le juron, the oath.
baisser, to lower, go down.
chercher, to get.
déchaîner, to unchain.
éclater, to burst.
manquer, to fail, lack.
prier, to ask, pray.
vociférer, to shout.
congestionné, -e, flushed.

II. Soixante mille dollars

Le navire continua donc de marcher à toute vapeur; mais comme il l'avait annoncé, deux jours plus tard, le 18, le mécanicien dit que le charbon manquerait dans la journée, qu'il ne pourrait pas aller bien loin.

"Ne laissez pas baisser les feux," répondit M. Fogg.

Ce jour-là, vers midi, après avoir calculé la position du navire, Phileas Fogg donne l'ordre à Passepartout d'aller chercher le capitaine Speedy. C'était comme l'ordre d'aller déchaîner un tigre.

Quelques minutes plus tard, au milieu de cris et de jurons, une bombe arrivait sur le pont. Cette bombe, c'était le capitaine Speedy. Il était évident qu'elle allait éclater.

"Où sommes-nous?" telles furent les premières paroles qu'il prononça dans sa colère.

— Où sommes-nous? répéta-t-il, la face congestionnée.

— A sept cent soixante-dix milles de Liverpool, répondit M. Fogg avec un calme imperturbable.

— Pirate! vociféra Speedy.

— Je vous ai appelé, monsieur, pour vous prier de me vendre votre navire.

— Non, mille fois non.

— Je vais être obligé de le brûler.

— Brûler mon navire!

— Oui, le bois, car nous manquons de charbon.

— Brûler mon navire qui vaut cinquante mille dollars!

— Je vous en donne soixante mille, répondit Phileas Fogg, en offrant au capitaine une liasse de billets de banque.

III. Conversation

1. Qu'est-ce que le mécanicien avait annoncé?
2. Quel ordre donna M. Fogg à Passepartout?
3. Quelles furent les premières paroles du capitaine?
4. Pourquoi M. Fogg a-t-il appelé le capitaine?
5. Pourquoi sera-t-il obligé de brûler le navire?

IV. Grammaire

Pouvoir, *to be able, can*
(Irrégulier)

Il dit qu'il ne **pourrait** *pas aller plus loin,* he said that he could not go farther.

Dans cet exemple, **pourrait** est la troisième personne du singulier du conditionnel présent du verbe irrégulier **pouvoir.**

Temps primitifs
pouvoir, pouvant, pu, je peux, je pus

Indicatif présent

je peux (*puis*)	*nous pouvons*
tu peux	*vous pouvez*
il peut	*ils* **peuvent**

Imparfait *je pouvais,* etc.	Passé indéfini *j'ai pu,* etc.
Passé défini *je pus,* etc.	Plus-que-parfait *j'avais pu,* etc.

Futur *je* **pourrai,** etc.	Futur antérieur *j'aurai pu*, etc.
Conditionnel présent *je* **pourrais,** etc.	Conditionnel passé *j'aurais pu*, etc.
Subjonctif présent *que je* **puisse,** etc.	Impératif (wanting)

V. Thème

The steamer could not go on. If they had been able to find coal, Fogg would not have asked the captain to sell his boat. He wanted to burn the ship because there was no coal. The captain could have answered without oaths, but he was like an unchained lion.

" You can offer what you want," he said, " but I can also refuse. How will you be able to reach Liverpool if I refuse? "

But money can do wonders. Mr. Fogg offered [to] him sixty thousand dollars.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la conduite, the conduct.
les débris, *m. pl.*, the débris.
l'équipage, *m.*, the crew.
la quille, the keel.
démolir, to demolish.
empocher, to pocket.
scier, to saw.
travailler, to work.
conclu, -e, settled.
incroyable, incredible.

II. On brûle

Cette offre fit un effet prodigieux sur le capitaine. Il oublia en un instant sa colère, son emprisonnement. C'était une affaire d'or. La bombe ne pouvait plus éclater.

— Et la coque me restera? demanda-t-il.

— La coque en fer et la machine, monsieur. Est-ce conclu?

— Conclu.

Et Speedy empocha l'argent.

— Monsieur, dit Phileas Fogg, ne soyez pas surpris de ma conduite. Je voyage depuis soixante-dix-huit jours. Je perds vingt mille livres, si je ne suis pas à Londres le 21 décembre, à huit heures quarante-cinq du soir. Maintenant ce navire m'appartient?

— Certes! de la quille au bout des mâts, tout le bois est à vous.

— Bien. Démolissez l'intérieur et chauffez avec ces débris.

Le lendemain, 19 décembre, on brûla les vergues et les mâts. L'équipage travaillait avec un zèle incroyable. Passepartout, coupant, sciant, faisait l'ouvrage de dix hommes.

Le lendemain, 20 décembre, la plus grande partie du pont fut dévorée.

A dix heures du soir, l'*Henrietta* n'était pas loin de la côte d'Irlande, mais à vingt-quatre heures de Liverpool, même en marchant à toute vapeur. Et la vapeur allait manquer!

"Monsieur, dit le capitaine Speedy à l'audacieux gentleman, je vous plains vraiment. Tout est contre vous!"

III. Conversation

1. Depuis quand M. Fogg voyage-t-il?
2. A qui appartient le navire?
3. Avec quoi chauffe-t-on?
4. Passepartout travaillait-il beaucoup?
5. Où était l'*Henrietta* à dix heures du soir?

IV. Grammaire

Depuis, depuis quand

Je voyage **depuis** *soixante-dix-huit jours*, I have been traveling for seventy-eight days.

1. Dans cet exemple, **depuis** traduit l'anglais *for* et le verbe est à l'indicatif présent. Lorsqu'une action a commencé dans le passé et continue encore au moment présent, nous employons l'indicatif présent du verbe et nous traduisons *for* par **depuis.**

Depuis quand *voyagez-vous?* How long have you been traveling?

2. Dans cet exemple, **depuis quand** traduit l'anglais *how long* et le verbe est à l'indicatif présent. Lorsqu'une action a commencé dans le passé et continue encore au moment présent, nous traduisons *how long* par **depuis quand,** et nous employons l'indicatif présent du verbe.

V. Thème

" How long have you had this boat?" asked Mr. Fogg.

" I have had it for a few years," answered the captain.

" Well! we have been traveling for seventy-eight days and have two days to reach London. The affair is settled, is it not? You pocket the money and we will demolish the boat for the wood. Come, Passepartout, work! How long have you been there?"

Mr. Fogg's conduct seemed incredible. However, they all worked, crew and passengers together.

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la carcasse, the carcass.
le courrier, the mail.
la reine, the queen.
le vaisseau, the vessel.
la vitesse, the speed.
devancer, to outstrip.
exhiber, to show.
prétendre, to mean.
au petit jour, at dawn.
par conséquent, consequently.

II. Au nom de la reine

— Quels sont ces feux que nous apercevons? demanda M. Fogg.

— Les feux de Queenstown, répondit Andrew Speedy.

— Ah! c'est Queenstown! Pouvons-nous entrer dans le port?

— Pas avant trois heures; nous entrerons avec la marée.

— Cela me convient; nous attendrons, répondit tranquillement Phileas Fogg.

Queenstown est un port de la côte d'Irlande où les bateaux qui viennent des États-Unis jettent en passant leurs sacs de lettres. Ces lettres, on les met sur un train express qui les emporte à Dublin. De Dublin elles arrivent à Liverpool par des bateaux de grande vitesse, devançant ainsi de douze heures les vaisseaux les plus rapides.

Ces douze heures que gagnait ainsi le courrier d'Amérique, Phileas Fogg prétendait les gagner aussi. Au lieu d'arriver sur l'*Henrietta*, le lendemain soir, à Liverpool, il y arriverait à midi, et, par conséquent, il aurait le temps d'être à Londres avant huit heures quarante-cinq minutes du soir.

Vers une heure du matin, l'*Henrietta* entra avec la marée dans le port de Queenstown. M. Fogg serra la main du capitaine Speedy et le laissa sur la carcasse de son navire.

Phileas Fogg, madame Aouda, Passepartout et Fix montèrent dans le train de Queenstown à une heure et demie du matin, arrivèrent à Dublin au petit jour et s'embarquèrent sur un steamer rapide.

A midi moins vingt, le 21 décembre, Phileas Fogg débarqua enfin sur le quai de Liverpool. Mais à ce moment, Fix s'approcha, et, exhibant son mandat:

— Vous êtes bien Phileas Fogg? dit-il.

— Oui, monsieur.

— Eh bien! moi, vous ne me connaissez pas encore, je suis le détective Fix. Au nom de la reine, je vous arrête!

III. Conversation

1. Quand pourront-ils entrer dans le port de Queenstown?
2. Où est Queenstown?
3. A quelle heure arrivèrent-ils à Queenstown?
4. A quelle heure arrivèrent-ils à Liverpool?
5. Que fit le détective?

IV. Grammaire

Connaître, *to know*
(Irrégulier)

Vous ne me **connaissez** *pas encore*, you do not know me yet.

Dans cet exemple, **connaissez** est la deuxième personne du pluriel de l'indicatif présent du verbe irrégulier **connaître.**

Temps primitifs
connaître, connaissant, connu, je connais, je connus

Indicatif présent

je connais	*nous connaissons*
tu connais	*vous connaissez*
il connaît	*ils connaissent*

Imparfait *je connaissais*, etc.	Passé indéfini *j'ai connu*, etc.
Passé défini *je connus*, etc.	Plus-que-parfait *j'avais connu*, etc.
Futur *je connaîtrai*, etc.	Futur antérieur *j'aurai connu*, etc.
Conditionnel présent *je connaîtrais*, etc.	Conditionnel passé *j'aurais connu*, etc.
Subjonctif présent *que je connaisse*, etc.	Impératif *connais, connaissons, connaissez*

Les verbes **apparaître,** *to appear*, **paraître,** *to appear*, **disparaître,** *to disappear*, **reconnaître,** *to recognize*, sont conjugués de la même façon.

V. Thème

At dawn the fires of Queenstown appeared in the distance. Mr. Fogg recognized them and wanted to reach Liverpool as quickly as possible. He would outstrip the boat by going with the mail. Fix knew this way also and he knew his man would disappear if he did not act soon. Consequently, he appeared before Fogg at Liverpool.

"You know me?" he asked Mr. Fogg. "Well, you will know me a little better soon. In the name of the queen, I arrest you!"

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

la douane, the customhouse.
l'horloge, *f.*, the clock.
le portefeuille, the wallet.
empêcher, to prevent.
retentir, to resound.
au dehors, outside.
déplorable, unfortunate.
désolé, –e, in great distress.
essoufflé, –e, out of breath.
libre, free, clear.

II. Perdu

Phileas Fogg était en prison, dans le poste de la douane de Liverpool, en attendant son transfèrement à Londres.

Au moment de l'arrestation, Passepartout avait voulu se précipiter sur le détective; deux agents de police l'empêchèrent. Madame Aouda était désolée, elle ne comprenait rien à l'incident. Malgré le froid, la jeune femme et le domestique restèrent devant la porte de la douane.

M. Fogg, lui, assis sur un banc de bois, songeait qu'il avait encore neuf heures quinze minutes pour aller à Londres. Il tira de son portefeuille l'itinéraire du voyage. Sur la ligne qui portait ces mots "21 décembre, samedi, Liverpool," il ajouta "80e jour, 11 h. 40 du matin."

A deux heures trente-trois minutes, un bruit retentit au dehors; on entendait la voix de Passepartout, on entendait la voix de Fix.

Le regard de Phileas Fogg brilla un instant.

La porte s'ouvrit, et madame Aouda, Passepartout, Fix se précipitèrent vers lui.

Fix essoufflé, les cheveux en désordre, balbutia: "Monsieur, monsieur . . . pardon . . . une ressemblance déplorable. . . . Voleur arrêté depuis trois jours . . . vous . . . libre! . . ."

Phileas Fogg était libre. Il alla au détective. Il leva ses deux poings et les laissa retomber avec force sur la tête du malheureux agent. Fix, renversé, ne prononça pas un mot.

Aussitôt M. Fogg, madame Aouda et Passepartout quittèrent la douane. Ils se jetèrent dans une voiture, et, en quelques minutes, ils arrivèrent à la gare.

L'express pour Londres était parti depuis trente-cinq minutes.

Phileas Fogg commanda un train spécial.

A trois heures, M. Fogg, après avoir dit quelques mots au mécanicien d'une certaine prime à gagner, filait dans la direction de Londres, en compagnie de la jeune femme et de son domestique. La voie n'est pas toujours libre pour laisser passer un train spécial; il y eut des retards forcés.

Quand les voyageurs arrivèrent à la gare, il était neuf heures moins dix à toutes les horloges de Londres.

Phileas Fogg, après avoir accompli ce voyage autour du monde, arrivait avec un retard de cinq minutes! . . .

Il avait perdu.

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le coup, the blow.
l'entretien, *m.*, the conversation.
la parole, the word.
le projet, the project.
soigner, to take care of.
surveiller, to watch.
veiller, to watch.
désespéré, –e, in despair.
funeste, fatal.
triste, sad.

II. Nous veillerons

Après avoir quitté la gare, M. Fogg avait donné à Passepartout l'ordre d'acheter quelques provisions, et il était rentré dans sa maison avec madame Aouda.

Phileas Fogg avait reçu le coup qui le frappait avec son impassibilité habituelle; mais que ferait-il maintenant? Ce pari perdu le ruinait!

Madame Aouda était désespérée. A certaines paroles prononcées par M. Fogg, elle avait compris qu'il méditait quelque projet funeste. Passepartout avait aussi un pressentiment; il surveillait son maître. Après avoir éteint son bec de gaz qui brûlait depuis quatre-vingts jours, il conduisit madame Aouda à la chambre qui lui était réservée et lui dit: "Madame, nous veillerons!"

Le lendemain, M. Fogg recommanda à Passepartout de soigner madame Aouda. "Moi, dit-il, je passerai la journée dans ma chambre; mon temps sera consacré à écrire et à mettre ordre à mes affaires. Dites à madame Aouda que je descendrai ce soir au salon pour avoir un entretien de quelques instants avec elle."

Cette journée du dimanche fut bien triste dans la maison de Saville Row, et, pour la première fois depuis qu'il demeurait dans cette maison, Phileas Fogg n'alla pas à son club.

A sept heures et demie du soir, M. Fogg reçut madame Aouda au salon. Il resta sans parler pendant cinq minutes. Puis, levant les yeux sur la jolie veuve:

III. Conversation

1. Comment M. Fogg reçut-il le coup?
2. Qu'est-ce que madame Aouda avait compris?
3. Pourquoi Passepartout surveillait-il son maître?
4. Où M. Fogg passera-t-il la journée?
5. A quoi sera consacré son temps?

IV. Grammaire

Écrire, *to write*
(Irrégulier)

Mon temps sera consacré à **écrire,** my time will be devoted to writing.

Dans cet exemple, **écrire** est la forme de l'infinitif du verbe irrégulier **écrire.**

Temps primitifs
écrire, écrivant, écrit, j'écris, j'écrivis

Indicatif présent

j'écris	*nous écrivons*
tu écris	*vous écrivez*
il écrit	*ils écrivent*

Imparfait *j'écrivais*, etc.	Passé indéfini *j'ai écrit*, etc.
Passé défini *j'écrivis*, etc.	Plus-que-parfait *j'avais écrit*, etc.
Futur *j'écrirai*, etc.	Futur antérieur *j'aurai écrit*, etc.
Conditionnel présent *j'écrirais*, etc.	Conditionnel passé *j'aurais écrit*, etc.
Subjonctif présent *que j'écrive*, etc.	Impératif *écris, écrivons, écrivez*

Le verbe **décrire,** *to describe*, est conjugué de la même façon.

V. Thème

Mr. Fogg had not written to his friends. Now he was in despair. He told Passepartout to take care of everything and to watch over Madame Aouda.

"I should write," he thought, "but they will wonder why I did not write before. Then, what shall I write? Well, I shall describe my travels."

But he was sad. The blow seemed fatal to him. He decided to write later after a conversation with Madame Aouda.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

I. Étude de mots

l'avenir, *m.*, the future.
la demande, the proposal.
la droiture, honesty.
la fermeté, firmness.
l'isolement, *m.*, loneliness.
la misère, poverty.
la pensée, the thought.
entraîner, to carry away.
sonner, to ring for.
tout à vous, all yours.

II. La demande

— Madame, dit-il, me pardonnerez-vous de vous avoir amenée en Angleterre?

— Moi, monsieur Fogg!

— Lorsque j'ai eu la pensée de vous entraîner loin de ce pays si dangereux pour vous, j'étais riche, et j'avais l'intention de mettre une partie de ma fortune à votre disposition. Maintenant, je suis ruiné!

— Je le sais, monsieur Fogg, et je vous demanderai à mon tour: Me pardonnerez-vous de vous avoir suivi et d'avoir peut-être, en vous retardant, contribué à votre ruine?

— Madame, vous ne pouviez pas demeurer dans l'Inde. Maintenant, vous êtes ici; vous êtes jeune, vous n'avez

que vingt ans, l'avenir est à vous. Permettez-moi de vous offrir le peu d'argent qui me reste.

— Mais vous, monsieur Fogg, que deviendrez-vous?

— Moi, madame, je n'ai besoin de rien.

— Sans doute, vos amis . . .

— Je n'ai point d'amis, madame.

— Vos parents . . .

— Je n'ai plus de parents.

— Je vous plains alors, monsieur Fogg; l'isolement est une triste chose. On dit que lorsqu'on est deux, la misère est supportable.

— On le dit, madame.

— Monsieur Fogg, dit madame Aouda, s'approchant de lui et lui tendant la main, voulez-vous de moi pour votre femme?

M. Fogg avait un tremblement sur ses lèvres. Madame Aouda le regardait. La sincérité, la droiture, la fermeté et la douceur de ce regard le pénétrèrent. Il ferma les yeux un instant, puis: "Je vous aime! dit-il simplement, et je suis tout à vous!" Et il sonna son domestique.

III. Conversation

1. Quelle intention avait M. Fogg?
2. De quoi Aouda désire-t-elle être pardonnée?

3. Quel âge avait Aouda?
4. Que lui offre M. Fogg?
5. M. Fogg a-t-il des parents?

IV. Grammaire

ÂGE

Quel âge avez-vous? How old are you?

1. Pour demander l'âge en français, nous employons le verbe **avoir: quel âge aviez-vous?** *how old were you?* **quel âge aurez-vous?** *how old will you be?*

   Vous n'avez que vingt ans, you are only twenty years old.

2. Pour répondre à la question, **quel âge avez-vous?** nous employons également le verbe **avoir: j'ai vingt ans,** *I am twenty years old;* **j'aurai vingt ans,** *I shall be twenty years old.*

   J'aurai vingt ans le premier juillet, I shall be twenty years old *on* the first of July.

3. Dans cet exemple, nous ne traduisons pas la préposition *on:* **j'aurai vingt ans samedi,** *I shall be twenty years old* on Saturday.

V. Thème

The thought of the future carried away his firmness. How old was Mr. Fogg? Not so old. He had been wealthy. When he is fifty years old, poverty will increase his loneliness. How old was Madame Aouda? He did not remember whether the guide had said that she was twenty-five or thirty years old. But one would have said that Mr. Fogg was twenty-two with all the future before him when he said to her, "All that I have is yours."

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

LECTURE

I. Étude de mots

le passant, the passer-by.
le trottoir, the sidewalk.
prévenir, to notify.
rayonner, to beam.
sourire, to smile.
voler, to fly.
allez donc! do go!
fidèle, faithful.
qu'y a-t-il? what's the matter?
si, yes.

II. Samedi

Lorsque Passepartout arriva, M. Fogg tenait encore dans sa main la main de madame Aouda. Passepartout comprit et sa large face rayonna.

M. Fogg lui demanda s'il ne serait pas trop tard pour aller prévenir le révérend Samuel Wilson. Passepartout sourit.

"Jamais trop tard," dit-il.

Il n'était que huit heures cinq.

— Ce sera pour demain, lundi? dit le fidèle domestique.

— Pour demain lundi? demanda M. Fogg en regardant la jeune femme.

— Pour demain lundi! répondit madame Aouda.

Passepartout sortit, enchanté. Il alla d'un pas rapide à la résidence du révérend Samuel Wilson, qui n'était pas encore rentré. Naturellement, Passepartout attendit; il attendit quinze minutes.

Bref, il était huit heures trente quand il sortit de la maison du révérend. Mais dans quel état! Les cheveux en désordre, sans chapeau, courant, courant, comme on n'a jamais vu courir un homme, renversant les passants, volant sur les trottoirs!

En trois minutes, il arriva à la maison de Saville Row, et il tomba, essoufflé, dans la chambre de M. Fogg.

— Qu'y a-t-il? demanda M. Fogg.

— Mon maître . . ., balbutia Passepartout, . . . mariage . . . impossible.

— Impossible?

— Impossible . . . pour demain . . .

— Pourquoi?

— Parce que demain . . . c'est dimanche!

— Lundi, répondit M. Fogg.

— Non . . . aujourd'hui . . . samedi.

— Samedi? impossible!

— Si, si, si, si! cria Passepartout. Vous avez fait une erreur de jour. Nous sommes arrivés vingt-quatre heures

en avance . . . mais vous avez encore dix minutes. Allez au Reform Club, allez . . . allez donc! . . .

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

I. Étude de mots

la circonférence, the circumference.
le cocher, the driver.
l'est, *m.*, the east.
le fiacre, the cab.
diminuer, to grow shorter.
avoir raison, to be right.
me voici! here I am!
précisément, exactly.
terrestre, terrestrial.
uniquement, solely.

II. Me voici!

Passepartout avait raison. On avait fait une erreur d'un jour.

Phileas Fogg, sans avoir le temps de réfléchir, quitta sa chambre, quitta sa maison, sauta dans un fiacre, promit cent livres au cocher et arriva au Reform Club, où ses cinq collègues attendaient.

L'horloge marquait huit heures quarante-cinq, quand il parut dans le grand salon, disant simplement: "Me voici, messieurs!"

Phileas Fogg avait gagné son pari de vingt mille livres!

Et maintenant, comment un homme si exact avait-il commis cette erreur? Comment croyait-il être arrivé le samedi, 21 décembre, quand il était vraiment arrivé le vendredi, 20 décembre, soixante-dix-neuf jours seulement après son départ?

Voici la raison de cette erreur. Elle est fort simple.

Phileas Fogg avait gagné un jour sur son itinéraire, et cela uniquement parce qu'il avait fait le tour du monde en allant vers l'est. En marchant vers l'est, il allait vers

le soleil, et, par conséquent, les jours diminuaient pour lui de quatre minutes par degré. On compte trois cent soixante degrés sur la circonférence terrestre, et ces trois cent soixante degrés, multipliés par quatre, donnent précisément mille quatre cent quarante minutes, ou vingt-quatre heures. Phileas Fogg, marchant vers l'est, avait vu le soleil passer quatre-vingts fois au méridien; ses collègues, restés à Londres, l'avaient vu passer soixante-dix-neuf fois. Voilà pourquoi les membres du Reform Club avaient attendu M. Fogg ce jour-là, qui était le samedi et non le dimanche.

III. Conversation

1. Pourquoi M. Fogg sauta-t-il dans un fiacre?
2. Que promit-il au cocher?
3. Quelle heure était-il à l'horloge quand il arriva au Reform Club?
4. Que dit-il?
5. Qu'est-ce qu'il avait gagné?

IV. Grammaire

Avoir traduisant *to be*

Passepartout **avait raison,** Passepartout was right.

1. Dans cet exemple, nous employons **avait** pour traduire *was.* Nous disons, **j'ai raison,** *I am right;* **vous aviez raison,** *you were right.*

2. Les expressions les plus importantes où le verbe **avoir** est employé pour le verbe **être** sont:

avoir raison, *to be right*
avoir tort, *to be wrong*
avoir froid, *to be cold*
avoir chaud, *to be warm*
avoir sommeil, *to be sleepy*
avoir faim, *to be hungry*
avoir soif, *to be thirsty*
avoir peur, *to be afraid*
avoir honte, *to be ashamed*
avoir besoin, *to be in need*

V. Thème

Mr. Fogg had been ashamed of losing his bet. Now he was ashamed of needing money. But Passepartout was right. He jumped into a cab and went to the club. Because he was afraid of being late, he promised a large sum to the driver. But why was Mr. Fogg wrong and why was Passepartout right? Solely because he had gone toward the east. How proud he was (How he was proud) to be able to say to his friends, " Here I am! I have won my bet!"

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

I. Étude de mots

le résultat, the result.
le témoin, the witness.
avertir, to warn.
dépenser, to spend.
mériter, to deserve.
obliger, to compel.
partager, to share.
traverser, to cross.
médiocre, small.
pécuniaire, pecuniary.

II. M. Fogg ferma tranquillement la porte

Phileas Fogg avait donc gagné les vingt mille livres. Mais comme il avait dépensé en route dix-neuf mille livres, le résultat pécuniaire était médiocre. Et même, les mille livres qui restaient, il les partagea entre l'honnête Passepartout et le malheureux Fix. Seulement, pour la régularité, il obligea son serviteur à payer le prix des dix-neuf cent vingt heures de gaz dépensées par sa faute.

Ce soir-là, M. Fogg dit à madame Aouda:

— Ce mariage vous convient-il toujours, madame?

— Monsieur Fogg, répondit Aouda, c'est à moi de vous faire cette question. Vous étiez ruiné, vous êtes riche maintenant . . .

— Pardonnez-moi, madame, cette fortune est à vous. Si vous n'aviez pas eu la pensée de ce mariage, mon domes-

tique ne serait pas allé chez le révérend Samuel Wilson, je n'aurais jamais été averti de mon erreur, et . . .

— Cher monsieur Fogg . . ., dit la jeune femme.

— Chère Aouda . . ., répondit Phileas Fogg.

Le mariage fut célébré quarante-huit heures plus tard. Passepartout fut le témoin de la jeune femme. Ne l'avait-il pas sauvée? Ne méritait-il pas cet honneur?

Le lendemain, Passepartout frappa à la porte de son maître. M. Fogg parut.

— Monsieur, je viens de lire dans un journal . . .

— Quoi donc?

— Que nous pouvions faire le tour du monde en soixante-dix-huit jours seulement.

— Sans doute, répondit M. Fogg, en ne traversant pas l'Inde. Mais si je n'avais pas traversé l'Inde, je n'aurais pas sauvé Aouda, elle ne serait pas ma femme.

Et M. Fogg ferma tranquillement la porte.

III. Conversation

1. Combien M. Fogg avait-il dépensé en route?
2. Entre qui partagea-t-il l'argent qui lui restait?
3. Qu'est-ce que Passepartout fut obligé de payer?
4. Quand fut célébré le mariage?
5. Qui avait eu la pensée de ce mariage?

IV. Grammaire

Lire, *to read*
(Irrégulier)

Je viens de **lire,** I have just read.

Dans cet example, **lire** est la forme de l'infinitif du verbe irrégulier **lire.**

Temps primitifs
lire, lisant, lu, je lis, je lus

Indicatif présent

je lis	*nous lisons*
tu lis	*vous lisez*
il lit	*ils lisent*

Imparfait *je lisais*, etc.	Passé indéfini *j'ai lu*, etc.
Passé défini *je lus*, etc.	Plus-que-parfait *j'avais lu*, etc.
Futur *je lirai*, etc.	Futur antérieur *j'aurai lu*, etc.
Conditionnel présent *je lirais*, etc.	Conditionnel passé *j'aurais lu*, etc.
Subjonctif présent *que je lise*, etc.	Impératif *lis, lisons, lisez*

V. Thème

Mr. Fogg had won twenty thousand pounds but had spent nineteen thousand. He divided the remainder between Passepartout and Fix. The servant deserved it. Those who read the story of this trip are compelled to admire Mr. Fogg. Passepartout had read that one could make this trip in seventy-eight days, but Mr. Fogg did not read the article. He had crossed India and was satisfied with the result. Would the world read the story of his travels?

SOIXANTIÈME LEÇON

REVUE

1. Traduisez en français: *How long have you been in this country? I have been in this country for ten years. How long has he been living in this house? He has been living in this house for five years.*

2. Donnez les temps primitifs des verbes suivants: **pouvoir, reconnaître, lire, décrire, disparaître, relire, paraître, écrire, apparaître.**

3. Traduisez en français: *He will be nineteen years old on Sunday. He was fifteen years old when he came to school. How old is he now? He is seventeen.*

4. Donnez cinq phrases contenant chacune une des expressions suivantes: **avoir froid, avoir chaud, avoir faim, avoir soif, avoir peur.**

APPENDICE

Formation des temps

Les cinq temps primitifs servent à former tous les autres temps.

1. **Infinitif présent.**

a. Futur.

Nous formons le futur en changeant la terminaison **-r, -oir, -re** de l'infinitif en

-rai	**-rons**
-ras	**-rez**
-ra	**-ront**

parler	*je parler***ai**, etc.
finir	*je fini***rai**, etc.
*apercev***oir**	*j'apercev***rai**, etc.
*rend***re**	*je rend***rai**, etc.

b. Conditionnel présent.

Nous formons le conditionnel présent en changeant la terminaison **-r, -oir, -re** de l'infinitif en

-rais	**-rions**
-rais	**-riez**
-rait	**-raient**

parler	*je parler***ais**, etc.
finir	*je fini***rais**, etc.
*apercev***oir**	*j'apercev***rais**, etc.
*rend***re**	*je rend***rais**, etc.

2. **Participe présent.**

a. Imparfait.

Nous formons l'imparfait en changeant la terminaison **-ant** du participe présent en

-ais	**-ions**
-ais	**-iez**
-ait	**-aient**

*parl***ant**	*je parl***ais**, etc.
*finiss***ant**	*je finiss***ais**, etc.
*apercev***ant**	*j'apercev***ais**, etc.
*rend***ant**	*je rend***ais**, etc.

b. Subjonctif présent.

Nous formons le subjonctif présent en changeant la terminaison **-ant** du participe présent en

-e	**-ions**
-es	**-iez**
-e	**-ent**

*parl***ant**	*que je parl***e**, etc.
*finiss***ant**	*que je finiss***e**, etc.
*apercev***ant**	*que j'aperçoiv***e**, etc.
*rend***ant**	*que je rend***e**, etc.

[Les trois personnes du singulier et la troisième personne du pluriel du verbe **apercevoir** sont irrégulières.]

c. Pluriel de l'indicatif présent.

Nous formons le pluriel de l'indicatif présent en changeant la terminaison **-ant** du participe présent en

-ons
-ez
-ent

*parl***ant**	*nous parl***ons**, etc.
*finiss***ant**	*nous finiss***ons**, etc.
*apercev***ant**	*nous apercev***ons**, etc.
*rend***ant**	*nous rend***ons**, etc.

[La troisième personne du pluriel du verbe **apercevoir** est irrégulière.]

d. Pluriel de l'impératif.

Nous formons le pluriel de l'impératif en changeant la terminaison **-ant** du participe présent en

-ons
-ez

*parl***ant**	*parl***ons**, *parl***ez**
*finiss***ant**	*finiss***ons**, *finiss***ez**
*apercev***ant**	*apercev***ons**, *apercev***ez**
*rend***ant**	*rend***ons**, *rend***ez**

3. **Participe passé.**

Nous formons tous le temps composés en plaçant l'auxiliaire **avoir** ou l'auxiliaire **être** avant le participe passé.

a. Passé indéfini

j'ai parlé, etc.
j'ai fini, etc.
j'ai aperçu, etc.
j'ai rendu, etc.
je suis allé, etc.

b. Plus-que-parfait

j'avais parlé, etc.
j'avais fini, etc.
j'avais aperçu, etc.
j'avais rendu, etc.
j'etais allé, etc.

c. Futur antérieur

j'aurai parlé, etc.
j'aurai fini, etc.
j'aurai aperçu, etc.
j'aurai rendu, etc.
je serai allé, etc.

d. Conditionnel passé

j'aurais parlé, etc.
j'aurais fini, etc.
j'aurais aperçu, etc.
j'aurais rendu, etc.
je serais allé, etc.

4. **Indicatif présent.**

a. Singulier de l'indicatif présent.

La première personne de l'indicatif présent est terminée par **e** ou par **s**. De la première personne de l'indicatif présent, nous formons la deuxième et la troisième personne du singulier.

*je parl***e**	*je fini***s**	*j'aperçoi***s**	*je rend***s**
-es	**-s**	**-s**	**-s**
-e	**-t**	**-t**	—

b. Singulier de l'impératif.

La deuxième personne du singulier de l'impératif a la même forme que la deuxième personne du singulier de l'indicatif présent; seulement, dans les verbes de la 1ière conjugaison nous supprimons **s**.

	Impératif
tu parles	**parle**
tu finis	**finis**
tu aperçois	**aperçois**
tu rends	**rends**

5. **Passé défini.**

a. Passé défini.

Les terminaisons du passé défini sont

1ière CONJ.	2ième ET 4ième CONJ.	3ième CONJ.
*je parl***ai**	*je fin***is**, *je rend***is**	*j'aperç***us**
-as	**-is**	**-us**
-a	**-it**	**-ut**
-âmes	**-îmes**	**-ûmes**
-âtes	**-îtes**	**-ûtes**
-èrent	**-irent**	**-urent**

b. Imparfait du subjonctif.

Du passé défini nous formons l'imparfait du subjonctif, qui sera étudié plus tard.

Nous formons de la même façon les temps de presque tous les verbes irréguliers. Il y a cependant des formes irrégulières qu'il faut apprendre par cœur.

CONJUGAISONS

1ière CONJ.	2ième CONJ.	3ième CONJ.	4ième CONJ.
		Infinitif	
parler, *to speak*	**finir,** *to finish*	**apercevoir,** *to perceive*	**rendre,** *to return*
		Participe présent	
parlant	finissant	apercevant	rendant

Participe passé

parlé	fini	aperçu	rendu

Indicatif présent

je parle	je finis	j'aperçois	je rends
tu parles	tu finis	tu aperçois	tu rends
il parle	il finit	il aperçoit	il rend
nous parlons	nous finissons	nous apercevons	nous rendons
vous parlez	vous finissez	vous apercevez	vous rendez
ils parlent	ils finissent	ils aperçoivent	ils rendent

Imparfait

je parlais	je finissais	j'apercevais	je rendais
tu parlais	tu finissais	tu apercevais	tu rendais
il parlait	il finissait	il apercevait	il rendait
nous parlions	nous finissions	nous apercevions	nous rendions
vous parliez	vous finissiez	vous aperceviez	vous rendiez
il parlaient	ils finissaient	ils apercevaient	ils rendaient

Passé défini

je parlai	je finis	j'aperçus	je rendis
tu parlas	tu finis	tu aperçus	tu rendis
il parla	il finit	il aperçut	il rendit
nous parlâmes	nous finîmes	nous aperçûmes	nous rendîmes
vous parlâtes	vous finîtes	vous aperçûtes	vous rendîtes
ils parlèrent	ils finirent	ils aperçurent	ils rendirent

Passé indéfini

j'ai parlé	j'ai fini	j'ai aperçu	j'ai rendu
tu as parlé	tu as fini	tu as aperçu	tu as rendu
il a parlé	il a fini	il a aperçu	il a rendu
nous avons parlé	nous avons fini	nous avons aperçu	nous avons rendu
vous avez parlé	vous avez fini	vous avez aperçu	vous avez rendu
ils ont parlé	ils ont fini	ils ont aperçu	ils ont rendu

Plus-que-parfait

Singulier	*Pluriel*
j'avais parlé	nous avions parlé
tu avais parlé	vous aviez parlé
il avait parlé	ils avaient parlé
j'avais fini	nous avions fini
tu avais fini	vous aviez fini
il avait fini	ils avaient fini
j'avais aperçu	nous avions aperçu
tu avais aperçu	vous aviez aperçu
il avait aperçu	ils avaient aperçu
j'avais rendu	nous avions rendu
tu avais rendu	vous aviez rendu
il avait rendu	ils avaient rendu

Futur

je parlerai	je finirai	j'apercevrai	je rendrai
tu parleras	tu finiras	tu apercevras	tu rendras
il parlera	il finira	il apercevra	il rendra
nous parlerons	nous finirons	nous apercevrons	nous rendrons
vous parlerez	vous finirez	vous apercevrez	vous rendrez
ils parleront	ils finiront	ils apercevront	ils rendront

Futur antérieur

Singulier	*Pluriel*
j'aurai parlé	nous aurons parlé
tu auras parlé	vous aurez parlé
il aura parlé	ils auront parlé
j'aurai fini	nous aurons fini
tu auras fini	vous aurez fini
il aura fini	ils auront fini

j'aurai aperçu	nous aurons aperçu
tu auras aperçu	vous aurez aperçu
il aura aperçu	ils auront aperçu
j'aurai rendu	nous aurons rendu
tu auras rendu	vous aurez rendu
il aura rendu	ils auront rendu

Conditionnel présent

Singulier	*Pluriel*
je parlerais	nous parlerions
tu parlerais	vous parleriez
ils parlerait	ils parleraient
je finirais	nous finirions
tu finirais	vous finiriez
il finirait	ils finiraient
j'apercevrais	nous apercevrions
tu apercevrais	vous apercevriez
il apercevrait	ils apercevraient
je rendrais	nous rendrions
tu rendrais	vous rendriez
il rendrait	ils rendraient

Conditionnel passé

Singulier	*Pluriel*
j'aurais parlé	nous aurions parlé
tu aurais parlé	vous auriez parlé
il aurait parlé	ils auraient parlé
j'aurais fini	nous aurions fini
tu aurais fini	vous auriez fini
il aurait fini	ils auraient fini

j'aurais aperçu	nous aurions aperçu
tu aurais aperçu	vous auriez aperçu
il aurait aperçu	ils auraient aperçu
j'aurais rendu	nous aurions rendu
tu aurais rendu	vous auriez rendu
il aurait rendu	ils auraient rendu

Subjonctif présent

Singulier	*Pluriel*
que je parle	que nous parlions
que tu parles	que vous parliez
qu'il parle	qu'ils parlent
que je finisse	que nous finissions
que tu finisses	que vous finissiez
qu'il finisse	qu'ils finissent
que j'aperçoive	que nous apercevions
que tu aperçoives	que vous aperceviez
qu'il aperçoive	qu'ils aperçoivent
que je rende	que nous rendions
que tu rendes	que vous rendiez
qu'il rende	qu'ils rendent

Impératif

parle	finis	aperçois	rends
parlons	finissons	apercevons	rendons
parlez	finissez	apercevez	rendez

Infinitif

être, *to be* **avoir**, *to have*

Participe présent

étant **ayant**

Participe passé

été	eu

Indicatif présent

je suis	j'ai
tu es	tu as
il est	il a
nous sommes	nous avons
vous êtes	vous avez
ils sont	ils ont

Imparfait

j'étais	j'avais
tu étais	tu avais
il était	il avait
nous étions	nous avions
vous étiez	vous aviez
ils étaient	ils avaient

Passé défini

je fus	j'eus
tu fus	tu eus
il fut	il eut
nous fûmes	nous eûmes
vous fûtes	vous eûtes
ils furent	ils eurent

Passé indéfini

j'ai été	j'ai eu
tu as été	tu as eu
il a été	il a eu
nous avons été	nous avons eu
vous avez été	vous avez eu
ils ont été	ils ont eu

Plus-que-parfait

j'avais été	j'avais eu
tu avais été	tu avais eu
il avait été	il avait eu
nous avions été	nous avions eu
vous aviez été	vous aviez eu
ils avaient été	ils avaient eu

Futur

je serai	j'aurai
tu seras	tu auras
il sera	il aura
nous serons	nous aurons
vous serez	vous aurez
ils seront	ils auront

Futur antérieur

j'aurai été	j'aurai eu
tu auras été	tu auras eu
il aura été	il aura eu
nous aurons été	nous aurons eu
vous aurez été	vous aurez eu
ils auront été	ils auront eu

Conditionnel présent

je serais	j'aurais
tu serais	tu aurais
il serait	il aurait
nous serions	nous aurions
vous seriez	vous auriez
ils seraient	ils auraient

Conditionnel passé

j'aurais été	j'aurais eu
tu aurais été	tu aurais eu
il aurait été	il aurait eu

nous aurions été	nous aurions eu
vous auriez été	vous auriez eu
ils auraient été	ils auraient eu

Subjonctif présent

que je sois	que j'aie
que tu sois	que tu aies
qu'il soit	qu'il ait
que nous soyons	que nous ayons
que vous soyez	que vous ayez
qu'ils soient	qu'ils aient

Impératif

sois	aie
soyons	ayons
soyez	ayez

Quelques-uns des verbes conjugués avec *être*

Infinitif	*Participe passé*
aller, *to go*	allé
venir, *to come*	venu
arriver, *to arrive*	arrivé
naître, *to be born*	né
mourir, *to die*	mort
sortir, *to go out*	sorti
partir, *to go away*	parti
entrer, *to enter*	entré
tomber, *to fall*	tombé
revenir, *to come back*	revenu
devenir, *to become*	devenu

Passé indéfini du verbe **aller**

je suis allé(e), *I have gone*	nous sommes allé(e)s, *we have gone*
tu es allé(e), *thou hast gone*	vous êtes allé(e)(s), *you have gone*
il est allé, *he has gone*	ils sont allés, *they have gone*
elle est allée, *she has gone*	elles sont allées, *they have gone*

Passé indéfini du verbe réfléchi **se laver**

je me suis lavé(e), *I washed myself*, etc.	nous nous sommes lavé(e)s
tu t'es lavé(e)	vous vous êtes lavé(e)(s)
il s'est lavé	ils se sont lavés
elle s'est lavée	elles se sont lavées

Le participe passé s'accorde avec le complément direct qui précède.

elle s'est lavé les mains
ils se sont lavé les mains

Dans ces phrases le complément direct ne précède pas le participe passé; donc, il est invariable.

Le Subjonctif

Je **veux** *que vous* **partiez,** I want you to go.
Il **faut** *que je lui* **écrive,** I must write to him.
Je partirai **avant que** *vous* **arriviez,** I shall go before you arrive.

Pensez-vous qu'il **vienne?** Do you think he will come?
Je **ne crois pas** *qu'il* **pleuve,** I don't think that it will rain.
C'est **la plus belle** *pièce que j'*aie *jamais vue,* it is the finest play I have ever seen.
C'est **le seul** *ami que j'*aie, he is the only friend I have.
Achetez-moi un livre qui *me* **plaise,** buy me a book that will please me.

1. Nous employons le subjonctif:
   (*a*) après certains verbes: **vouloir, craindre, s'étonner, commander, défendre,** etc.
   (*b*) après certains verbes impersonnels: **il faut, il est possible, il vaut mieux, il est temps, il est important,** etc.
   (*c*) après certaines conjonctions: **afin que, quoique, de peur que, pourvu que, avant que,** etc.

2. Nous employons le subjonctif dans la proposition subordonnée *quand il y a une idée de doute:*
   (*a*) après le verbe à la forme interrogative.

(*b*) après le verbe à la forme négative.
(*c*) après l'adjectif à la forme superlative.
(*d*) après les expressions **le premier, le dernier, le seul.**
(*e*) après le pronom relatif.

Adjectifs démonstratifs

Singulier { *m.* ce, cet, *this*, *that*
f. cette, *this*, *that* } *Pluriel*, *m. et f.* ces, *these*, *those*

Adjectifs possessifs

Singulier		*Pluriel*	
Masc.	*Fém.*	*Masc. et Fém.*	
mon	ma	mes	*my*
ton	ta	tes	*thy*, *your*
son	sa	ses	*his*, *her*, *its*
notre	notre	nos	*our*
votre	votre	vos	*your*
leur	leur	leurs	*their*

Adjectifs interrogatifs

Singulier { *m.* quel, *what*
f. quelle, *what* } *Pluriel* { *m.* quels, *what*
f. quelles, *what* }

Adjectifs numéraux

Adjectifs cardinaux	*Adjectifs ordinaux*
1 un, une	premier, première
2 deux	deuxième; second, -e
3 trois	troisième
4 quatre	quatrième
5 cinq	cinquième
6 six	sixième
7 sept	septième
8 huit	huitième
9 neuf	neuvième
10 dix	dixième

11	onze	onzième
12	douze	douzième
13	treize	treizième
14	quatorze	quatorzième
15	quinze	quinzième
16	seize	seizième
17	dix-sept	dix-septième
18	dix-huit	dix-huitième
19	dix-neuf	dix-neuvième
20	vingt	vingtième
21	vingt et un	vingt et unième
22	vingt-deux	vingt-deuxième
30	trente	trentième
31	trente et un	trente et unième
32	trente-deux	trente-deuxième
40	quarante	quarantième
41	quarante et un	quarante et unième
50	cinquante	cinquantième
51	cinquante et un	cinquante et unième
60	soixante	soixantième
61	soixante et un	soixante et unième
70	soixante-dix	soixante-dixième
71	soixante et onze	soixante et onzième
72	soixante-douze	soixante-douzième
80	quatre-vingts	quatre-vingtième
81	quatre-vingt-un	quatre-vingt-unième
90	quatre-vingt-dix	quatre-vingt-dixième
91	quatre-vingt-onze	quatre-vingt-onzième
92	quatre-vingt-douze	quatre-vingt-douzième
100	cent	centième
101	cent un	cent unième
105	cent cinq	cent cinquième
200	deux cents	deux centième
365	trois cent soixante-cinq	trois cent soixante-cinquième
1000	mille; mil	millième
1100	onze cents	onze centième
2000	deux mille	deux millième
1,000,000	un million	un millionième

Pronoms personnels

Sujet	*Complément direct*	*Complément indirect*	*Complément d'une préposition et sujet sans le verbe*	*Réfléchi*
je	me, m'	me, m'	moi	me, m'
tu	te, t'	te, t'	toi	te, t'
il	le, l'	lui	lui	se, s'
elle	la, l'	lui	elle	se, s'
nous	nous	nous	nous	nous
vous	vous	vous	vous	vous
ils	les	leur	eux	se, s'
elles	les	leur	elles	se, s'

Pronoms démonstratifs

Simples

Singulier	*Pluriel*
Masc. celui, *that, the one*	*Masc.* ceux, *those* (*the ones*)
Fém. celle, *that, the one*	*Fém.* celles, *those* (*the ones*)

ce, c', *it* — ceci, *this* — cela, *that*

Composés

Singulier	*Pluriel*
Masc. celui-ci, *this one*; celui-là, *that one*	*Masc.* ceux-ci, *these*; ceux-là, *those*
Fém. celle-ci, *this one*; celle-là, *that one*	*Fém.* celles-ci, *these*; celles-là, *those*

Pronoms possessifs

Singulier		*Pluriel*		
Masc.	*Fém.*	*Masc.*	*Fém.*	
le mien	la mienne	les miens	les miennes	*mine*
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes	*thine, yours*
le sien	la sienne	les siens	les siennes	*his, hers, its*

le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres	*ours*
le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres	*yours*
le leur	la leur	les leurs	les leurs	*theirs*

Pronoms relatifs

(*a*)	*Personnes*	*Choses*
Sujet	qui, *who*	qui, *which*
Complément direct	que, *whom*	que, *which*
Avec une préposition	qui, *whom*	lequel, lesquels / laquelle, lesquelles } *which*

dont { *of whom* / *of which* / *whose*

(*b*)	
Sujet	ce qui, *what*
Complément direct	ce que, *what*
Avec une préposition	quoi, *what*

Pronoms interrogatifs

	Personnes	*Choses*
Sujet	qui / qui est-ce qui } *who*	qu'est-ce qui, *what*
Complément direct	qui / qui est-ce que } *whom*	que / qu'est-ce que } *what*
Avec une préposition	qui, *whom*	quoi, *what*

Personnes ou choses

lequel, lesquels / laquelle, lesquelles } *which* dans le sens de *which one* ou *which ones*

VOCABULAIRES

ABRÉVIATIONS

adj. = adjective.
adv. = adverb.
art. = article.
cond. = conditional.
conj. = conjunction.
def. = definite.
dem. = demonstrative.
f. = feminine.
fut. = future.
imp. = imperfect.
imv. = imperative.
ind. = indicative.
indef. = indefinite.
inf. = infinitive.
m. = masculine.
p. = page.
part. = participle.
pl. = plural.
pluperf. = pluperfect.
p.p. = past participle.
prep. = preposition.
pres. = present.
pron. = pronoun.
rel. = relative.
sing. = singular.
subjv. = subjunctive.

FRANÇAIS-ANGLAIS

A

à, at, in, to, into, by, of, with, on, from, for.
abandonner, to abandon.
abasourdi, -e, dumfounded, amazed.
aborder, to accost.
absolument, absolutely.
abuser, to abuse, impose (on).
accepter, to accept.
accident, *m.*, accident.
accompagner, to accompany.
accomplir, to complete.
accord, *m.*, agreement.
accorder (s'), to agree.
accoster, to accost, approach.
accumulation, *f.*, accumulation.
accuser, to accuse; **s' —,** to accuse one's self.
acheter, to buy.
achèvement, *m.*, completion.
achever, to finish.
acquisition, *f.*, purchase.
acte, *m.*, act.
acti-f, -ve, active.
action, *f.*, action, act, deed.
actuellement, now.
Aden, a city of Arabia.
adieu, *m.*, adieu; **faire ses —x,** to say good-by.
adjectif, *m.*, adjective.
admettre, to admit.
administration, *f.*, administration.
administrer, to administer.
admirable, admirable.
admirablement, admirably.
admirer, to admire.
admis, *p.p. of* **admettre.**
adresser (s'), to apply.
adverbe, *m.*, adverb.
adversaire, *m.*, opponent.
affaire, *f.*, affair, business; **une — d'or,** a matter of money.
affirmati-f, -ve, affirmative.
affirmer, to declare.
affréter, to charter.
affreu-x, -se, frightful.
afin que, in order that, so that.
Afrique, *f.*, Africa.
âge, *m.*, age; **quel — avait . . .,** how old was . . .?
âgé, -e, aged, old; **— de trente ans,** thirty years old.
agent, *m.*, agent; **— de police,** policeman.
agile, agile, quick.
agir, to act.
ah! ah!
aigu, aigüe, shrill.
aimable, amiable.
aimer, to like, love; **— à,** to enjoy.
ainsi, so, thus.
air, *m.*, appearance, air; **avoir l'— de,** to seem.
ajouter, to add.
alla, *past def. of* **aller.**

Allahabad, a city of India.
aller, to go; — **bien,** to be well; — **à pied,** to walk; **allez!** be off!
alliés, *m. pl.*, allies.
allons, *pres. ind. of* **aller.**
allons! well now!
allumer, to light.
alors, then.
ambulant, -e, traveling.
âme, *f.*, soul.
amende, *f.*, fine.
amener, to bring, bring up.
américain, -e, American.
Amérique, *f.*, America.
ami, *m.*, friend.
amour, *m.*, love.
an, *m.*, year.
anéanti, -e, unconscious, overcome.
Anglais, *m.*, Englishman.
anglais, -e, English.
Angleterre, *f.*, England.
animal, *m.*, animal.
annoncer, to announce, foretell.
anobli, knighted.
antérieur, -e, anterior.
apercevoir, to perceive, see.
aperçut, *past def. of* **apercevoir.**
apparaître, to appear.
apparence, *f.*, appearance, sign.
appartement, *m.*, apartment.
appartenir, to belong.
appartient, *pres. of* **appartenir.**
apparut, *past def. of* **apparaître.**
appel, *m.*, call.
appeler, to call; **s'** —, to be called.
appelle, *pres. ind. of* **appeler.**
appendice, *m.*, appendix.
apporter, to bring.
apposer, to affix.
apprécier, to appreciate.
apprendre, to hear, learn.
apprêter (s'), to get ready.
approbation, *f.*, approval.
approcher (s'— de), to approach.
approuver, to approve.
appuyer, to lean.
après, after; **d'—,** according to.
aptitude, *f.*, aptitude, ability.
arbre, *m.*, tree.
argent, *m.*, silver; money.
armateur, *m.*, shipowner.
armé, -e, armed.
arracher, to pull off, snatch.
arranger, to arrange, suit; **s'** —, to come to an agreement.
arrestation, *f.*, arrest; **l'ordre d'** —, warrant.
arrêt, *m.*, arrest.
arrêter, to arrest, stop, engage; **s'** —, to stop.
arrivée, *f.*, arrival.
arriver, to arrive, happen; — **à,** to reach.
article, *m.*, article.
Asiatique, *m.*, Asiatic.
Asie, *f.*, Asia.
assez, enough, quite.
assis, -e, seated; sitting.
assister (à), to attend.
assommer, to thrash, knock down.
attacher, to tie, attach.
attendre, to wait, wait for.
attentivement, attentively.
attraper, to catch.
au, aux (= **à le, à les**), at the, to the, in the, to, in.
aucun, -e, no, any, none.
audacieu-x, -se, bold.

aujourd'hui, to-day; **c'est — mercredi,** to-day is Wednesday.
aumône, *f.*, alms.
au revoir, good-by.
aussi, also, as; **— . . . que,** as . . . as.
aussitôt, immediately, at once; **— que,** as soon as.
autant, as many, as much.
auteur, *m.*, author.
autour (de), around.
autre, other.
autrefois, formerly.
autrement, otherwise, in some other way.
auxiliaire, *m.*, auxiliary.
avance, *f.*, advance; **avoir douze heures d'—,** to be twelve hours ahead; **d'—,** in advance; **en —,** ahead of time.
avancer, to progress.
avant, *m.*, bow (of a ship).
avant, before; **— de** *or* **que,** before.
avec, with.
avenir, *m.*, future.
aventure, *f.*, adventure.
aventurer (s'), to venture.
avertir, to warn, inform (of).
aviser, to consider, see.
avoir, to have; **il y a,** there is, there are; **il y avait,** there was, there were; **— vingt ans,** to be twenty years old; **— chaud,** to be warm; **— froid,** to be cold; **— faim,** to be hungry; **— soif,** to be thirsty; **— peur,** to be afraid; **qu'avez-vous?** what's the matter with you?
avouer, to admit, confess.
ayant, *pres. part. of* **avoir.**
ayez, *imv. of* **avoir.**

B

Bab-el-Mandeb, strait between the Red Sea and the Indian Ocean.
bague, *f.*, ring.
baie, *f.*, bay.
baisser, to lower, go down.
balbutier, to stammer out.
bananier, *m.*, banana tree.
banc, *m.*, bank; bench.
bande, *f.*, band.
banque, *f.*, bank.
barbe, *f.*, beard.
bas, *m.*, stocking, sock.
bateau, *m.*, boat; **— pilote,** pilot boat.
Batterie, *f.*, Battery.
bazar, *m.*, bazaar.
beau, belle, beautiful, fine, handsome.
beaucoup (de), much, many.
beauté, *f.*, beauty.
bec de gaz, *m.*, gas jet.
belle (*f. of* **beau**), beautiful, fine, handsome.
Bénarès, Benares, a city of India.
besoin, *m.*, need; **avoir —,** to be in need.
bête, *f.*, animal.
bibliothèque, *f.*, library.
bien, good, very well, very much, indeed, very, surely.
bientôt, soon.
bijou, *m.*, jewel.
billet, *m.*, note, ticket; **— de banque,** bank note.
blanc, blanche, white.
bleu, -e, blue.
blond, -e, blond.
bois, *m.*, wood, forest.
Bombay, a seaport in India.

bombe, *f.* bomb.
bon, bonne, good, kind.
bondir, to start, bound.
bonheur, *m.*, good luck.
bord, *m.*, bank; **à — (de),** on board.
Bordeaux, a large city of France.
bosquet, *m.*, grove.
bouche, *f.*, mouth.
boucle, *f.*, buckle; *pl.*, earrings.
bouffée, *f.*, puff.
bourreau, *m.*, executioner.
Bourse, *f.*, Stock Exchange.
bout, *m.*, end, tip.
boxe, *f.*, boxing.
bracelet, *m.*, bracelet.
brahmane, *m.*, Brahmin.
branche, *f.*, branch.
bras, *m.*, arm.
brave, good.
bravo! hurrah!
bref, *adv.*, in short.
bref, brève, *adj.*, short, sharp.
Brésil, *m.*, Brazil.
brigadier, *m.*, brigadier.
briller, to shine.
Brindisi, a seaport of Italy on the Adriatic Sea.
brique, *f.*, brick.
brouillard, *m.*, fog.
bruit, *m.*, sound, noise.
brûler, to burn, burn at the stake.
brun, -e, brown.
bûcher, *m.*, funeral pile.
bulletin, *m.*, bulletin.
Bundelkund, a district of India.
bungalow, *m.*, bungalow.
bureau, *m.*, office; **— des transports,** transportation office.
Burhampour, a town in India.

C

c' = ce.
cabine, *f.*, stateroom.
cacher, to hide; **se —,** to hide one's self, hide.
cachet, *m.*, seal.
cadavre, *m.*, corpse, body.
caféier, *m.*, coffee tree.
Calais, a seaport of France.
calculer, to determine.
Calcutta, a large city of India.
calme, *m.*, calmness.
calme, calm.
campagne, *f.*, country.
Canada, *m.*, Canada.
canal, *m.*, canal.
canon, *m.*, cannon.
canot, *m.*, ship's boat.
capitaine, *m.*, captain.
capricieu-x, -se, capricious.
car, for.
carcasse, *f.* carcass; shell.
Cardiff, a seaport in Wales.
cardinal, cardinal.
cargaison, *f.* cargo.
carnaval, *m.*, carnival.
carnet, *m.*, memorandum book.
carte, *f.*, map; card.
cas, *m.*, case.
cauchemar, *m.*, nightmare.
cause, *f.*, cause; case; **à — de,** on account of.
causer, to talk, cause.
caution, *f.*, bail; **sous —,** on bail.
cave, *f.*, cellar.
ce, *pron.*, it, that, he, she.
ce, *adj.*, this, that.
ceci, this.
ceinture, *f.*, belt.
cela, that.
célèbre, remarkable, noted.

célébrer, to celebrate.
celui, celle, the one, that.
cent, hundred.
cependant, however.
cercle, *m.*, club.
cérémonie, *f.*, ceremony.
certain, -e, certain, sure.
certainement, certainly.
certes, yes indeed.
ces, these, those.
cesser, to cease.
cet, cette, this, that.
chacun, -e, each, each one.
chambre, *f.*, room.
champ, *m.*, field.
changement, *m.*, change.
changer, to change.
chant, *m.*, song.
chanter, to sing.
chanteur, *m.*, singer.
chapeau, *m.*, hat.
chaque, each.
char, *m.*, chariot; float.
charbon, *m.*, coal.
chargé, -e, filled.
charger, to charge, order, command.
charmant, -e, charming.
chaud, -e, warm; **avoir —,** to be warm.
chaudière, *f.*, boiler.
chauffer, to heat, keep up the fires.
chauffeur, *m.*, stoker.
chaussette, *f.*, sock.
chaussures, *f. pl.*, shoes.
chavirer, to capsize.
chemin, *m.*, road; **— de fer,** railroad.
cheminée, *f.*, mantelpiece; smokestack.
chemise, *f.*, shirt.
chèque, *m.*, check.
cher, chère, dear.
chercher, to seek, search, look for, get; **aller —,** to go and get.
cheval, *m.*, horse.
cheveux, *m. pl.*, hair.
chez, at the house of, to the house of, with; **— lui,** home; to, at, *or* in his house; **— qui,** in whose house.
chien, *m.*, dog.
Chine, *f.*, China.
Chinois, *m.*, Chinaman.
chinois, -e, Chinese.
chose, *f.*, thing.
chrétien, *m.*, Christian.
ciel, *m.*, sky; heaven.
cinq, five.
cinquante, fifty.
cinquante-cinq, fifty-five.
cinquante-cinquième, fifty-fifth.
cinquante-deuxième, fifty-second.
cinquante et unième, fifty-first.
cinquante-huitième, fifty-eighth.
cinquante-neuvième, fifty-ninth.
cinquante-quatrième, fifty-fourth.
cinquante-septième, fifty-seventh.
cinquante-sixième, fifty-sixth.
cinquante-troisième, fifty-third.
cinquantième, fiftieth.
cinquième, fifth.
circonférence, *f.*, circumference.
circonstance, *f.*, circumstance.
cirque, *m.*, circus.
cité, *f.*, city.
clairement, clearly.
classe, *f.*, class.
clef, *f.*, key; **enfermer à —,** to lock in.
club, *m.*, club.

cocher, *m.*, coachman, driver.
cœur, *m.*, heart; **homme de —,** brave man.
coin, *m.*, corner.
colère, *f.*, anger.
collègue, *m.*, colleague.
collier, *m.*, collar; necklace.
colonne, *f.*, column.
colorié, -e, painted.
combien, how much, how many; **— de temps,** how long.
commander, to command, order.
comme, as, like.
commencer, to begin.
comment, how; what!
commenté, -e, commented upon.
commerçant, *m.*, merchant.
commerce, *m.*, commerce; **navire de —,** merchant ship.
commettre, to commit.
commis, *p.p. of* **commettre.**
commissaire, *m.*, purser.
commode, agreeable.
communication, *f.*, communication.
compagnie, *f.*, company; **en — de,** in the company of.
compagnon, *m.*, companion.
comparaître, to appear.
comparaîtront, *fut. of* **comparaître.**
compartiment, *m.*, compartment, section.
complaisamment, obligingly.
complément, *m.*, object.
compl-et, -ète, complete.
complètement, completely.
compliment, *m.*, compliment.
comporter (se), to behave.
composé, -e, compound.
composer (se), to consist.
comprenait, *imp. of* **comprendre.**
comprendrai, *fut. of* **comprendre.**
comprendre, to understand; **qui ne comprenait rien à cette halte,** who could not understand why they stopped.
compris, including.
compris, *p.p. of* **comprendre.**
compte, *m.*, account; **à votre —,** at your expense.
compter, to count, expect.
concert, *m.*, concert.
conclu, -e, concluded, settled.
concordance, *f.*, concordance, agreement.
conçu, -e, worded.
condamner, to sentence.
condition, *f.*, condition; circumstance; **dans de bonnes —s,** under favorable conditions.
conditionnel, *m.*, conditional.
conditionnel, -le, conditional.
conducteur, *m.*, conductor.
conduire, to take, lead.
conduisait, *imp. of* **conduire.**
conduisit, *past def. of* **conduire.**
conduit, *p.p. and pres. ind. of* **conduire.**
conduite, *f.*, conduct.
confirmer, to confirm, strengthen.
confondu, -e, in confusion.
confortable, comfortable.
congé, *m.*, discharge, leave; **donner son — à,** to dismiss, discharge.
congédié, -e, dismissed.
congestionné, -e, flushed.
conjonction, *f.*, conjunction.
conjugaison, *f.*, conjugation.
conjugué, -e, conjugated.
conjuguer, to conjugate.
connais, *pres. ind. of* **connaître.**

connaissaient, *imp. of* **connaître.**
connaissait, *imp. of* **connaître.**
connaissez, *pres. ind. of* **connaître.**
connaît, *pres. ind. of* **connaître.**
connaîtrait, *pres. cond. of* **connaître.**
connaître, to know, be aware of.
consacrer, to devote.
conscience, *f.*, conscience; **avoir — de,** to be conscious of.
consciencieusement, conscientiously.
conseil, *m.*, advice.
conseiller, to advise.
consentait, *imp. of* **consentir.**
consentir, to consent.
conséquent: par —, consequently.
considérable, large, big.
considérer, to consider, regard, look at.
consonne, *f.*, consonant.
constamment, constantly.
constant, -e, constant.
construction, *f.*, construction.
consul, *m.*, consul.
consulter, to consult; **se —,** to consult one another.
contenait, *imp. of* **contenir.**
contenant, *pres. part. of* **contenir.**
contenir, to contain.
content, -e, pleased, satisfied.
continuation, *f.*, continuation.
continuer, to continue, go on.
contraire, contrary; **au —,** on the contrary.
contre, against.
contribuer, to contribute.
contrôler, to check, verify.
convenable, proper.
convenir, to suit.
convenu, agreed.
conversation, *f.*, conversation.
conviction, *f.*, conviction.
convient, *pres. ind. of* **convenir.**
coque, *f.*, hull.
coquin, *m.*, rascal, rogue.
corps, *m.*, body.
correspondant, *pres. part. of* **correspondre.**
correspondre, to correspond.
cortège, *m.*, procession.
costume, *m.*, costume.
côte, *f.*, coast.
côté, *m.*, side; **de chaque —,** on each side.
coton, *m.*, cotton.
cou, *m.*, neck.
coucher (se), to go to bed.
coup, *m.*, blow; sound; **— de poing,** punch; **— de pied,** kick; **— de sifflet,** blast of the whistle.
coupé, -e, cut, crossed.
couper, to cut, cut off.
courageu-x, -se, courageous.
courait, *imp. of* **courir.**
courir, to run; **— après,** to follow.
courrier, *m.*, mail.
course, *f.*, race; **yacht de —,** racing yacht.
courtier, *m.*, broker.
coururent, *past def. of* **courir.**
courut, *past def. of* **courir.**
cousin, *m.*, cousin.
couteau, *m.*, knife; **— de poche,** pocket knife.
couverture, *f.*, blanket, rug; **— de voyage,** steamer rug.
couvrir, to cover.
craindre, to fear, be afraid of.
crainte, *f.*, fear.
créature, *f.*, creature.
crédit, *m.*, credit.

cri, *m.*, cry.
crier, to shout, cry.
croire, to believe, think; **je croyais trouver,** I expected to find.
crois, *pres. ind. of* **croire.**
croyais, *imp. of* **croire.**
croyait, *imp. of* **croire.**
croyant, *m.*, believer.
cuivre, *m.*, brass.
curieu-x, -se, curious.
curiosité, *f.*, curiosity.

D

d'abord, first, at first.
d'ailleurs, besides.
dalle, *f.*, flagstone.
dame, *f.*, lady.
dangereu-x, -se, dangerous.
dans, in, to, into, on.
danse, *f.*, dance.
danser, to dance.
danseuse, *f.*, dancer.
d'après, according to.
date, *f.*, date.
dater, to date.
de, of, from, by, with, for, at, in, to; some.
débarquer, to land, disembark.
débiteur, *m.*, debtor.
debout, standing.
débris, *m. pl.*, débris.
décembre, December.
déchaîner, to unchain.
décidé, -e, determined.
décider, to decide.
décision, *f.*, decision.
décontenancé, -e, abashed.
décrire, to describe.
dedans, in it, inside.
déesse, *f.*, goddess.
défendre, to defend; forbid.
défini, -e, definite.
degré, *m.*, degree.
dehors, *m.*, outside; **au —,** outside; **du —,** from the outside.
déjà, already.
déjeuner, to breakfast.
de l', de la, of the, from the; some, any.
délit, *m.*, misdemeanor.
délivrer, to deliver; **— un mandat,** to issue a warrant.
demain, to-morrow.
demande, *f.*, request, proposal.
demander, to ask, ask for.
demeurer, to live, remain.
demi, -e, half; **quatre heures et —e,** half past four; **à — domestique,** half domestic.
demi-heure, *f.*, half hour.
démolir, to demolish.
démonstrati-f, -ve, demonstrative.
démontrer, to prove, show.
dent, *f.*, tooth.
départ, *m.*, departure.
dépêche, *f.*, telegram.
dépense, *f.*, expenses, bill.
dépenser, to spend, waste.
déplaire, to displease.
déplaisait, *imp. of* **déplaire.**
déplorable, unfortunate.
déposé, -e, deposited, placed, left.
déposer, to leave.
depuis, since, for, from; **— quand,** how long; **— . . . jusqu'à,** from . . . to; **— trois jours,** three days ago.
déranger, to disturb.
dérivé, -e, derived.
derni-er, -ère, last.

derrière, behind.
des (= **de les**), of the, from the, from; any, some.
désappointé, -e, disappointed.
désappointement, *m.*, disappointment.
descendant, *m.*, descendant.
descendre, to go down, carry down, bring down, descend, step out (of a carriage), get off; — **à terre,** to go on shore.
désespéré, -e, in despair.
désespérer, to despair.
désespoir, *m.*, despair.
désigner, to point to.
désir, *m.*, desire.
désirer, to desire, want.
désolé, -e, in great distress.
désordre, *m.*, disorder.
dessein, *m.*, plan.
destination, *f.*, destination; **à — de,** bound for.
destiné, -e, destined; reserved.
détacher, to untie, detach.
détail, *m.*, detail.
détective, *m.*, detective.
déterminé, -e, fixed.
détonation, *f.*, report.
détresse, *f.*, distress.
détroit, *m.*, strait.
deux, two; — **octobre,** second of October; **tous les —,** both (of you).
deuxième, second.
devancer, to outstrip.
devant, before, in front of; — **lui,** straight ahead.
développer, to develop.
devenir, to become; **que deviendrez-vous?** what will become of you?
devoir, to be obliged; must.
dévorer, to devour.
dévoué, -e, devoted.
dévouement, *m.*, devotion.
Dieu, God.
différent, -e, different.
difficile, difficult.
dimanche, *m.*, Sunday.
diminuer, to become smaller, grow shorter.
dîner, to dine.
dire, to say, tell; **on m'a dit,** I have been told; **se —,** to say to one's self.
direct, -e, direct.
directement, directly, direct.
directeur, *m.*, director, chief.
direction, *f.*, command; direction.
diriger, to lead; **se — vers,** to go towards.
disant, *pres. part. of* **dire.**
discordant, -e, discordant.
discuté, -e, discussed.
disparaissaient, *imp. of* **disparaître.**
disparaître, to disappear.
disparurent, *past def. of* **disparaître.**
disparut, *past def. of* **disparaître.**
disposer, to dispose.
disposition, *f.*, disposal.
disséqué, -e, dissected.
distance, *f.*, distance; **à peu de —,** a short distance away.
distancer, to outdistance.
distingué, -e, distinguished.
distraction, *f.*, amusement.
distribuer, to distribute.
dit, *past def., p.p., and pres. ind. of* **dire.**
dites, *pres. ind. of* **dire.**

divers, -e, various.
divertissement, *m.*, entertainment.
dix, ten.
dix-huit, eighteen.
dix-huitième, eighteenth.
dixième, tenth.
dix-neuf, nineteen.
dix-neuvième, nineteenth.
dix-septième, seventeenth.
dock, *m.*, dock.
doigt, *m.*, finger.
dois, *pres. ind. of* **devoir.**
dollar, *m.*, dollar.
domestique, *m.*, servant.
domestique, domestic.
dommages-intérêts, *m. pl.*, damages.
donc, then, therefore, after all; **allez** — ! do go!
donner, to give.
dont, of which, of whom, whose.
dormait, *imp. of* **dormir.**
dormeur, *m.*, sleeper.
dormir, to sleep.
dos, *m.*, back.
douane, *f.*, customhouse.
doucement, gently.
douceur, *f.*, sweetness, softness.
doute, *m.*, doubt; **sans** —, doubtless, of course.
Douvres, Dover, a seaport in England.
douze, twelve.
douzième, twelfth.
droit, *m.*, right, duty; fee.
droit, -e, right.
droiture, *f.*, honesty.
du (= **de le**), of the, from the, from; some, any.
Dublin, a city of Ireland.
durer, to last.

E

eau, *f.*, water.
éclater, to burst, resound.
économe, sparing.
écouter, to listen, hear.
écrire, to write.
écuyer, *m.*, rider.
éducation, *f.*, education.
effet, *m.*, effect.
effusion, *f.*, effusion; **avec** —, effusively.
également, also.
Égypte, *f.*, Egypt.
eh bien! well!
élancer (s'), to dash, rush.
électrique, electric.
élégant, -e, elegant.
éléphant, *m.*, elephant.
élève, *m. and f.*, pupil.
elle, she, it, her, herself.
elles, they.
embarquer, to load, embark; **s'**—, to embark, get into.
emmener, to take.
émotion, *f.*, emotion; stir, commotion.
empêcher, to prevent.
empilé, -e, piled up.
emplettes, *f. pl.*, purchases.
employé, *m.*, clerk.
employer, to employ, use.
empocher, to pocket.
emporter, to take away; carry, carry away.
emprisonné, -e, imprisoned.
emprisonnement, *m.*, imprisonment.
ému, -e, affected, excited.
en, *prep.*, in, on, while, into, to, by, at.
en, *pron.*, of it, for it.

enchanté, -e, delighted.
enclos, *m.*, enclosure.
encombrant, -e, encumbering.
encore, still, yet, again.
endormi, -e, asleep.
endormir (s'), to fall asleep.
endormirent (s'), *past def. of* **s'endormir.**
endroit, *m.*, place.
enfant, *m. and f.*, child.
enfermer, to lock, lock up; **— à clef,** to lock up.
enfin, finally, at last.
enfoncer (s'), to plunge.
énigmatique, enigmatical.
enivrer, to drug.
enlever, to raise.
énorme, enormous.
énormément, considerably.
enragé, -e, enthusiastic, rabid.
ensemble, together.
ensuite, then, afterwards.
entendre, to hear.
entouré, -e, surrounded.
entraîner, to lead, carry away.
entre, between, in, into.
entrée, *f.*, entrance.
entreprise, *f.*, enterprise.
entrer, to enter; **faire —,** to show (a person) in.
entretien, *m.*, conversation.
entrevue, *f.*, interview.
enveloppe, *f.*, exterior.
enveloppé, -e, wrapped.
envie, *f.*, wish; **avoir — de,** to feel like; **mourir d'— de,** to be dying to.
envoyer, to send.
épais, -se, thick.
épaule, *f.*, shoulder.
épouvantablement, frightfully.
épouvante, *f.*, terror.
éprouvé, -e, experienced; suffered.
épuisement, *m.*, exhaustion.
équipage, *m.*, crew.
équiper, to equip.
équivaloir, to be equivalent.
erreur, *f.*, mistake, error; **— de jour,** error in the day.
escale: faire —, to stop (*of a boat*).
espérance, *f.*, hope.
espérer, to hope.
espoir, *m.*, hope.
essoufflé, -e, out of breath.
est, *m.*, east.
et, and.
établi, -e, stationed.
établir, to establish, build; **s'—,** to establish one's self.
étage, *m.*, story.
état, *m.*, condition.
États-Unis, *m. pl.*, United States.
éteindre, to put out, extinguish.
éteint, *p.p. of* **éteindre.**
étendu, -e, stretched out.
étonnement, *m.*, astonishment, surprise.
étonner (s'), to be astonished.
étranger, *m.*, stranger.
étrang-er, -ère, foreign.
être, to be.
étude, *f.*, study.
étudier, to study.
euphonie, *f.*, euphony.
eurent, *past def. of* **avoir.**
Europe, *f.*, Europe.
Européen, *m.*, European.
Européenne, *f.*, European woman.
eut, *past def. of* **avoir.**
eux, them.
eux-mêmes, themselves.
événement, *m.*, event.

évidemment, evidently.
évident, -e, evident.
éviter, to avoid.
exact, -e, exact.
exagérer, to exaggerate.
exalter, to elate.
examiner, to examine.
excellent, -e, excellent.
excentrique, eccentric.
excessif, -ve, exorbitant.
excuser (s'), to excuse one's self.
exécuter, to carry out.
exemple, *m.*, example.
exercises, *m. pl.*, athletic training.
exhiber, to show.
exiger, to require, exact.
existence, *f.*, existence.
exister, to exist.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain.
exposer, to risk.
express, *m.*, express.
expressément, expressly.
expression, *f.*, expression.
exprimer, to express.
extraordinaire, extraordinary.
extrêmement, extremely, greatly.
extrémité, *f.*, end, extremity.

F

face, *f.*, face.
fâché, -e, sorry.
facile, easy.
façon, *f.*, way.
Fahrenheit, Fahrenheit.
faim, *f.*, hunger; **avoir —,** to be hungry.
faire, to make, do, follow, take, produce, give; **— le tour de,** to go around; **— arrêter,** to have arrested; **— une question,** to ask a question; **— un récit,** to give an account; **— le service direct,** to give direct service.
fais, *pres. ind. of* **faire.**
faisait, *imp. of* **faire.**
fait, *m.*, fact.
fait, *p.p. and pres. ind. of* **faire.**
faites, *imv. of* **faire.**
fakir, *m.*, fakir.
fallait, *imp. of* **falloir.**
falloir, to be necessary; **il faut,** it is necessary, it takes; **il fallait,** it was necessary, there was needed.
familiarisé, -e, familiar.
famille, *f.*, family.
fantôme, *m.*, ghost.
fatigué, -e, tired.
fatiguer, to tire.
faut, *pres. ind. of* **falloir.**
faute, *f.*, fault.
faux, fausse, false, imitation.
faveur, *f.*, favor.
favorable, favorable.
favori, -te, favorite.
feignant, *pres. part. of* **feindre.**
feindre, to feign.
félicitations, *f. pl.*, congratulations.
féminin, *m.*, feminine (gender).
féminin, -e, feminine.
femme, *f.*, wife, woman.
fenêtre, *f.*, window.
fer, *m.*, iron; **chemin de —,** railroad; **en —,** iron.
ferme, firm, determined.
fermer, to close.
fermeté, *f.*, firmness.
fête, *f.*, feast.
feu, *m.*, fire.
feuille, *f.*, sheet, leaf.
fiacre, *m.*, cab.
fidèle, faithful.

figure, *f.*, face.
fil, *m.*, thread.
filer, to pursue, follow, trail, shadow; sail away, speed away.
fille, *f.*, daughter.
fin, -e, fine.
finir, to finish.
fit, *past def. of* **faire.**
fixe, fixed.
fixé, -e, appointed.
fixer, to fix, set.
flamme, *f.*, flame.
flot, *m.*, wave.
fois, *f.*, time; **à la —,** at the same time; **deux —,** twice.
folie, *f.*, folly.
font, *pres. of* **faire.**
force, *f.*, strength, force.
forcé, -e, obliged, unavoidable.
forcer, to force.
forêt, *f.*, forest.
formation, *f.*, formation.
forme, *f.*, form.
formellement, formally; **— interdité,** strictly forbidden.
former, to form.
formulé, -e, made, formulated.
fort, *m.*, fort.
fort, *adv.*, very, very much.
fort, -e, *adj.*, strong, large.
fortune, *f.*, fortune.
foule, *f.*, crowd.
fourré, *m.*, thicket.
franc, *m.*, franc.
franc, franche, frank.
Français, *m.*, Frenchman.
français, -e, French.
France, *f.*, France.
franchir, to pass through.
frapper, to knock, strike, beat.
frayeur, *f.*, fright, fear.
fréquemment, frequently.
fréquent, -e, frequent.
frère, *m.*, brother.
fret, *m.*, freight.
froid, *m.*, cold; **avoir —,** to be cold.
froid, -e, cold.
froidement, coldly.
front, *m.*, forehead.
fruit, *m.*, fruit.
fumée, *f.*, smoke.
fumer, to smoke.
funèbre, funeral.
funeste, fatal.
furent, *past def. of* **être.**
furieu-x, -se, furious.
fut, *past def. of* **être.**
futur, *m.*, future.
futur, -e, future.

G

gagner, to earn, make, win, reach, gain.
gain, *m.*, gain.
Gange, *m.*, Ganges, a large river of India.
garçon, *m.*, boy; fellow; **— de bureau,** office boy.
garde, *m.*, guard.
garde, *f.*, guard; **sur leurs —s,** on their guard.
garder, to keep, guard; **— le silence,** to keep silent.
gare, *f.*, station.
gauche, left.
gaz, *m.*, gas.
gêner, to disturb, upset.
général, *m.*, general.
général, -e, general.
généreu-x, -se, generous.
genre, *m.*, gender.
gens, *m. and f. pl.*, people.

gentleman, *m.*, gentleman.
géographie, *f.*, geography; **de —,** geographical.
gigantesque, gigantic.
glace, *f.*, ice; **de —,** icy, of ice.
glisser, to slip.
goélette, *f.*, schooner.
gorge, *f.*, throat.
gouvernement, *m.*, government.
grâce, *f.*, grace; **— à,** thanks to.
gracieusement, graciously, kindly.
gracieu-x, -se, kind, obliging.
grammaire, *f.*, grammar.
grand, -e, tall, large, great.
grave, serious.
greffier, *m.*, clerk of the court.
grenier, *m.*, garret.
grille, *f.*, gate.
grillé, -e, grated.
grimace, *f.*, face; grimace.
grimper, to climb.
grognement, *m.*, grunt.
gros, -se, big, large.
groupe, *m.*, group.
guetter, to watch for.
guide, *m.*, guide.
gymnastique, *f.*, gymnastics.

H

*The * indicates an aspirate* **h.**

habitation, *f.*, house.
habiter, to inhabit, live in.
habits, *m. pl.*, clothes.
habitude, *f.*, habit; **avoir l'— de,** to be in the habit of.
habituel, -le, habitual.
*** hagard, -e,** haggard.
*** halte,** *f.*, halt, stop; **faire —,** to stop.
*** hameau,** *m.*, hamlet.
*** harassé, -e,** harassed.
*** hardi, -e,** bold.
*** hasard,** *m.*, chance.
*** haut, -e,** high, great.
*** hauteur,** *f.*, height.
hélice, *f.*, screw; **à —,** with screw propeller.
herculéen, -ne, Herculean.
hésiter, to hesitate.
heure, *f.*, hour, o'clock, time; **de bonne —,** early.
heureusement, fortunately.
heureu-x, -se, happy.
*** hideu-x, -se,** hideous.
hier, yesterday.
*** hisser,** to raise, hoist.
histoire, *f.*, story.
*** hollandais, -e,** Dutch.
*** Hollande,** *f.*, Holland.
homme, *m.*, man.
Hong-Kong, an island off the southern coast of China, belonging to the English.
honnête, honest.
honneur, *m.*, honor.
honorable, honorable.
horloge, *f.*, clock.
horrible, horrible.
*** hors,** out.
hôte, *m.*, host.
hôtel, *m.*, hotel; **— de ville,** city hall.
*** houle,** *f.*, swell (of the sea).
*** housse,** *f.*, saddlecloth.
huile, *f.*, oil.
huissier, *m.*, court officer.
*** huit,** eight.
*** huitième,** eighth.
humain, -e, human.
humilié, -e, ashamed.
*** hurlement,** *m.*, howl.
*** hutte,** *f.*, hut.

I

ici, here.
idée, *f.*, idea.
identique, identical.
idiomatique, idiomatic.
ignorer, to be ignorant of, not know.
il, he, it.
île, *f.*, island.
ils, they.
imaginer, to imagine.
immense, immense.
immonde, tainted, impure.
imparfait, *m.*, imperfect.
impassibilité, *f.*, coolness.
impassible, unmoved, impassive.
impatience, *f.*, impatience.
impatienté, -e, impatient, out of patience.
impératif, *m.*, imperative.
imperméable, *m.*, raincoat.
impersonel, -le, impersonal.
imperturbable, imperturbable.
importance, *f.*, importance.
important, -e, important.
importe: n'—, no matter.
impossible, impossible.
impraticable, impracticable.
imprégné, -e, impregnated, saturated.
imprévu, *m.*, unforeseen.
imprévu, -e, unforeseen.
incident, *m.*, incident.
inconnu, -e, unknown.
incontestablement, unquestionably.
incroyable, incredible.
Inde, *f.*, India; **Indes,** *f. pl.*, India.
indéfini, -e, indefinite.
indépendant, -e, independent.
indicatif, *m.*, indicative.
Indien, *m.*, Indian.
indien, -ne, Indian.
Indienne, *f.*, Indian woman.
indiquer, to show, indicate, direct to.
indirect, -e, indirect.
individuel, -le, individual.
Indou, *m.*, Hindu.
indou, -e, Hindu.
inévitablement, inevitably.
infini, -e, infinite.
infinitif, *m.*, infinitive.
influence, *f.*, influence.
inoccupé, -e, unoccupied.
inquiétude, *f.*, uneasiness.
inscrire, to inscribe, enter.
inscrivit, *past def. of* **inscrire.**
insensé, -e, insane, foolish.
inséparable, inseparable.
insister, to insist; **— sur,** to dwell upon.
inspecteur, *m.*, inspector.
inspection, *f.*, inspection.
installé, -e, installed.
installer (s'), to install one's self.
instant, *m.*, instant; moment.
instinctivement, instinctively.
instruction, *f.*, instruction, education.
instrument, *m.*, instrument.
insuffisant, -e, insufficient, inadequate.
intégralement, in full.
intelligent, -e, intelligent.
intention, *f.*, intention; **avoir l'— de,** to intend.
interdit, -e, forbidden.
intéressés, *m. pl.*, interested parties.
intérêt, *m.*, interest.
intérieur, *m.*, interior.

interrogati-f, -ve, interrogative.
interroger, to question.
interruption, *f.*, interruption; break.
intrépide, fearless.
intriguer, to puzzle.
introduire, to introduce, show.
introduisit, *past def. of* **introduire.**
introduit, *p.p. of* **introduire.**
inutile, useless; **c'est —,** that is not necessary.
invariable, invariable.
invitation, *f.*, invitation.
inviter, to invite.
Irlande, *f.*, Ireland.
irons, *fut. of* **aller.**
irréguli-er, -ère, irregular.
isolement, *m.*, loneliness.
Italie, *f.*, Italy.
itinéraire, *m.*, itinerary.

J

j' = je.
jamais, ever, never; **ne —,** never.
Japon, *m.*, Japan.
Japonais, *m.*, Japanese.
je, I.
Jean, John.
jeter, to throw; **se —,** to throw one's self, rush.
jettent, *pres. ind. of* **jeter.**
jeu, *m.*, play; game; **je suis dans son —,** I am with him.
jeudi, Thursday.
jeune, young.
jeunesse, *f.*, youth.
joli, -e, pretty.
jonché, -e, strewn.
jouer, to play; **— du piano,** to play the piano; **— au whist,** to play whist.
jour, *m.*, day; **ce — -là,** on that day; **par —,** a day; **tous les —s,** every day; **le — même,** the very day; **au petit —,** at dawn.
journal, *m.*, newspaper.
journée, *f.*, day.
juge, *m.*, judge.
juillet, July.
juron, *m.*, oath.
jusqu'à, to.
jusqu'ici, until now.
justifier, to justify.

K

Kholby, a hamlet in India.

L

l' = le, la.
la, *art.*, the.
la, *pron.*, it; her; so.
là, there.
laine, *f.*, wool.
laisser, to leave, let.
lancer, to send.
langue, *f.*, tongue.
laquelle, which, which one.
large, large, wide, broad.
larme, *f.*, tear.
le, *art.*, the.
le, *pron.*, him; it; so.
leçon, *f.*, lesson.
lecture, *f.*, reading.
légende, *f.*, legend.
lendemain, *m.*, next day; **le — de,** the day after; **le — matin,** the next morning.
lequel, which, which one.
les, *art.*, the.
les, *pron.*, them.
lettre, *f.*, letter.
leur, *adj.*, their.

leur, *pron.*, to them.
lever, to raise, overcome; **se —,** to rise.
lèvre, *f.*, lip.
liasse, *f.*, bundle, roll.
liberté, *f.*, liberty.
libre, free; clear.
lieu, *m.*, place; **au — de,** instead of.
ligne, *f.*, line.
lire, to read.
Liverpool, Liverpool.
livre, *m.*, book.
livre, *f.*, pound.
logé, -e, lodged.
loi, *f.*, law.
loin, far.
l'on = **on.**
Londres, London.
long, -ue, long; **de — en large,** up and down.
longtemps, a long time.
lorsque, when.
louer, to hire, rent.
loup, *m.*, wolf; **— de mer,** sea dog.
lui, to him, to her, to it, for her, him, he.
lundi, Monday.
lune, *f.*, moon.
lut, *past def. of* **lire.**
lutter, to fight, struggle.
Lyon, Lyons, a city of France.

M

M., Mr.
m' = **me.**
ma, my.
machinalement, mechanically.
machine, *f.*, machine, engine.
madame, *f.*, madam, Mrs.
magnifique, magnificent; fine.
maigre, thin.
main, *f.*, hand.
maintenant, now, nowadays.
mais, but, why.
maison, *f.*, house.
maître, *m.*, master.
majorité, *f.*, majority.
mal, badly.
malgré, in spite of.
malheureusement, unfortunately.
malheureu-x, -se, unfortunate.
malle, *f.*, trunk.
mandat, *m.*, warrant.
manger, to eat.
manière, *f.*, manner.
manifester, to manifest, show.
manquer, to miss, fail, lack, be lacking.
manteau, *m.*, cloak.
marchandise, *f.*, merchandise.
marche, *f.*, march, speed.
marché, *m.*, market; **— au coton,** cotton market.
marcher, to walk, go; **en marchant,** while walking along, while going.
marée, *f.*, tide; **— du matin,** morning tide.
mari, *m.*, husband.
mariage, *m.*, wedding; marriage.
marié, -e, married.
marin, *m.*, sailor.
marquer, to mark, note.
masculin, *m.*, masculine (gender).
masculin, -e, masculine.
massif, *m.*, clump.
mât, *m.*, mast; **à mi-mât,** at half-mast.
matelot, *m.*, sailor.
mathématiquement, mathematically.
matin, *m.*, morning; **du —,** in the morning.

matin, *adv.*, in the morning.
mauvais, -e, bad.
me, me, to me, myself; — **voici,** here I am.
mécanicien, *m.*, engineer.
mécanique, *f.*, machine.
médiocre, small.
méditer, to plan.
meilleur, -e, better; **la —e,** the best.
mélange, *m.*, mixture.
membre, *m.*, member.
même, *adj.*, same, very.
même, *adv.*, even.
mendiante, *f.*, beggar.
mener, to take, lead.
mer, *f.*, sea; **Mer Rouge,** Red Sea; **en —,** at sea.
mercredi, Wednesday.
méridien, *m.*, meridian.
mériter, to deserve.
merveille, *f.*, wonder, marvel.
mes, my.
messieurs, *m. pl.*, gentlemen.
méthodique, methodical.
métier, *m.*, trade.
métropolitain, -e, metropolitan.
mettaient, *imp. of* **mettre.**
mettez, *imv. of* **mettre.**
mettiez, *pres. subjv. of* **mettre.**
mettons, *pres. ind. of* **mettre.**
mettre, to put, put on; **se — à,** to begin, set about.
Mexique, *m.*, Mexico.
midi, *m.*, noon; — **et demi,** half past twelve.
mieux, better.
milieu, *m.*, middle; **au — de,** in the middle of, in the midst of.
mille, thousand.
mille, *m.*, mile.
million, *m.*, million.
minuit, *m.*, midnight.
minute, *f.*, minute.
miracle, *m.*, miracle.
miraculeu-x, -se, miraculous.
mis, *p.p. of* **mettre.**
mis, -e, dressed; **bien —,** well-dressed.
misère, *f.*, poverty.
mission, *f.*, mission.
mit, *past def. of* **mettre.**
modifier, to change.
moi, I, me, myself.
moindre, least.
moins, less; **huit heures — cinq,** five minutes to eight.
mois, *m.*, month.
moitié, *f.*, half; **à —,** half.
Moka, Mocha, a city in Arabia on the Red Sea.
moment, *m.*, moment.
mon, ma, mes, my.
monceau, *m.*, heap.
monde, *m.*, world; **tout le —,** everybody; **beaucoup de —,** many people.
monotone, monotonous.
monsieur, *m.*, sir, Mr.
montagne, *f.*, mountain.
Mont-Cenis, a tunnel in the Alps through the mountain of the same name.
monter, to go up, get into.
montre, *f.*, watch.
montrer, to show; **se —,** to show one's self, appear.
monture, *f.*, mount.
morceau, *m.*, piece.
mort, *f.*, death; **tête de —,** skull.
mort, *m.*, dummy (in a game of cards).

mort, *p.p. of* **mourir.**
mortel, -le, mortal.
mosquée, *f.*, mosque.
mot, *m.*, word.
mourait, *imp. of* **mourir.**
mourir, to die.
mourrait, *pres. cond. of* **mourir.**
mouvement, *m.*, motion, action, movement.
moyen, *m.*, means.
multiplié, -e, multiplied.
mur, *m.*, wall.
muraille, *f.*, wall.
murmurer, to murmur.
musicien, *m.*, musician.

N

Nagasaki, a city of Japan.
narcotique, *m.*, narcotic.
narrati-f, -ve, narrative.
narration, *f.*, narration.
nationalité, *f.*, nationality.
naturellement, naturally.
naufrage, *m.*, shipwreck.
navire, *m.*, ship.
ne, not; — . . . **jamais,** never; — . . . **ni** . . . **ni,** neither . . . nor; — . . . **pas,** not; — . . . **personne,** nobody; — . . . **plus,** no longer, no more; — . . . **point,** not, not at all; — . . . **que,** only.
nécessaire, necessary.
nécessairement, necessarily.
négati-f, -ve, negative.
négation, *f.*, negation.
négociant, *m.*, merchant.
neige, *f.*, snow.
net, *adv.*, flatly.
neuf, nine.
neuvième, ninth.
New-York, New York.
ni, nor, or; — . . . —, neither . . . nor.
n'importe, no matter.
N°, number.
noble, noble.
nœud, *m.*, knot.
noir, -e, black; dark.
nom, *m.*, name; noun.
nombre, *m.*, number.
nommé, -e, called.
nommer (se), to be called.
non, no, not.
nos, our.
note, *f.*, note.
notice, *f.*, notice.
notre, our.
nourri, -e, fed.
nourrir, to feed.
nous, we; us, to us; ourselves.
nouveau, nouvelle, new; **le — venu,** the newcomer.
nouvelle, *f.*, news, piece of news.
novembre, November.
nu, -e, bare; **le sabre —,** with drawn swords; **pieds nus,** barefoot.
nuit, *f.*, night.
nul, -le, no; **ne** . . . —, no.
nullement (ne), in no way.
numéral, -e, numeral.
numéro, *m.*, number.

O

objet, *m.*, object, article.
obligé, -e, obliged.
obligeant, -e, obliging.
obliger, to compel.
obscurité, *f.*, darkness.
observer, to observe.
obstacle, *m.*, obstacle.

obtenu, -e, made; obtained.
occasion, *f.*, occasion; **en toute —,** on every occasion.
occuper, to occupy; **s'— de,** to attend to.
octobre, October.
officier, *m.*, officer; **mon —,** officer (**mon** *is not translated; used in addressing a superior officer*).
offre, *f.*, offer.
offrir, to offer, propose.
offrit, *past def. of* **offrir.**
oh! oh!
on, some one, one, people, they, I, we, you.
onze, eleven.
onzième, eleventh.
opium, *m.*, opium.
opposé, -e, opposite.
opulent, -e, rich.
or, *m.*, gold.
ordinaire, ordinary, usual.
ordinairement, ordinarily.
ordinal, ordinal.
ordre, *m.*, order; **mettre — à,** to see to, put in order.
oreille, *f.*, ear.
oriental, -e, oriental.
orné, -e, ornamented.
ornementation, *f.*, decoration.
orpheline, *f.*, orphan.
oser, to dare.
ou, or.
où, where; **d'où,** whence.
oublier, to forget.
oui, yes.
ouvert, -e, open; **les yeux . . . grands —s,** with eyes wide open.
ouverture, *f.*, opening.
ouvrage, *m.*, work.
ouvrir, to open; **s'—,** to open.

P

pagode, *f.*, pagoda.
paire, *f.*, pair.
palanquin, *m.*, palanquin.
pâle, pale.
palmier, *m.*, palm tree.
panache, *m.*, streak; cloud (of smoke).
panier, *m.*, basket.
panthère, *f.*, panther.
papier, *m.*, paper.
paquebot, *m.*, steamer, boat.
paquet, *m.*, package.
par, by, through, in; **— jour,** a day.
paraître, to appear.
parc, *m.*, park.
parce que, because.
parcourir, to go through.
parcouru, *p.p. of* **parcourir.**
pardon, *m.*, pardon.
pardonner, to pardon.
parent, *m.*, relative.
parenthèse, *f.*, parenthesis; **entre —s,** in parenthesis.
parfaitement, perfectly; certainly.
parfois, at times.
parfumé, -e, perfumed.
pari, *m.*, bet.
parier, to bet.
Paris, Paris.
Parisien, *m.*, Parisian.
parler, to speak.
parmi, among.
parole, *f.*, word.
pars, *pres. ind. of* **partir.**
Parsi, *m.*, Parsi, a disciple of Zoroaster.
parsi, -e, Parsi.
Parsie, *f.*, Parsi woman.
part, *f.*, part.

part, *pres. ind. of* **partir.**
partager, to divide, share.
partait, *imp. of* **partir.**
partance: en —, on the point of sailing.
partenaire, *m. and f.*, partner.
parti, *m.*, party; **prendre — pour,** to take sides with; **prendre son —,** to make up one's mind.
participe, *m.*, participle.
partie, *f.*, part; **faire — de,** to form a part.
partir, to depart, leave, go, go away, come out.
partit, *past def. of* **partir.**
partons, *imv. and pres. ind. of* **partir.**
partout, everywhere.
parut, *past def. of* **paraître.**
pas, *m.*, step, pace.
pas, not; **ne . . . —,** not, no.
passage, *m.*, passage.
passager, *m.*, passenger.
passant, *m.*, passer-by.
passé, *m.*, past.
passé, -e, past.
passeport, *m.*, passport.
passer, to pass, pass by, pass on.
passerelle, *f.*, bridge (of a ship).
passi-f, -ve, passive.
passion, *f.*, passion; **avec —** passionately.
patron, *m.*, owner.
pauvre, poor.
pavillon, *m.*, flag, ship's flag.
payer, to pay, pay for.
pays, *m.*, country.
pécuniaire, pecuniary.
pelisse, *f.*, fur-lined coat.
pendant, during, for.
pendant, -e, hanging.
pendule, *f.*, clock.
pénétrer, to enter, penetrate.
péninsulaire, peninsular.
pensée, *f.*, thought; **avoir la — de,** think of.
penser, to think; **je le pense,** I think so.
percer, to pierce.
perdre, to lose.
perle, *f.*, pearl.
permettait, *imp. of* **permettre.**
permettre, to permit, allow.
permettront, *fut. of* **permettre.**
perplexe, perplexed.
personnage, *m.*, person.
personne, *f.*, person; **par —,** a person.
personne (ne), nobody.
personnel, -le, personal.
perspective, *f.*, prospect.
perte, *f.*, loss.
petit, -e, little, small.
peu, little; **à — de distance,** nearby; **— ou point,** little or not at all.
peur, *f.*, fear; **avoir —,** to be afraid; **de — que,** lest.
peut, *pres. ind. of* **pouvoir.**
peut-être, perhaps.
peuvent, *pres. ind. of* **pouvoir.**
peux, *pres. ind. of* **pouvoir.**
photographie, *f.*, photograph.
phrase, *f.*, sentence.
physionomie, *f.*, face; countenance.
piano, *m.*, piano.
pièce, *f.*, piece; play; **— de conviction,** evidence.
pied, *m.*, foot; **à —,** on foot; **—s nus,** barefoot.
pilote, *m.*, pilot.

pipe, *f.*, pipe.
pirate, *m.*, pirate.
pistolet, *m.*, pistol.
place, *f.*, place, square, seat, passage.
placer, to place, put; **se —,** to place one's self.
plaignant, *m.*, plaintiff.
plaindre, to pity.
plaine, *f.*, plain.
plains, *pres. ind. of* **plaindre.**
plainte, *f.*, complaint; **— en sacrilège,** charge of sacrilege.
plaire, to please, suit.
plaisanter, to joke.
plaisanterie, *f.*, joke.
plan, *m.*, plan.
pluie, *f.*, rain.
plume, *f.*, feather.
plupart (la), most.
pluriel, *m.*, plural.
plus, more; most; **ne . . . —,** no longer, no more; **— de,** no more; **de —,** more.
plusieurs, several.
plus-que-parfait, *m.*, pluperfect.
plut, *past def. of* **plaire.**
poche, *f.*, pocket.
poignée, *f.*, handful.
poing, *m.*, fist.
point, *m.*, point; part.
point (ne), not at all.
pointe, *f.*, point.
poli, -e, polite.
police, *f.*, police.
poliment, politely.
pompier, *m.*, fireman.
ponctualité, *f.*, punctuality.
pont, *m.*, deck.
port, *m.*, port, harbor.
porte, *f.*, door.
Porte d'Or, Golden Gate.
portefeuille, *m.*, wallet.
porter, to bear, carry, contain, wear, indicate.
porteur, *m.*, carrier; porter.
porto, *m.*, port (wine).
Port-Saïd, a port on the Mediterranean at the entrance to the Suez Canal.
position, *f.*, position.
posséder, to possess.
possessif, possessive.
possession, *f.*, possession.
possible, possible.
poste, *m.*, station.
pour, for, on account of, to; in order to.
pourquoi, why; **voilà —,** that is why.
pourrait, *pres. cond. of* **pouvoir.**
poursuivait, *imp. of* **poursuivre.**
poursuivi, *p.p. of* **poursuivre.**
poursuivre, to pursue.
pourtant, however.
pourvu que, provided that.
pousser, to utter; push forward, drive, stir up.
pouvait, *imp. of* **pouvoir.**
pouvez, *pres. ind. of* **pouvoir.**
pouvoir, to be able; can.
pouvons, *pres. ind. of* **pouvoir.**
pratique, *f.*, practice; **dans la —,** practically.
pratique, practical.
précaution, *f.*, precaution.
précéder, to precede.
précipitamment, in haste, hurriedly.
précipitation, *f.*, haste.
précipité, -e, hurried.
précipiter (se), to rush; fall.

précis, -e, exactly; sharp.
précisément, precisely, exactly.
préférence, *f.*, preference; **de —,** preferably.
préférer, to prefer.
prématurément, prematurely.
premi-er, -ère, first.
prenant, *pres. part. of* **prendre.**
prend, *pres. ind. of* **prendre.**
prendrai, *fut. of* **prendre.**
prendre, to take, catch; get; **— parti pour,** to take sides with; **— part,** to take part; **— son parti,** to make up one's mind; **— sa source,** to have its source.
prendrons, *fut. of* **prendre.**
prenez, *imv. of* **prendre.**
préparatifs, *m. pl.*, preparations.
préparer, to prepare.
préposition, *f.*, preposition.
près de, near.
présence, *f.*, presence.
présent, *m.*, present.
présent, -e, present.
présenter, to present, give; **se —,** to present one's self.
presque, almost.
pressé, -e, in a hurry.
pressentiment, *m.*, presentiment.
presser, to hold tight, press.
présumé, -e, suspected.
prêt, -e, ready.
prétendre, to mean.
prétention, *f.*, pretension.
prétexte, *m.*, pretext.
prêtre, *m.*, priest.
preuve, *f.*, proof.
prévenir, to warn, inform, notify.
prier, to ask, pray.
prime, *f.*, premium, reward, prize.
primiti-f, -ve, principal.
prince, *m.*, prince.
principal, -e, principal.
prirent, *past def. of* **prendre.**
pris, *p.p. of* **prendre.**
prison, *f.*, prison.
prisonnier, *m.*, prisoner.
prit, *past def. of* **prendre.**
prix, *m.*, price.
procession, *f.*, procession.
procès-verbal, *m.*, legal report; legal document.
prochain, -e, next.
procurer (se), to get, secure.
prodige, *m.*, miracle.
prodigieu-x, -se, wonderful.
produire, to produce.
produisit, *past def. of* **produire.**
profanateur, *m.*, profaner.
proférer, to utter.
professeur, *m.*, professor.
profiter, to take advantage.
profondément, soundly; **— endormi,** sound asleep.
profondeur, *f.*, depth.
programme, *m.*, program.
projet, *m.*, project, plan.
prolongé, -e, prolonged.
promenade, *f.*, walk; sail; **faire une — en voiture,** to take a drive; **une — en mer,** a sail.
promener (se), to walk.
promettre, to promise.
promis, *p.p. of* **promettre.**
promit, *past def. of* **promettre.**
pronom, *m.*, pronoun.
prononcer, to utter.
proposer, to propose.
proposition, *f.*, proposition; clause.
propre, clean.
prostration, *f.*, prostration.
protéger, to protect.

provision, *f.*, provision, supply.
psalmodie, *f.*, psalmody, chant.
public, *m.*, public.
puis, then.
puis, *pres. ind. of* **pouvoir.**
puisque, since.
puissant, -e, powerful.
pureté, *f.*, purity.

Q

qu' = **que.**
quai, *m.*, wharf.
qualifier, to modify.
quand, when.
quant à, as for.
quantième, *m.*, day (of the month).
quarante, forty.
quarante-cinq, forty-five.
quarante-cinquième, forty-fifth.
quarante-deuxième, forty-second.
quarante et unième, forty-first.
quarante-huit, forty-eight.
quarante-huitième, forty-eighth.
quarante-neuvième, forty-ninth.
quarante-quatrième, forty-fourth.
quarante-septième, forty-seventh.
quarante-sixième, forty-sixth.
quarante-troisième, forty-third.
quarantième, fortieth.
quart, *m.*, quarter.
quartier, *m.*, quarter.
quatorzième, fourteenth.
quatre, four.
quatre-vingt-quatre, eighty-four.
quatre-vingts, eighty.
quatre-vingt-six, eighty-six.
quatrième, fourth.
que, *pron.*, which, that, what, whom; **ce —,** that, which, what.
que, *conj.*, that, as, than; **ne . . . —,** only.
Queenstown, a seaport in Ireland.
quel, -le, what.
quelque, some.
quelquefois, sometimes.
quelques, a few, few, some.
qu'est-ce que, what.
qu'est-ce qui, what.
question, *f.*, question; **faire une —,** to ask a question.
questionner, to question.
qui, who, whom, which, that; **ce —,** that which, what.
qui est-ce qui, who.
quille, *f.*, keel.
quinze, fifteen.
quinzième, fifteenth.
quitter, to leave.
quoi, what.
quoique, although.
quotidien, -ne, daily.

R

raconter, to tell.
rafraîchissements, *m. pl.*, refreshments.
raison, *f.*, reason; **avoir —,** to be right.
raisonnant, -e, reasoning.
rajah, *m.*, rajah.
ralentir, to slacken.
ramener, to bring back.
rang, *m.*, rank.
rapatrier, to repatriate.
rapide, rapid, fast.
rapidement, rapidly.
rapprocher (se — de), to draw near.
rare, scarce.
raser, to shave.
rayonner, to beam.
recevoir, to receive.

recherche, *f.*, search; **à la — de,** in search of.
récit, *m.*, story, account.
recommander, to recommend; request.
reconnaissance, *f.*, gratitude.
reconnaître, to recognize.
reconnaîtrez, *fut. of* **reconnaître.**
réel, -le, real.
réellement, really.
réfléchi, reflexive.
réfléchir, to reflect, think.
refuge, *m.*, refuge.
refus, *m.*, refusal.
refuser, to refuse.
regard, *m.*, look; eyes.
regarder, to look, look at, consider, concern.
règle, *f.*, rule; **en —,** in due form; **parfaitement en —,** all in order.
réglé, -e, settled.
regretter, to regret.
régularité, *f.*, regularity; **pour la —,** for form's sake.
réguli-er, -ère, punctual; regular; in order.
régulièrement, regularly.
reine, *f.*, queen.
relati-f, -ve, relative.
relever (se), to get up, get up again.
religieu-x, -se, religious.
religion, *f.*, religion.
relire, to re-read.
remarquer, to notice.
remercier, to thank.
remonter, to go up.
remplacer, to replace.
remplir, to fill.
rémunération, *f.*, remuneration.
rencontre, *f.*, meeting.
rencontrer, to meet.
rendre, to return, render, make.
renfermer, to contain.
renouveler, to renew.
renseignement, *m.*, information.
rentrer, to return.
renverser, to overthrow; knock down.
reparaître, to reappear.
réparation, *f.*, repair.
reparut, *past def. of* **reparaître.**
repas, *m.*, meal.
répéter, to repeat.
replacer, to place again.
répliquer, to reply.
répondre, to answer, reply.
réponse, *f.*, answer.
repos, *m.*, rest.
reposer, to recline, lie.
reprenaient, *imp. of* **reprendre.**
reprendre, to resume.
reprit, *past def. of* **reprendre.**
reproche, *m.*, reproach.
réservé, -e, reserved.
résidence, *f.*, residence.
résider, to reside, live.
résistance, *f.*, resistance.
résolument, boldly.
résolut, *past def. of* **résoudre.**
résolution, *f.*, resolution.
resoudre, to resolve, determine.
respecter, to respect.
respirer, to inhale.
responsable, responsible.
ressemblance, *f.*, resemblance.
ressembler (à), to resemble.
rester, to remain, be left.
résultat, *m.*, result.
retard, *m.*, delay; **être en —,** to be late.

retarder, to delay, be slow (*of a watch*).
retenez, *imv. of* **retenir.**
retenir, to engage.
retentir, to resound.
retenu, *p.p. of* **retenir.**
retirer (se), to withdraw.
retomber, to fall, fall again.
retour, *m.*, return; **être de —,** to be back; **au —,** on my return.
retourner, to return; **se —,** to turn around.
retrouver, to find, find again.
réunir, to unite, bring together.
réussir, to succeed.
rêve, *m.*, dream.
revenir, to come back, return; **— à elle,** to come to herself, recover consciousness.
révérend, *m.*, reverend.
revint, *past def. of* **revenir.**
revoir, *m.*, meeting; **au —,** good-by.
revoir, to see again.
revu, *p.p. of* **revoir.**
revue, *f.*, review.
riait, *imp. of* **rire.**
ricanements, *m. pl.*, chattering.
riche, rich.
rien (ne), nothing, anything; **en —,** in no way.
rire, to laugh.
risquer, to risk.
rive, *f.*, bank.
rivière, *f.*, river.
rixe, *f.*, fight.
riz, *m.*, rice.
robe, *f.*, dress.
rôle, *m.*, part.
Rome, Rome.
rond, -e, round.
rouge, red.
rouler, to roll.
route, *f.*, road, route, course, journey; **en —,** on the way; **la — de Suez,** the Suez Canal route.
royal, -e, royal.
Royaume-Uni, *m.*, United Kingdom.
rue, *f.*, street.
rugissement, *m.*, roar.
ruine, *f.*, ruin.
ruiner, to ruin.

S

s' = si, se.
sa, his, her, its.
sabre, *m.*, saber.
sac, *m.*, bag; **— de lettres,** mail-bag.
sacré, -e, sacred.
sacrifice, *m.*, sacrifice.
sacrifier, to sacrifice.
sacrilège, *m.*, sacrilege.
Saint-Nicolas, St. Nicholas.
sais, *pres. ind. of* **savoir.**
saisi, -e, seized; stricken.
salaire, *m.*, salary; reward.
salle, *f.*, room; hall.
salon, *m.*, parlor.
saluer, to bow, bow to.
samedi, Saturday.
San Francisco, a city of California on the Pacific Ocean.
sans, without.
satisfaction, *f.*, satisfaction.
satisfait, -e, satisfied.
sauter, to jump.
sauvage, wild.
sauver, to save, rescue.
sauveur, *m.*, rescuer.
savait, *imp. of* **savoir.**

savent, *pres. ind. of* **savoir.**
savez, *pres. ind. of* **savoir.**
savoir, to know, know how.
scène, *f.*, scene.
scier, to saw.
se, himself, herself, itself, themselves.
sec, sèche, dry.
second, -e, second.
seconde, *f.*, second.
secr-et, -ète, secret.
sectateur, *m.*, follower.
sédentaire, sedentary.
seize, sixteen.
seizième, sixteenth.
sembler, to seem.
sens, *m.*, sense.
sentait, *imp. of* **sentir.**
sentence, *f.*, sentence.
sentinelle, *f.*, sentinel.
sentir, to feel; **il sentait un cœur,** he felt that there was a heart.
séparer, to separate.
sept, seven.
septième, seventh.
sergent, *m.*, sergeant.
sérieu-x, -se, serious.
serrer, to press; — **la main,** to shake hands.
servi, *p.p. of* **servir.**
serviable, serviceable.
service, *m.*, service.
servir, to serve; — **de,** to serve as.
serviteur, *m.*, servant.
ses, his, her, its.
seul, *m.*, only one.
seul, -e, alone, only, single.
seulement, only.
sévère, severe; orderly.
Shanghai, Shanghai, a seaport of China.
si, *adv.*, so, yes.
si, *conj.*, if, suppose, whether.
sifflet, *m.*, whistle.
signal, *m.*, signal.
signalement, *m.*, description.
signaler, to sight, mark.
signe, *m.*, sign.
signer, to sign.
significati-f, -ve, expressive.
signifier, to mean.
silence, *m.*, silence.
silencieu-x, -se, silent.
simple, simple.
simplement, simply.
sincérité, *f.*, sincerity.
Singapore, an English seaport, capital of Straits Settlements.
singe, *m.*, monkey.
singulier, *m.*, singular.
singuli-er, -ère, singular; peculiar.
situation, *f.*, situation.
situé, -e, situated.
six, six.
sixième, sixth.
Société, *f.*, Society.
soif, *f.*, thirst; **avoir —, to be** thirsty.
soigner, to take care of.
soigneusement, carefully.
soin, *m.*, care; **avoir — de,** to take care of.
soir, *m.*, evening; **du —,** in the evening; **ce — -là,** that (same) evening; **le lendemain —,** the following evening.
soixante, sixty.
soixante-dix, seventy.
soixante-dix-huit, seventy-eight.
soixante-dix-neuf, seventy-nine.
soixante-quinze, seventy-five.
soixantième, sixtieth.

sol, *m.*, ground.
soleil, *m.*, sun.
somme, *f.*, sum.
somptueusement, sumptuously.
somptuosité, *f.*, splendor.
son, sa, ses, his, her, its.
songer, to think; **— à,** to think of.
sonner, to strike; ring for.
sonneries électriques, *f. pl.*, electric wiring.
sorte, *f.*, sort.
sortir, to go out.
sortit, *past def. of* **sortir.**
soudain, suddenly.
souffler, to blow.
soulever, to lift.
soulier, *m.*, shoe.
soupçonner, to suspect.
souper, *m.*, supper.
source, *f.*, source.
sourire, to smile.
sourit, *past def. of* **sourire.**
sous, under.
souvent, often.
spécial, -e, special.
spectacle, *m.*, spectacle.
splendide, splendid.
station, *f.*, station, stand.
stationner, to stay, remain.
statue, *f.*, statue.
steamer, *m.*, steamer.
stupéfait, -e, astounded.
style, *m.*, style.
subitement, suddenly.
subjonctif, *m.*, subjunctive.
subordonné, -e, subordinate.
succès, *m.*, success.
successeur, *m.*, successor.
successivement, successively.
sucre, *m.*, sugar.
sud, *m.*, south.
Suez, a port on the Red Sea.
suffira, *fut. of* **suffire.**
suffire, to suffice.
suffisant, -e, sufficient.
Suisse, *f.*, Switzerland.
suivait, *imp. of* **suivre.**
suivant, -e, following.
suivez, *imv. of* **suivre.**
suivi, -e, followed.
suivit, *past def. of* **suivre.**
suivrai, *fut. of* **suivre.**
suivre, to follow.
sujet, *m.*, subject; **au — de,** about.
superbe, sound.
supérieur, -e, upper.
supériorité, *f.*, superiority.
superlatif, *m.*, superlative.
supplice, *m.*, torture.
supportable, bearable.
supposer, to suppose; **s'il est le voleur que vous supposez,** if he is the thief that you suppose him to be.
supprimer, to drop.
sur, on, upon, about, to, over, by.
surchargé, -e, covered.
surnom, *m.*, nickname.
surpris, -e, surprised.
surprise, *f.*, surprise.
surveiller, to watch.
suspect, -e, suspicious; **si l'un d'eux lui semblait —,** if one of them were suspected by him.
sutty, *m.*, a Hindu word for a human sacrifice.

T

table, *f.*, table.
tâcher, to try.
tam-tam, *m.*, tom-tom.

tant de, so many.
tard, late.
taverne, *f.*, tavern.
te, you, to you; thyself.
tel, -le, such; **un — voyage,** such a trip.
témoin, *m.*, witness.
tempête, *f.*, tempest.
temple, *m.*, temple.
temps, *m.*, weather; tense; time; **combien de —,** how long; **— primitifs,** principal parts; **à —,** on time; **en même —,** at the same time; **le — d'embarquer son charbon,** long enough merely to take on coal.
tenant, *pres. part. of* **tenir.**
tendre, to put forth.
tenez! here! take this!
tenir, to hold, have.
tenter, to tempt.
terme, *m.*, end.
terminaison, *f.*, ending.
terminer, to end, complete; **terminé par,** ending in.
terre, *f.*, earth, land, territory; **à —,** to the ground.
Terre-Neuve, *f.*, Newfoundland.
terrestre, terrestrial.
terreur, *f.*, terror.
terrible, terrible.
territoire, *m.*, territory.
tête, *f.*, head; **— de mort,** skull.
thème, *m.*, theme.
théoriquement, theoretically.
tiens, *pres. ind. of* **tenir.**
tigre, *m.*, tiger.
tirer, to draw, draw out.
tiret, *m.*, dash.
toi, thou, you; **il est à —,** it is yours.
toilette, *f.*, clothes, dress.
tomber, to fall; **il tombait une pluie fine,** a fine rain was falling.
ton, thine, yours.
tordre, to wring; **je vous tords le cou,** I'll wring your neck.
torrent, *m.*, torrent.
total, *m.*, total.
touchant, -e, touching.
touché, -e, affected.
toujours, always, still.
tour, *m.*, trip (around), turn; **faire le — de,** to go around; **à mon —,** in my turn.
tourbillon, *m.*, whirl.
touriste, *m.*, tourist.
tourner, to turn, twirl; **se —,** to turn.
tous, *pl. of* **tout.**
tout, *pron.*, everything, all.
tout, *adv.*, entirely.
tout, -e, *adj.*, all.
tout à coup, suddenly.
tout de suite, at once, immediately.
traduire, to translate.
traduisant, *pres. part. of* **traduire.**
traduisez, *imv. of* **traduire.**
traduisons, *pres. ind. of* **traduire.**
traduit, *pres. ind. of* **traduire.**
trahison, *f.*, treason.
train, *m.*, train; **— de Douvres** Dover train.
traîner, to drag, draw.
traiter, to treat, discuss.
trajet, *m.*, trip.
tranquille, *adj.*, peaceful.
tranquille, *adv.*, peacefully.
tranquillement, quietly.
transe, *f.*, terror; **dans des —s mortelles,** in mortal terror.

transfèrement, *m.*, transfer.
transformé, -e, transformed.
transport, *m.*, transportation.
transporter, to carry, convey.
travail, *m.*, work.
travailler, to work.
travers: à —, across, through.
traversée, *f.*, voyage, trip.
traverser, to cross.
treize, thirteen.
treizième, thirteenth.
tremblement, *m.*, quivering; **avait un — sur ses lèvres,** felt his lips tremble.
trembler, to tremble.
trente, thirty.
trente-cinq, thirty-five.
trente-cinquième, thirty-fifth.
trente-deuxième, thirty-second.
trente et unième, thirty-first.
trente-huitième, thirty-eighth.
trente-neuvième, thirty-ninth.
trente-quatrième, thirty-fourth.
trente-septième, thirty-seventh.
trente-sixième, thirty-sixth.
trente-trois, thirty-three.
trente-troisième, thirty-third.
trentième, thirtieth.
très, very, very much.
triste, sad.
trois, three.
troisième, third.
trompe, *f.*, trunk (of an elephant).
tronc, *m.*, trunk (of a tree).
trop, too.
trot, *m.*, trot.
trottoir, *m.*, sidewalk.
trou, *m.*, hole.
trouble, *m.*, confusion.
troublé, -e, disturbed, upset.
troubler, to disturb.
trouver, to find; **se —,** to be, find one's self.
tu, thou, you.
tunique, *f.*, tunic.
Turin, a city of Italy.
typhon, *m.*, typhoon.

U

un, une, a, an, one; **les uns . . . les autres,** some . . . others.
uni, -e, smooth.
unième, first.
uniquement, solely.
utile, useful, of use.

V

va, *pres. ind. of* **aller.**
vague, *f.*, wave.
vais, *pres. ind. of* **aller.**
vaisseau, *m.*, vessel.
valet, *m.*, valet; **— de chambre,** valet.
valise, *f.*, valise.
vallée, *f.*, valley.
valoir, to be worth; **il vaut mieux,** it is better.
vapeur, *f.*, steam; **à toute —,** at full speed; **à petite —,** at moderate speed.
vaste, vast.
vaut, *pres. ind. of* **valoir.**
véhicule, *m.*, vehicle.
veille, *f.*, the day before, the evening before.
veiller, to watch.
venaient, *imp. of* **venir.**
venait, *imp. of* **venir.**
vendre, to sell.
vendredi, Friday.
vénéré, -e, venerated.
venez, *pres. ind. of* **venir.**

venir, to come; — **de,** to have just.
vent, *m.*, wind.
venu, *p.p. of* **venir.**
verbe, *m.*, verb.
vergue, *f.*, yard.
véritable, real.
verre, *m.*, glass.
vers, towards, to, about.
vêtements, *m. pl.*, clothes.
vêtu, -e, dressed.
veuve, *f.*, widow.
veux, *pres. ind. of* **vouloir.**
vexé, -e, annoyed, displeased.
victime, *f.*, victim.
vider, to empty.
vie, *f.*, life; — **de famille,** domestic life.
vieillard, *m.*, old man.
viens, *pres. ind. of* **venir.**
vieux, vieil, vieille, old.
vigoureu-x, -se, strong.
vilain, -e, ugly.
ville, *f.*, city.
vingt, twenty.
vingt-cinq, twenty-five.
vingt-cinquième, twenty-fifth.
vingt-deux, twenty-two.
vingt-deuxième, twenty-second.
vingt et un, twenty-one.
vingt et unième, twenty-first.
vingt-huitième, twenty-eighth.
vingtième, twentieth.
vingt-neuf, twenty-nine.
vingt-neuvième, twenty-ninth.
vingt-quatre, twenty-four.
vingt-quatrième, twenty-fourth.
vingt-septième, twenty-seventh.
vingt-sixième, twenty-sixth.
vingt-troisième, twenty-third.
violer, to violate.
visa, *m.*, visa; signature (of official papers).
viser, to sign (passports); **faire —,** to have signed.
visiter, to visit; inspect.
vit, *past def. of* **voir.**
vite, quickly.
vitesse, *f.*, speed.
vivait, *imp. of* **vivre.**
vive, deep.
vivement, quickly, with animation; deeply.
vivre, to live.
vociférer, to shout.
voici, here is, here are; **me —,** here I am.
voie, *f.*, track.
voilà, there is, there are; — **pourquoi,** that is why.
voile, *f.*, sail.
voir, to see.
vois, *pres. ind. of* **voir.**
voisin, -e, adjoining.
voiture, *f.*, carriage.
voix, *f.*, voice.
vol, *m.*, robbery.
volée, *f.*, thrashing.
voler, to steal.
voler, to fly.
voleur, *m.*, thief.
volontaire, voluntary.
volontiers, willingly.
vomir, to vomit forth.
vos, your.
votre, your.
vôtre (le), yours.
voudrais, *pres. cond. of* **vouloir.**
voulait, *imp. of* **vouloir.**
voulez, *pres. ind. of* **vouloir.**
vouloir, to wish, want, be willing; **je voudrais bien,** I would like

very much; — **dire,** to mean; **Voulez-vous de moi pour votre femme?** Do you wish me to be your wife?

voulons, *pres. ind. of* **vouloir.**

vous, you, to you, yourselves; **à —,** yours.

voyage, *m.*, trip.

voyager, to travel.

voyageur, *m.*, traveler, passenger.

voyageuse, *f.*, traveler, passenger.

voyait, *imp. of* **voir.**

voyelle, *f.*, vowel.

vrai, -e, true, real.

vraiment, really.

vu, *p.p. of* **voir.**

vue, *f.*, view.

W

wagon, *m.*, car.

whist, *m.*, whist.

Y

y, here; there; **il — a,** there is, there are; **il — avait,** there was, there were; **qu'y a-t-il?** what's the matter?

yacht, *m.*, yacht; **— de course,** racing yacht.

yeux, *m. pl.*, eyes.

Yokohama, a seaport of Japan.

Z

zèle, *m.*, zeal.

Zoroastre, Zoroaster, the founder of an Asiatic religion.

ANGLAIS-FRANÇAIS

A

a, an, un, une; par.
ability, aptitude, *f.*
able: be —, pouvoir.
about, vers.
accept, accepter.
acquaintance, connaissance, *f.*; ami, *m.*
act, agir.
add, ajouter.
admire, admirer.
advantage: take —, profiter.
advice, conseil, *m.*
afar, loin; **from —,** de loin.
affair, affaire, *f.*
affected, ému, -e.
affix, mettre; *of a signature,* apposer (sur).
afraid: be —, avoir peur.
after, après.
afternoon, après-midi, *m.*
agreement, concordance, *f.*; **make an —,** s'arranger.
ahead (of time), en avance.
alas! hélas!
all, tout, -e, tous, toutes.
Allahabad, Allahabad.
alone, seul, -e.
already, déjà.
also, aussi.
always, toujours.
A. M., du matin.
amount, somme, *f.*
an, un, une; par.
and, et.
animal, animal, *m.*; bête, *f.*
another, un autre.
answer, *noun,* réponse, *f.*
answer, *verb,* répondre.
any one, personne.
anything, quelque chose; **not —,** ne . . . rien.
appear, se présenter; comparaître; apparaître.
approach, s'approcher de.
arm, bras, *m.*
around, autour de.
arrest, *noun,* arrêt, *m.*
arrest, *verb,* arrêter.
arrival, arrivée, *f.*
arrive, arriver.
article, article, *m.*
as, comme; **— . . . —,** aussi . . . que; **— for,** quant à.
ashamed: be —, avoir honte.
ask, demander (à); **— one's self,** se demander.
at, à; en; **— last,** enfin.

B

back, dos, *m.*
bank, rive, *f.*
bank note, billet de banque, *m.*
basket, panier, *m.*
be, être; **— back,** être de retour; **— able,** pouvoir; **— well,** aller bien.
because, parce que; **— of,** à cause de.
become, devenir.

been, été.
before, *prep.*, avant de; devant.
before, *adv.*, auparavant.
begin, commencer à; se mettre à.
behind, derrière.
believe, croire; songer.
believed, croyait.
belong, appartenir.
Benares, Bénarès.
best: the —, le meilleur.
bet, *noun*, pari, *m.*
bet, *verb*, parier.
better, mieux.
between, entre.
big, grand, -e.
blow, coup, *m.*
board: on —, à bord.
board (a train), monter dans.
boat, bateau, *m.*
Bombay, Bombay.
Bordeaux, Bordeaux.
bound for, à destination de.
bracelet, bracelet, *m.*
brave, brave; courageu-x, -se; **a — man,** un homme de cœur.
bridge, pont, *m.*; passerelle, *f.*
Brindisi, Brindisi.
bring, apporter; **— back,** rapporter.
build, établir; bâtir.
burn, brûler.
but, mais.
buy, acheter.
by, par; à; en.

C

cab, fiacre, *m.*
cabin, cabine, *f.*
café, café, *m.*
Calcutta, Calcutta.
called: be —, s'appeler.
calmness, calme, *m.*
can, pouvoir; **we —,** nous pouvons; **so that I —,** pour que je puisse.
cannon, canon, *m.*
captain, capitaine, *m.*
card, carte, *f.*
care: take — of, soigner.
carry away, emporter; entraîner.
catch, attraper.
caught, pris.
cause, *noun*, cause, *f.*
cause, *verb*, causer.
cellar, cave, *f.*
certain, certain, -e.
certainly, certainement.
chat, causer.
chief, directeur, *m.*
child, enfant, *m. and f.*
choose, choisir.
Christian, Chrétien, *m.*
clearly, clairement.
cloak, manteau, *m.*
clothes, habits, *m. pl.*; vêtements, *m. pl.*
club, cercle, *m.*; club, *m.*
coal, charbon, *m.*
coat: fur-lined —, pelisse, *f.*
coldly, froidement.
come! allons!
come, arriver; venir; *imv.*, venez; *p.p.*, venu; **will —,** viendra.
comes, vient.
comfortable, confortable.
command, *noun*, direction, *f.*; **take — of,** prendre la direction de.
communication, communication, *f*
company, compagnie, *f.*; **in the — of,** en compagnie de.
compelled, obligé, -e (de).

condition, condition, *f.*
conduct, conduite, *f.*
congratulation, félicitation, *f.*
consequently, par conséquent.
consul, consul, *m.*
consult, consulter.
continue, continuer.
conversation, conversation, *f.*; entretien, *m.*
could, pouvait.
country, pays, *m.*
cover, couvrir.
covered with, couvert de.
creature, créature, *f.*
crew, équipage, *m.*
cross, traverser.
cry, cri, *m.*

D

daily, quotidien, -ne.
darkness, obscurité, *f.*
date, date, *f.*
dawn: at —, au petit jour.
day, jour, *m.*; **next —,** lendemain, *m.*; **the — before,** la veille; **every —,** tous les jours; **that —,** ce jour-là.
death, mort, *f.*
debtor, débiteur, *m.*
decide, décider (de).
deck, pont, *m.*
degree, degré, *m.*
delay, retard, *m.*
delighted, enchanté, -e (de).
demolish, démolir.
depart, partir.
departure, départ, *m.*
describe, décrire.
deserve, mériter.
despair: in —, désespéré.
detective, détective, *m.*
devotion, dévouement, *m.*
dine, dîner.
direction, direction, *f.*
disappear, disparaître.
discuss, discuter; traiter.
dismiss, donner le congé à.
dismissed, congédié, -e.
distance, lointain, *m.*; **in the —,** au loin; dans le lointain.
distress, détresse, *f.*
divide, partager.
do, faire.
dock, dock, *m.*
dollar, dollar, *m.*
door, porte, *f.*
down: up and —, de long en large.
drag, traîner.
drive, *noun*, promenade en voiture, *f.*
driver, cocher, *m.*
drug, *verb*, enivrer.
dummy, mort, *m.*
during, pendant.

E

each, chaque.
ear, oreille, *f.*
earrings, boucles d'oreille, *f. pl.*
east, est, *m.*
eight, huit.
eighty, quatre-vingts.
eighty-six, quatre-vingt-six.
elephant, éléphant, *m.*
eleven, onze.
enclosure, enclos, *m.*
end, terme, *m.*; fin, *f.*
engage, arrêter; retenir.
engineer, mécanicien, *m.*
England, Angleterre, *f.*
English, anglais, -e.
enough, assez (de).
enter, entrer (dans).

enterprise, entreprise, *f.*
Europe, Europe, *f.*
European (woman), Européenne, *f.*
even, même.
evening, soir, *m.*; **in the —,** le soir.
every, tout, -e.
every one, tout le monde.
everything, tout.
everywhere, partout.
evidently, évidemment.
exact, exact, -e; précis, -e.
exactly, précis.
exactness, exactitude, *f.*
examine, examiner.
except, excepté.
executioner, bourreau, *m.*
exist, exister.
explain, expliquer.
explanation, explication, *f.*
expose, exposer.
extraordinary, extraordinaire.
extremely, extrêmement.

F

face, face, *f.*; **— to —,** face à face.
Fahrenheit, Fahrenheit.
fall, tomber.
far, loin.
fatal, funeste.
feel, sentir.
few, a few, quelques.
fifteen, quinze.
fifty, cinquante.
find, trouver; **— out,** découvrir; **— one's self,** se trouver.
finger, doigt, *m.*
fire, feu, *m.*
firmness, fermeté, *f.*
first, premi-er, -ère.
five, cinq.
flag, pavillon, *m.*
flatly, net.
flight, fuite, *f.*; **put to —,** mettre en fuite.
fog, brouillard, *m.*
following, suivant, -e.
folly, folie, *f.*
foolish, bête.
for, *prep.*, pendant; pour; depuis.
for, *conj.*, parce que; car.
forest, forêt, *f.*
fortune, fortune, *f.*
four, quatre.
France, France, *f.*
friend, ami, *m.*
from, de; à.
fruit, fruits, *m. pl.*
full: in —, intégralement; **at — speed,** à toute vapeur.
funeral pile, bûcher, *m.*
future, avenir, *m.*

G

game, partie, *f.*; jeu, *m.*
garret, grenier, *m.*
gentleman, monsieur, *m.*; gentleman, *m.*
get, se procurer; **— ready,** s'apprêter.
ghost, fantôme, *m.*
give, donner; administrer.
glad, content, -e; bien aise.
go, aller; **— to bed,** se coucher; **— around the world,** faire le tour du monde; **— on,** avancer; *imv.*, allez.
gold, or, *m.*
good, bon, bonne; beau, belle.
grated, grillé, -e.
gratitude, reconnaissance, *f.*

great, grand, -e.
guard, garde, *f.*; **on their —,** sur leurs gardes.
guide, guide, *m.*
gymnastics, gymnastique, *f.*

H

half, moitié, *f.*; demie, *f.*
hamlet, hameau, *m.*
hand, main, *f.*
handful, poignée, *f.*
happen, arriver.
happy, heureu-x, -se.
have, avoir; **— signed,** faire viser; **— just,** venir de, *with infinitive.*
he, il.
hear, entendre.
help, aider.
her, *adj.*, son, sa, ses.
her, *pron.*, la; **to —,** lui.
here, ici; **— is, — are,** voici; **— I am,** me voici.
hide, se cacher.
him, le (l'); lui.
himself, lui-même.
hire, louer.
his, son, sa, ses.
hoisted, hissé, -e.
hole, trou, *m.*
honest, honnête.
Hongkong, Hong-Kong.
hope, *verb*, espérer.
hotel, hôtel, *m.*
hour, heure, *f.*
house, maison, *f.*
how, comment; **— long,** depuis quand.
however, cependant.
howl, hurlement, *m.*
human, humain, -e.
hundred, cent.
husband, mari, *m.*
hut, hutte, *f.*

I

I, je (j'); moi.
idea, idée, *f.*
if, si.
ignorant: be — of, ignorer.
imagine, s'imaginer.
immediately, immédiatement.
impression, impression, *f.*
in, à; dans; en; **— order to,** pour.
increase, augmenter.
incredible, incroyable.
India, Inde, *f.*
Indian, *noun*, Indien, *m.*; **— woman,** Indienne, *f.*
Indian, *adj.*, indien, -ne.
information, renseignements, *m. pl.*
inhabited, habité.
insane, insensé.
inscribed, inscrivit.
insist, insister.
insufficient, insuffisant, -e.
interest, intéresser.
into, dans; entre.
invite, inviter.
invited, invité.
island, île, *f.*
it, ce (c'); le, la.
its, son, sa, ses.

J

journey, voyage, *m.*
judge, juge, *m.*
jump, sauter.

K

keep (from), empêcher de.
kick, coup de pied, *m.*
kindness, bonté, *f.*
knife, couteau, *m.*
knock, frapper.

knocked, frappé.
knocked down, renversé.
know, connaître.
know (how), savoir; **knew, did know,** savait; **we know,** nous savons.

L

lack, manquer.
lady, dame, *f.*
land, *verb,* débarquer; descendre à terre.
large, fort, -e; grand, -e.
last: at —, enfin.
late, tard; en retard; **be —,** être en retard.
lead, conduire.
learn, apprendre.
learned, appris.
leave, quitter; laisser; partir.
led, conduisit.
life, vie, *f.*
like, *verb,* aimer.
like, *adv.,* comme.
lion, lion, *m.*
little, petit, -e; **a —,** un peu.
live, vivre; se nourrir.
lived, demeuré.
Liverpool, Liverpool.
load, embarquer.
lock (in), enfermer à clef.
London, Londres.
loneliness, isolement, *m.*
long, longtemps; **any longer,** plus longtemps.
look (at), regarder.
look for, chercher.
lose, perdre.
loss, perte, *f.*

M

machine, mécanique, *f.*
madam, madame.
made, a fait.
mail, courrier, *m.*
make, faire; **— up one's mind,** prendre son parti; **— an agreement,** s'arranger.
man, homme, *m.*
mantelpiece, cheminée, *f.*
many, beaucoup; **so —,** tant (de).
mast, mât, *m.*; **at half-—,** à mi-mât.
master, maître, *m.*
me, me (m'); moi.
meal, repas, *m.*; **have a —,** faire un repas.
means, moyens, *m. pl.*
meanwhile, en attendant.
meet, se rencontrer; rencontrer.
member, membre, *m.*
memorandum book, carnet, *m.*
middle, milieu; **in the — of,** au milieu de.
midnight, minuit, *m.*
mind: make up one's —, prendre son parti.
minute, minute, *f.*
miss, manquer.
moderate: at — speed, à petite vapeur.
moment, moment, *m.*
money, argent, *m.*
monotonous, monotone.
morning, matin, *m.*; **the next —,** le lendemain matin.
Mr., monsieur.
much, beaucoup; **too —,** trop; **so —,** tant (de).
my, mon, ma, mes.
mysterious, mystérieu-x, -se.

N

Nagasaki, Nagasaki.
name, nom, *m.*

necessary, nécessaire.
need, avoir besoin de.
neither . . . nor, ne . . . ni . . . ni.
never, ne . . . jamais.
new, nouveau, nouvelle.
next, prochain, -e; **the — day,** le lendemain.
nickname, surnom, *m.*
night, nuit, *f.*; **last —,** hier soir.
nine, neuf.
nineteen, dix-neuf.
no, non; **— longer,** ne . . . plus; **— . . . more,** ne . . . plus (de).
nobody, (ne) personne.
noon, midi.
no one, (ne) personne.
not, ne . . . pas; pas; **— at all,** ne . . . point.
note, note, *f.*
nothing, ne . . . rien.
notice, remarquer.
now, maintenant.
number, numéro, *m.*

O

oath, juron, *m.*
obtain, obtenir.
occasion, occasion, *f.*; **on every —,** en toute occasion.
occupy, occuper.
o'clock, heure, *f.*; **at eight —,** à huit heures.
October, octobre.
of, de.
offer, offrir (de *with verb and* à *with person*).
office, bureau, *m.*
oh! oh!
old, vieux, vieil, vieille; **be . . . years —,** avoir . . . ans; **how — are you?** quel âge avez-vous?
on, sur; de; en.
one, *adj.*, un, une.
one, *pron.*, on; **the —,** celui, celle.
only, ne . . . que.
open, ouvrir.
opening, ouverture, *f.*
opium, opium, *m.*
or, ou.
order: in — to, pour.
other, autre.
otherwise, autrement.
our, notre, nos.
outside, dehors, *m.*
outstrip, devancer.
overcome, anéanti.
owner, propriétaire, *m.*

P

package, paquet, *m.*
pagoda, pagode, *f.*
paper, journal, *m.*; papier, *m.*
Paris, Paris.
Parsi, Parsi.
pass, passer.
passage, passage, *m.*; traversée, *f.*
passenger, passager, *m.*
passport, passeport, *m.*
pay, payer.
people, gens, *m. and f. pl.*; on.
perhaps, peut-être.
permit, permettre (de *with verb and* à *with person*).
persecutor, bourreau, *m.*
person, personne, *f.*; **a —,** par personne.
piece, morceau, *m.*
pile: funeral —, bûcher, *m.*
pilot, pilote, *m.*

pipe, pipe, *f.*
place, *noun*, lieu, *m.*; endroit, *m.*
place, *verb*, placer.
plan, plan, *m.*
play, jouer; — **whist**, jouer au whist.
pleasant, bon, bonne; agréable.
please, veuillez.
pleased, convenait à.
pleasure, plaisir, *m.*
P. M., du soir.
pocket, *verb*, empocher.
point, point, *m.*; **on the — of sailing**, en partance.
point (to), indiquer.
police, police, *f.*
policeman, agent de police, *m.*
poor, pauvre.
port, port, *m.*
portrait, portrait, *m.*
possibility, possibilité, *f.*
possible, possible.
pound, livre, *f.*
poverty, misère, *f.*
premium, prime, *f.*
prepare, préparer.
present (one's self), se présenter.
pretty, joli, –e.
price, prix, *m.*
priest, prêtre, *m.*
prince, prince, *m.*
probably, probablement.
procession, procession, *f.*
professor, professeur, *m.*
program, programme, *m.*
promise, promettre (de).
promised, promis, –e.
proof, preuve, *f.*
proud, fier, fière.
puff, bouffée, *f.*
punch, coup de poing, *m.*
punctuality, ponctualité, *f.*
purchase, emplette, *f.*
pursue, filer.
put, mettre.
puzzled, intrigué, –e (de).

Q

quarter, quart, *m.*
queen, reine, *f.*
Queenstown, Queenstown.
question, question, *f.*
quickly, vivement; vite.
quietly, tranquillement.

R

rare, rare.
rather, plutôt.
reach, gagner; arriver à.
read, lire.
ready, prêt, –e (à).
real, véritable.
really, vraiment.
reason, raison, *f.*
receive, recevoir.
recognize, reconnaître.
recommendation, recommandation, *f.*
reflect, réfléchir.
refuse, refuser.
remain, rester.
remainder, reste, *m.*
remember, se rappeler.
renew, renouveler.
rent, louer.
reply, répondre.
report, procès-verbal, *m.*
reproach one's self (for), se reprocher de.
require, exiger.
required, exigé.
result, résultat, *m.*

return, rentrer; revenir.
reward, prime, *f.*; récompense, *f.*
rice, riz, *m.*
rich, riche.
rider, écuyer, *m.*
right, juste; **be —,** avoir raison.
ring, bague, *f.*
road, voie, *f.*; chemin, *m.*
room, chambre, *f.*
routine, routine, *f.*
rug: steamer —, couverture de voyage, *f.*
run, courir.
rush (forward), s'élancer.

S

sacrifice, sacrifice, *m.*
sad, triste.
saddlecloth, housse, *f.*
said, dit; **— to himself,** se dit.
sail, voile, *f.*
sailing: on the point of —, en partance.
sailor, marin, *m.*
same, même.
San Francisco, San Francisco.
satisfied, satisfait, -e (de); content, -e (de).
Saturday, samedi.
save, sauver.
saw, scier.
say, dire; **they —,** on dit; **— good-by,** faire ses adieux; **let us —,** disons.
school, école, *f.*
schooner, goélette, *f.*
sea, mer, *f.*; **at —,** en mer.
search: in — of, à la recherche de.
secure, se procurer.
see, voir.
seem, sembler.
seen, vu.
sell, vendre.
send, envoyer.
sentinel, sentinelle, *f.*
seriously, sérieusement.
servant, domestique, *m.*
service, service, *m.*
set out, partir.
set to, se mettre à.
settle, régler.
settled, conclu, -e.
seven, sept.
seventeen, dix-sept.
seventy-eight, soixante-dix-huit.
several, plusieurs.
shadow, *verb*, filer.
shaving water, eau à barbe, *f.*
she, elle.
ship, bateau, *m.*
shoe, soulier, *m.*; **with your —s on,** avec vos chaussures.
show, montrer; manifester.
side, côté, *m.*; **on each —,** de chaque côté.
sign, signer.
signal, signal, *m.*
signature, visa, *m.*
simple, simple.
simply, simplement.
since, depuis.
Singapore, Singapore.
singer, chanteur, *m.*
six, six.
sixty, soixante.
slacken, ralentir.
smoke, fumée, *f.*
snatch, arracher.
snow, neige, *f.*
so, si; **— much, — many,** tant (de); **— that,** pour que.

solely, seulement.
some, du, de la, de l', des.
some one, on.
soon, bientôt.
speak, parler.
speed, marche, *f.*; **at full —,** à toute vapeur; **at moderate —,** à petite vapeur.
spend, dépenser.
stateroom, cabine, *f.*
station, gare, *f.*
statue, statue, *f.*
stay, rester.
steal, voler.
steamer, paquebot, *m.*; steamer, *m.*
still, encore.
stoker, chauffeur, *m.*
stop, arrêter; s'arrêter; faire escale.
storm, tempête, *f.*
story, histoire, *f.*
study, étudier.
subject, sujet, *m.*
succeed, réussir.
Suez, Suez.
suffer, souffrir.
sugar, sucre, *m.*
sum, somme, *f.*
Sunday, dimanche.
supply, provision, *f.*
suppose, si *followed by imperfect.*
sure, certain, -e.
surname, surnom, *m.*

T

tainted, immonde.
take, transporter; emmener; prendre; **it takes,** il faut; **— advantage,** profiter; **— a drive,** faire une promenade en voiture; **— back,** ramener; **— care of,** soigner; **— sides,** prendre parti.
talk, parler; causer.
teacher, maître, *m.*; professeur, *m.*
tear, larme, *f.*
telegram, dépêche, *f.*
tell, dire; raconter (à).
temperature, température, *f.*
ten, dix.
terrible, terrible.
terribly, terriblement.
thank, remercier.
thanks, grâce à.
that, *adj.*, ce, cet, cette; ce — -là.
that, *pron.*, ce que; que (qu'); qui; cela; **— one,** celui-là, celle-là; **— is,** voilà.
that, *conj.*, que.
the, le, la, l', les.
theft, vol, *m.*
their, leur, leurs.
them, les; leur; eux; **to —,** leur.
then, alors; puis.
there, là; y; **— is, — are,** voilà, il y a; **is —?** y a-t-il? **— was,** il y avait.
therefore, donc.
these, ces.
they, ils, elles; on; ce.
thief, voleur, *m.*
thing, chose, *f.*
think, penser; **— of,** penser à, songer à.
thirty, trente.
this, *adj.*, ce, cet, cette.
this, *pron.*, ceci; **— one,** celui-ci, celle-ci; **— is,** voici.
those, *adj.*, ces.
those, *pron.*, ceux, celles; ceux-là, celles-là.
thought, pensée, *f.*

thousand, one thousand, mille.
thrashing, volée, *f.*
three, trois.
throat, gorge, *f.*
through, à travers.
thrown over, renversé.
Thursday, jeudi.
time, heure, *f.*; moment, *m.*; temps, *m.*; **in —, on —,** à temps; **what — is it?** quelle heure est-il?
to, à; en; pour; *before an infinitive,* de.
to-day, aujourd'hui.
together, ensemble.
told, dit (à *with person and* de *with verb*).
to-morrow, demain; **the day after —,** après-demain.
too, trop; aussi; **— much,** trop.
touched, ému, -e.
toward, vers.
track, voie, *f.*
train, train, *m.*
transportation, transportation, *f.*
travel, *noun,* voyage, *m.*
travel, *verb,* voyager.
traveled, voyagé.
traveler, voyageur, *m.*
treat, traiter.
trip, voyage, *m.*; **— around the world,** tour du monde; **take a —,** faire un voyage.
trouble, ennui, *m.*
try, tâcher (de).
tunic, tunique, *f.*; **gold —,** tunique d'or.
Turin, Turin.
twenty, vingt.
twenty-five, vingt-cinq.
twenty-nine, vingt-neuf.
twenty-two, vingt-deux.
two, deux.

U

unchained, déchaîné.
unconscious, anéanti.
understand, comprendre.
unforeseen, imprévu, -e.
up and down, de long en large.
us, nous.
use, employer.
utter, pousser.

V

venture, s'aventurer.
very, très.
visit, visiter.
voluntary, volontaire.
voyage, traversée, *f.*

W

wait (for), attendre.
walk, marcher; se promener.
wall, mur, *m.*
want, désirer; vouloir.
warrant, mandat, *m.*; **— of arrest,** mandat d'arrêt.
watch, montre, *f.*
watch (over), surveiller.
wave, vague, *f.*
we, nous.
wealthy, riche.
wear, porter.
weather, temps, *m.*
well, bien.
well! eh bien!
well: be —, aller bien.
well-dressed, bien mis.
wharf, quai, *m.*
what, *adj.*, quel, -le.
what, *pron.*, ce que; ce qui.

what? qu'est-ce qui; qu'est-ce que; que; quoi.
when, quand, où.
where, où.
whether, si.
which? lequel? **of —,** dont.
while, en.
whist, whist, *m.*
who, qui; qui est-ce qui.
whom, qui.
why, pourquoi; **that is —,** voilà pourquoi.
widow, veuve, *f.*
wife, femme, *f.*
willingly, volontiers.
win, gagner.
wind, vent, *m.*
window, fenêtre, *f.*
wish, vouloir.
with, avec; de; **— him,** de lui.
withdraw, se retirer.
without, sans.
woman, femme, *f.*
wonder, *noun,* merveille, *f.*
wonder, *verb,* se demander.
wood, bois, *m.*
word, parole, *f.*
work, *noun,* ouvrage, *m.*
work, *verb,* travailler.
world, monde, *m.*
wrap, envelopper.
write, écrire.
wrong: be —, avoir tort.

Y

year, année, *f.*; an, *m.*
yes, oui.
yesterday, hier; **the day before—,** avant-hier.
Yokohama, Yokohama.
you, vous.
young, jeune.
your, votre, vos.
yours, à vous.

ADVERTISEMENTS

BOOKS ON FRENCH PROSE COMPOSITION

By VICTOR E. FRANÇOIS, Associate Professor of French, College of the City of New York

Introductory French Prose Composition $0.25
Advanced French Prose Composition 80

THE INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION is designed for students with some knowledge of French grammar—that is, in the second year in the high school, or the second term in college, although it may be used satisfactorily earlier in the course. Part I. presents a systematic review of the elements of French grammar by means of an original narrative, and Part II. contains an adapted story. The progressive exercises in grammar, transposition, and translation, the general review, and the vocabulary are all arranged for interesting and effective work.

¶ The ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION is intended for the third and fourth years in high schools, or for the second year in colleges, and may be used with any complete grammar. Each exercise in Part I. includes the rules of grammar to be reviewed, a list of verbs with the required preposition, a portion of French text, work in transposition, questions to be asked the student, and an English passage for translation into French. For Part II. the author has chosen an interesting subject, "A Stranger Visiting Paris," and has based upon it numerous French and English passages for translation, in this way imparting much valuable information about that city. At the beginning of the book is a list of *tolérances* adopted by the French Minister of Public Instruction in his decree of February 6, 1901. The book contains, furthermore, brief yet suggestive notes, French-English and English-French vocabularies, and numerous illustrations.

AMERICAN BOOK COMPANY

FRENCH TEXTS

INTERMEDIATE

AUGIER AND SANDEAU. Le Gendre de M. Poirier (Roedder) . .
CAMERON. Tales of France . . . . . .
CORNEILLE. Le Cid (Bruner) . . . . . .
CRAMER. Çà et Là en France . . . . . .
CRÉMIEUX AND DECOURCELLE. L'Abbé Constantin (François) . .
DAUDET. La Belle-Nivernaise and Five Other Stories (Jenkins) .
DAUDET. Tartarin de Tarascon (Fontaine) . . . . . .
DUMAS. La Tulipe Noire (Abridged) (Brandon) . . . . . .
DUMAS. Le Comte de Monte-Cristo (Fontaine) . . . . . .
DUMAS. Les Trois Mousquetaires (Fontaine) . . . . . .
DUPRÈS. Drames et Comédies . . . . . .
FONTAINE. Douze Contes Nouveaux . . . . . .
GYP. Petit Bleu (Meylan) . . . . . .
HARRY. French Anecdotes . . . . . .
HATHEWAY. Modern French Stories . . . . . .
HUGO. Hernani (Bruner) . . . . . .
HUGO. La Chute (From Les Misérables) (Kapp) . . . . . .
LA BRÈTE. Mon Oncle et Mon Curé (White) . . . . . .
LAURIE. Mémoires d'un Collégien (Borgerhoff) . . . . . .
MÉRIMÉE. Colomba (Williamson) . . . . . .
MOLIÈRE. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi and Guitteau) . . .
SAND. Le Meunier d'Angibault (Kuhne) . . . . . .
SANDEAU. Mademoiselle de la Seiglière (White) . . . . . .
SCRIBE AND LEGOUVÉ. Bataille de Dames (Eggert) . . . . . .
SÉVIGNÉ, MADAME DE. Selected Letters (Syms) . . . . . .
WEILL. French Newspaper Reader . . . . . .
WEILL. Historical French Reader . . . . . .

ADVANCED

GONCOURT, EDMOND AND JULES DE. Selections (Cameron) . . .
HEALY. La Comédie Classique en France . . . . . .
LA FONTAINE. Fifty Fables (McKenzie) . . . . . .
MOLIÈRE. Les Femmes Savantes (Eggert) . . . . . .
RACINE. Iphigénie (Woodward) . . . . . .
SHIPPEE AND GREENE. Stories from French Realists—De Maupassant and Zola . . . . . .
TAINE. Les Origines de la France Contemporaine (Extracts) (Raschen) . . . . . .
VOLTAIRE. Selected Letters (Syms) . . . . . .

AMERICAN BOOK COMPANY

SPANISH TEXTS

ALARCÓN. El Capitán Veneno (Brownell) . . .
El Niño de la Bola (Schevill) . . . . . .
AVELLANEDA. Baltasar (Bransby) . . . . . .
BRETÓN. ¿Quién es Ella? (Garner) . . . .
CALDERÓN. La Vida es Sueño (Comfort) . . .
FONTAINE. Flores de España . . . . . .
GALDÓS. Doña Perfecta (Lewis) . . . . . .
Electra (Bunnell) . . . . . .
Marianela (Gray) . . . . . .
JOHNSON. Cuentos Modernos . . . . . .
LARRA. Partir á Tiempo (Nichols) . . . . . .
MORATÍN. El Sí de las Niñas (Geddes & Josselyn),
TURRELL. Spanish Reader . . . . . .
VALERA. El Comendador Mendoza (Schevill) . .
Pepita Jiménez (Cusachs) . . . . . .

WORMAN'S SPANISH BOOKS—REVISED

First Spanish Book .	Second Spanish Book

IN their new form these books offer a satisfactory course in spoken Spanish. The FIRST BOOK teaches directly by illustration, contrast, association, and natural inference. The exercises grow out of pictured objects and actions, and the words are kept so constantly in mind that no translation or use of English is required to fix their meaning. In the SECOND BOOK the accentuation agrees with the latest rules of the language.

AMERICAN BOOK COMPANY

A PRACTICAL COURSE IN SPANISH

By H. M. MONSANTO, A.M., and LOUIS A. LANGUELLIER, LL.D. Revised by FREEMAN M. JOSSELYN, Jr., formerly Assistant Professor of Romance Languages in Boston University

THIS popular text-book makes the basic principles of Spanish grammar familiar to the student by constant practice and by repetition in Spanish. In the revision the editor has preserved the original form of the work, recasting only such grammatical statements as seemed to demand it. His special care has been to present the Spanish text in accordance with the latest rules for orthography and accent.

¶ The lessons contain:

1. EXAMPLES, accompanied by their nearest English equivalents, and made to illustrate the grammatical and idiomatic principles which are involved in the lessons.

2. VOCABULARIES placed before the exercises, the masculine and feminine names being grouped separately, and other parts of speech arranged alphabetically.

3. SPANISH EXERCISES. The sentences in Spanish require only the application of instructions contained in the lesson, or in the preceding ones, for translation into English.

4. ENGLISH EXERCISES. The analogous sentences in English are presented in immediate connection with the preceding ones in Spanish. The principles applied in the Spanish exercises are thus made an effective auxiliary in the work of translating English into Spanish.

5. GRAMMATICAL AND IDIOMATIC PRINCIPLES. This division may be employed by means of the references, either in connection with the preceding instructions, or as a review.

AMERICAN BOOK COMPANY

SPANISH GRAMMAR AND COMPOSITION

ESSENTIALS OF SPANISH GRAMMAR .

By SAMUEL GARNER, Ph.D., formerly Professor of Modern Languages, U. S. Naval Academy.

IN this work only such features of the grammatical mechanism are treated as are essential for the reading of ordinary Spanish. Besides the clear exposition of grammar and syntax, the book includes exercises combining drill upon grammatical points with practice in translation and pronunciation, and at the same time provides ample work in memorizing. All the exercises are new, and are incorporated in the text. No ready-made conversation exercises are given, as the sentences have been chosen in great part with a view to their adaptation to oral practice. Special vocabularies accompany the first ten lessons, after which the student is referred to the complete vocabulary following the text.

SPANISH PROSE COMPOSITION . . .

By G. W. UMPHREY, Ph.D., Assistant Professor of Romance Languages, University of Cincinnati.

THIS book offers interesting material systematically arranged for translation, composition, and conversation in Spanish. It is intended for students who already know something about the essential principles of the Spanish language. The lessons are so arranged that besides offering material for conversation and exercises in translation, they afford an opportunity for systematic review of all the essentials of Spanish grammar. The exercises are varied in character and lead up to independent translation from English into Spanish and to original composition in Spanish.

AMERICAN BOOK COMPANY